

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 9, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 9 JUIN 2001

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 23 — June 9, 2001

Government Notices*	1874
Appointments.....	1882
Parliament	
House of Commons	1901
Commissions*	1902
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	1918
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	1933
(including amendments to existing regulations)	
Index	1973

TABLE DES MATIÈRES

N° 23 — Le 9 juin 2001

Avis du Gouvernement*	1874
Nominations.....	1882
Parlement	
Chambre des communes	1901
Commissions*	1902
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	1918
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	1933
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1975

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03273 is approved.

1. *Permittee*: Matcon Excavating Ltd., Langley, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 2, 2001, to July 1, 2002.
4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the lower mainland, at approximately 49°16.35' N, 123°06.70' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 000 m³.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical of the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03273 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Matcon Excavating Ltd., Langley (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 juillet 2001 au 1^{er} juillet 2002.
4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans la partie continentale inférieure, à environ 49°16,35' N., 123°06,70' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de sa charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 000 m³.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur du permis et obtenir une approbation écrite pour chaque site du chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les limites du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;

- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
 Pacific and Yukon Region*

[23-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04230 is approved.

- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu de la *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555 West Hastings, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
 Région du Pacifique et du Yukon*

J. B. WILSON

[23-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04230 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 16 to November 30, 2001.

4. *Loading Site(s)*: L'Anse-à-Brillant Harbour, 48°43.27' N, 64°17.37' W (NAD83), with the exclusion of the zone described in figure 70/A6-1a accompanying the letter from the Department of the Environment dated May 30, 2001.

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site ABR-1, 48°43.92' N, 64°16.92' W (NAD83); and (b) L'Anse-à-Brillant Harbour, 48°43.27' N, 64°17.37' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) A distance of 1.5 km north of the L'Anse-à-Brillant wharf; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging with a clamshell or hydraulic dredge and disposal with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 m³ scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.2. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.3. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.4. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at sea Operations* as provided by the Department of Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. This registry must be sent to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, within 30 days of the expiry of the permit.

12.5. The Permittee must signal the Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des services gouvernementaux, région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 juillet au 30 novembre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de L'Anse-à-Brillant, 48°43,27' N., 64°17,37' O. (NAD83), à l'exclusion de la zone d'exclusion décrite dans le dessin 70/A6-1a attaché à la lettre du ministère de l'Environnement du 30 mai 2001.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion ABR-1, 48°43,92' N., 64°16,92' O. (NAD83); b) Havre de L'Anse-à-Brillant, 48°43,27' N., 64°17,37' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Une distance de 1,5 km au nord du quai de L'Anse-à-Brillant; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé pour les opérations d'immersion, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

12.2. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.3. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.4. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Ce registre doit par la suite être envoyé au Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis.

12.5. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de

disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.6. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.7. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.8. The fee prescribed by the *Disposal at sea Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD
Environmental Protection
Quebec Region

[23-1-o]

quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.6. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.7. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.8. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement
Région du Québec

M.-F. BÉRARD

[23-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06128 is approved.

1. *Permittee*: Saint John Port Authority, Saint John, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 9, 2001, to June 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Saint John Harbour and Courtenay Bay: 45°16.00' N, 66°04.00' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*: Black Point: 45°12.45' N, 66°00.97' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: Within the designated shipping channel and from the seaward end of the shipping channel directly to the disposal sites. Project vessels shall return from the disposal sites following the same route.

7. *Equipment*: Clamshell dredge and towed or self-propelled barges.

8. *Method of Disposal*: Dumping shall take place within 200 m of the disposal site defined in the Disposal Management Plan.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 400 000 m³ scow measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, and clay.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clarke Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clarke.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06128 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Administration portuaire de Saint-Jean, Saint John (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 9 juillet 2001 au 30 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Port de Saint John et baie Courtenay : 45°16,00' N., 66°04,00' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Cap Black : 45°12,45' N., 66°00,97' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable dans le chenal de navigation désigné et du côté de la mer du chenal directement au lieux d'immersion. Les navires du projet doivent revenir des lieux d'immersion en suivant le même parcours.

7. *Matériel* : Drague à demi-coquilles, péniches remorquées ou automotrices.

8. *Mode d'immersion* : L'immersion doit avoir lieu dans un rayon de 200 m du lieu d'immersion tel qu'il est indiqué dans le Plan d'immersion.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 400 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon et d'argile.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Clarke Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clarke.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de

site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clarke Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$94,000 for the fee shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), victor.li@ec.gc.ca (Electronic mail), prior to December 22, 2001.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Brian Keating, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 281, Sussex, New Brunswick E0E 1P0, (506) 432-5081 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first loading operation to be conducted under this permit.

12.7. The Permittee shall notify the Fundy Traffic Centre, (506) 636-4696 (Telephone), prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.8. A Vessel Tracking Plan designed to electronically monitor vessel traffic to and from the disposal sites shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first loading operation to be conducted under this permit.

12.9. The Permittee shall ensure that precautions are taken to prevent releases of hazardous materials from dredging and disposal equipment and that a contingency plan in case of spills is prepared prior to dredging. The Permittee will submit a Disposal Management Plan to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3., for approval prior to the commencement of the project.

12.10. The loading of dredged materials authorized by this permit is restricted to the following locations: Navy Island Terminal (Berths Nos. 1 and 2); Rodney Terminal (Rodney Marginal, Rodney Slip and Berth No. 3); Terminal 12 (Berth No. 12 and Centre); Lower Cove Terminal (Lower Cove, Pugsley A, B and C); Long Wharf Terminal (Long Wharf Slip and Marginal) and Courtenay Bay (Courtenay Bay Channel, Basin, and Potash Terminal). The locations are described in the drawing "*Dredging Quantities by Area*" submitted in support of the permit application.

dragage au lieu de chargement. La communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clarke Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 94,000 \$ doit être soumise à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), victor.li@ec.gc.ca (courrier électronique), avant le 22 décembre 2001.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu du permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Brian Keating, Ministère des Pêches et des Océans, Case Postale 281, Sussex (Nouveau-Brunswick) E0E 1P0, (506) 432-5081 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de chargement effectuée en vertu du permis.

12.7. Le titulaire doit communiquer avec le Centre du trafic maritime de Fundy, (506) 636-4696 (téléphone), avant le début de la première opération de chargement effectuée en vertu du permis.

12.8. Un plan de repérage des navires conçu pour surveiller électroniquement les navires arrivant et partant des lieux d'immersion doit être soumis à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Ce plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant le début de la première opération effectuée en vertu du permis.

12.9. Avant les opérations de dragage, le titulaire doit s'assurer que les mesures de prévention des déversements des matières dangereuses du matériel de dragage et d'immersion sont prises et qu'un plan de mesures d'urgence est en place en cas de déversements. Le titulaire doit soumettre un plan d'immersion à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3., pour approbation avant le commencement des opérations.

12.10. Le chargement des matières draguées dans le cadre du permis se limite aux secteurs suivants : postes d'amarrage n^{os} 1 et 2 du terminal Navy Island, terminal Rodney (Rodney Marginal, le quai de Rodney et poste d'amarrage n^o 3), terminal n^o 12 (poste d'amarrage n^o 12 et Centre), terminal Lower Cove (Lower Cove, Pugsley A, B et C), terminal Long Wharf (le quai Long Wharf et Marginal) et la baie Courtenay (chenal de la baie Courtenay, bassin et terminal Potash), tels qu'ils sont décrits dans le dessin « *Dredging Quantities by Area* » soumis à l'appui de la demande de permis.

12.11. The loading and disposal of dredged materials authorized by this permit is restricted to the following time periods: July 7 to November 13, 2001, and January 14 to June 30, 2002.

12.12. Notwithstanding Condition 12.10., any material originating in the "Restricted Area" of the Courtenay Bay Basin, identified in the drawing "Dredging Quantities by Area" submitted in support of the permit application, shall not be disposed of at sea.

12.13. The loading and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

12.14. A copy of this permit, documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[23-1-o]

12.11. Le chargement et l'immersion des matières draguées en vertu de ce permis sont limités aux dates suivantes : du 7 juillet au 13 novembre 2001 et du 14 janvier au 30 juin 2002.

12.12. Malgré l'article 12.10., il est interdit d'immerger en mer toutes matières provenant de la zone interdite du bassin de la baie Courtenay indiquée dans le dessin « Dredging Quantities by Area » soumis à l'appui de la demande de permis.

12.13. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

12.14. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux, en tout temps pendant les opérations.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[23-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice of intent to recommend that ozone and its precursors (nitrogen oxides [nitric oxide and nitrogen dioxide] and volatile organic compounds) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 under subsection 90(1) of the Act

Whereas the Ministers of the Environment and of Health published a notice of the Science Assessment Document (SAD) for Ground-Level Ozone in the *Canada Gazette*, Part I, on October 14, 2000,

Whereas the *Science Assessment Document (SAD) for Ground-level Ozone* concluded that there is a significant association between ambient ozone and adverse health effects and that significant adverse effects to human health (mortality and morbidity) and vegetation (reduced growth and crop yield) are occurring at ozone levels currently experienced across Canada,

Whereas the Ministers therefore believe that ground-level ozone is toxic under section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Whereas the *Science Assessment Document (SAD) for Ground-level Ozone* specifies that ground-level ozone is formed in the atmosphere from precursors through photochemical reactions in the presence of sun light and warm temperatures,

Whereas the *Science Assessment Document (SAD) for Ground-level Ozone* specifies that the precursors to ground-level ozone are nitrogen oxides and volatile organic compounds,

Whereas the Ministers believe that the precursors (nitrogen oxides and volatile organic compounds) are toxic under section 64 of the Act because the said substances contribute to the formation of ground-level ozone,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health intend to recommend to Her Excellency

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis d'information sur la recommandation d'ajouter l'ozone et ses précurseurs (oxydes d'azote [monoxyde d'azote et dioxyde d'azote] et composés organiques volatils) à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) en vertu du paragraphe 90(1) de la Loi

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont publié un avis relatif au *Rapport d'évaluation scientifique (RÉS) sur l'ozone troposphérique* dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 14 octobre 2000,

Attendu que le *Rapport d'évaluation scientifique (RÉS) sur l'ozone troposphérique* conclue qu'il existe une association significative entre les concentrations ambiantes d'ozone et les effets négatifs sur la santé, et que des effets nocifs pour la santé humaine (mortalité et morbidité) et pour la végétation (croissance et rendement des récoltes réduits) se produisent en raison des niveaux d'ozone qui sévissent actuellement à l'échelle du Canada,

Attendu que les ministres croient en conséquence que l'ozone est toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [la Loi],

Attendu que le *Rapport d'évaluation scientifique (RÉS) sur l'ozone troposphérique* spécifie que l'ozone troposphérique se forme dans l'atmosphère à partir de précurseurs par des réactions photochimiques en présence de la lumière solaire et de températures chaudes,

Attendu que le *Rapport d'évaluation scientifique (RÉS) sur l'ozone troposphérique* spécifie que les précurseurs de l'ozone troposphérique sont les oxydes d'azote et les composés organiques volatils,

Attendu que les ministres croient que les précurseurs (oxydes d'azote et les composés organiques volatils) sont toxiques au sens de l'article 64 de la Loi en raison de la contribution de ces substances à la formation de l'ozone troposphérique,

Avis est par les présentes donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont l'intention de recommander à Son

the Governor in Council that ozone be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Notice is also hereby given that the Ministers of the Environment and of Health intend to recommend to Her Excellency the Governor in Council that nitric oxide and nitrogen dioxide, and volatile organic compounds as listed in the Annex hereto, be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Public Comment Period

Any person may, within 60 days of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to this proposal. All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Chief, Chemicals Evaluation Division, Department of the Environment, Hull, Quebec K1A 0H3, (819) 953-4936 (Facsimile), or by electronic mail to PSL.LSIP@ec.gc.ca.

The comments should stipulate those parts thereof that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed.

The full assessment report for ozone may be obtained from the Health Canada Web site http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/ehd/catalogue/bch_pubs/ozone.htm or from the Inquiry Centre, Environment Canada, Hull, Quebec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment
ALLAN ROCK
Minister of Health

Annex

Volatile Organic Compounds Proposed for Addition to the List of Toxic Substances

Volatile organic compounds that participate in atmospheric photochemical reactions, excluding the following:

- (a) methane;
- (b) ethane;
- (c) methylene chloride (dichloromethane);
- (d) 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform);
- (e) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane (CFC-113);
- (f) trichlorofluoromethane (CFC-11);
- (g) dichlorodifluoromethane (CFC-12);
- (h) chlorodifluoromethane (HCFC-22);
- (i) trifluoromethane (HFC-23);
- (j) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (CFC-114);
- (k) chloropentafluoroethane (CFC-115);
- (l) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroethane (HCFC-123);
- (m) 1,1,1,2-tetrafluoroethane (HFC-134a);
- (n) 1,1-dichloro-1-fluoroethane (HCFC-141b);
- (o) 1-chloro-1,1-difluoroethane (HCFC-142b);
- (p) 2-chloro-1,1,1,2-tetrafluoroethane (HCFC-124);
- (q) pentafluoroethane (HFC-125);

Excellence la gouverneure en conseil que l'ozone soit ajouté à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi,

Avis est aussi donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont l'intention de recommander à Son Excellence la gouverneure en conseil que le monoxyde d'azote, le dioxyde d'azote ainsi que les composés organiques volatils, tels que répertoriés dans l'annexe ci-après, soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi.

Période de commentaires du public

Quiconque peut, dans les 60 jours qui suivent la publication de cet avis, faire part au ministre de l'Environnement de ses commentaires sur la présente proposition. Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date du présent avis. Faire parvenir les commentaires au Chef, Division de l'évaluation des produits chimiques, Ministère de l'Environnement, Hull (Québec) K1A 0H3, (819) 953-4936 (télécopieur) ou par courrier électronique à PSL.LSIP@ec.gc.ca.

Les commentaires devront être accompagnés d'un avis spécifiant les sections de ces commentaires qui ne doivent pas être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, et en particulier relativement aux articles 19 et 20 de cette loi, les raisons pour lesquelles ces sections ne devraient pas être divulguées et la période durant laquelle elles ne pourront être divulguées.

Le rapport d'évaluation complet sur l'ozone peut être obtenu à partir du site Web de Santé Canada à http://www.hc-sc.gc.ca/ehp/ehd/catalogue/bch_pubs/ozone.htm ou en communiquant avec l'informathèque, Environnement Canada, Hull, Québec K1A 0H3 (1-800-668-6767).

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON
Le ministre de la Santé
ALLAN ROCK

Annexe

Composés organiques volatils proposés pour inscription à la Liste des substances toxiques

Composés organiques volatils qui jouent un rôle dans les réactions photochimiques atmosphériques, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) méthane;
- b) éthane;
- c) chlorure de méthylène (dichlorométhane);
- d) 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme);
- e) 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroéthane (CFC-113);
- f) trichlorofluorométhane (CFC-11);
- g) dichlorodifluorométhane (CFC-12);
- h) chlorodifluorométhane (HCFC-22);
- i) trifluorométhane (HFC-23);
- j) 1,2-dichloro-1,1,2,2-tétrafluoroéthane (CFC-114);
- k) chloropentafluoroéthane (CFC-115);
- l) 1,1,1-trifluoro-2,2-dichloroéthane (HCFC-123);
- m) 1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HFC-134a);
- n) 1,1-dichloro-1-fluoroéthane (HCFC-141b);
- o) 1-chloro-1,1-difluoroéthane (HCFC-142b);
- p) 2-chloro-1,1,1,2-tétrafluoroéthane (HCFC-124);

- (r) 1,1,2,2-tetrafluoroethane (HFC-134);
 (s) 1,1,1-trifluoroethane (HFC-143a);
 (t) 1,1-difluoroethane (HFC-152a);
 (u) parachlorobenzotrifluorure (PCBTF);
 (v) cyclic, branched or linear completely methylated siloxanes;
 (w) acetone;
 (x) perchloroethylene (tetrachloroethylene);
 (y) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);
 (z) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);
 (z.1) 1,1,1,2,3,4,4,5,5,5-decafluoropentane (HFC 43-10mee);
 (z.2) difluoromethane (HFC-32);
 (z.3) ethylfluoride (HFC-161);
 (z.4) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);
 (z.5) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);
 (z.6) 1,1,2,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);
 (z.7) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);
 (z.8) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);
 (z.9) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);
 (z.10) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);
 (z.11) chlorofluoromethane (HCFC-31);
 (z.12) 1 chloro-1-fluoroethane (HCFC-151a);
 (z.13) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroethane (HCFC-123a);
 (z.14) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-methoxy-butane (C₄F₉OCH₃);
 (z.15) 2-(difluorométhoxyméthyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ((CF₃)₂CF₂OCH₃);
 (z.16) 1-éthoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane (C₄F₉OC₂H₅);
 (z.17) 2-(éthoxydifluorométhyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ((CF₃)₂CF₂OC₂H₅);
 and
 (z.18) methyl acetate and perfluorocarbon compounds that fall into the following classes, namely,
 (i) cyclic, branched or linear completely fluorinated alkanes,
 (ii) cyclic, branched, or linear completely fluorinated ethers with no unsaturations,
 (iii) cyclic, branched or linear completely fluorinated tertiary amines with no unsaturations, and
 (iv) sulfur containing perfluorocarbons with no unsaturations and with sulfur bonds only to carbon and fluorine.

EXPLANATORY NOTE

Notice of Intent to recommend that ozone and its precursors (nitrogen oxides (nitric oxide and nitrogen dioxide) and volatile organic compounds) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 under subsection 90(1) of the Act

This Notice of Intent is being published to solicit the views of the public on the intent of the Minister of the Environment and the Minister of Health to recommend that ozone and its precursors (nitrogen oxides and certain volatile organic compounds) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* under subsection 90(1) of the Act.

- q) pentafluoroéthane (HFC-125);
 r) 1,1,2,2-tétrafluoroéthane (HFC-134);
 s) 1,1,1-trifluoroéthane (HFC-143a);
 t) 1,1-difluoroéthane (HFC-152a);
 u) parachlorobenzotrifluorure (PCBTF);
 v) perméthylsiloxanes cycliques, ramifiés ou linéaires;
 w) acétone;
 x) perchloroéthylène (tétrachloroéthylène);
 y) 3,3-dichloro-1,1,1,2,2-pentafluoropropane (HCFC-225ca);
 z) 1,3-dichloro-1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HCFC-225cb);
 z.1) 1,1,1,2,3,4,4,5,5,5-décafluoropentane (HFC 43-10mee);
 z.2) difluorométhane (HFC-32);
 z.3) fluorure d'éthyle (HFC-161);
 z.4) 1,1,1,3,3,3-hexafluoropropane (HFC-236fa);
 z.5) 1,1,2,2,3-pentafluoropropane (HFC-245ca);
 z.6) 1,1,2,3,3-pentafluoropropane (HFC-245ea);
 z.7) 1,1,1,2,3-pentafluoropropane (HFC-245eb);
 z.8) 1,1,1,3,3-pentafluoropropane (HFC-245fa);
 z.9) 1,1,1,2,3,3-hexafluoropropane (HFC-236ea);
 z.10) 1,1,1,3,3-pentafluorobutane (HFC-365mfc);
 z.11) chlorofluorométhane (HCFC-31);
 z.12) 1-chloro-1-fluoroéthane (HCFC-151a);
 z.13) 1,2-dichloro-1,1,2-trifluoroéthane (HCFC-123a);
 z.14) 1,1,1,2,2,3,3,4,4-nonafluoro-4-méthoxybutane (C₄F₉OCH₃);
 z.15) 2-(difluorométhoxyméthyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ((CF₃)₂CF₂OCH₃);
 z.16) 1-éthoxy-1,1,2,2,3,3,4,4,4-nonafluorobutane (C₄F₉OC₂H₅);
 z.17) 2-(éthoxydifluorométhyl)-1,1,1,2,3,3,3-heptafluoropropane ((CF₃)₂CF₂OC₂H₅);
 z.18) l'acétate de méthyle et les perfluorocarbones faisant partie des catégories suivantes :
 (i) les perfluoroalkanes cycliques, ramifiés ou linéaires,
 (ii) les perfluoroéthers cycliques, ramifiés ou linéaires ne comportant aucune insaturation,
 (iii) les amines tertiaires perfluorées cycliques, ramifiées ou linéaires ne comportant aucune insaturation,
 (iv) les perfluorocarbones sulfurés ne comportant aucune insaturation et dont les atomes de soufre sont liés uniquement à des atomes de carbone et de fluor.

NOTE EXPLICATIVE

Déclaration d'intention visant à recommander que l'ozone et ses précurseurs (oxydes d'azote (monoxyde d'azote et dioxyde d'azote) et composés organiques volatils) soient ajoutés à la Liste des substances toxiques, à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), au paragraphe 90(1) de la Loi

Cette déclaration d'intention est publiée dans le but de recueillir les observations des intéressés relativement à l'intention du ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé de recommander que l'ozone et ses précurseurs (oxydes d'azote ainsi que certains composés organiques volatils) soient ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, en vertu du paragraphe 90(1) de la Loi.

The Notice of Intent is not a statutory instrument, but rather a policy statement of the Ministers' intention to recommend to the Governor in Council the eventual addition of ozone and its precursors to Schedule 1.

Comments will be accepted for 60 days following the publication of this Notice of Intent.

[23-1-o]

La déclaration d'intention n'est pas publiée sous l'empire de la loi; elle constitue plutôt une déclaration de principe relativement à l'intention des ministres de recommander à la gouverneure en conseil l'ajout éventuel de l'ozone et de ses précurseurs à la Liste des substances toxiques.

À la suite de la déclaration d'intention, les intéressés ont 60 jours pour faire parvenir leurs observations.

[23-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments**Name and Position/Nom et poste*

Andersen, Arthur
Bank of Canada/Banque du Canada
Auditor/Vérificateur

Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Baldwin, Lynne — Edmonton
Burnaby, Arthur John Lee — Vancouver
Cardillo, Dominic V. P. — Kitchener
Edgar, John David Napier — Victoria
Farquharson, Solveig R. S. — Nanaimo/Nanaimo
Ibbott, John William — Vancouver
Nguyen, Thanh Quy — Edmonton
Rémillard, Joseph Jean Marc — Sudbury
Volpini, Frank — Kitchener

Canadian Centre for Management Development/Centre canadien de gestion

Governors/Administrateurs

Edwards, John R.
Giroux, Robert Jean Yvon

D' Astous, Jean-Claude

Belledune Port Authority/Administration portuaire de Belledune
Director/Administrateur

Deloitte & Touche

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Auditor/Vérificateur

Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi

Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux

Alberta

Topping, Réal P. — Lethbridge

British Columbia/Colombie-Britannique

Anderson, Barry D. — Lower Mainland
Dobell, Marnie — Victoria
Parke, Lawrence (Larry) K. H. — Kamloops
Schmidt, W. Ernie — Lower Mainland

Manitoba

Martin, Hélène M. B. — Winnipeg

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

MacLean, Shirley C. — Fredericton
Pelley, Pat — Saint John

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

Burke, Patrick J. — Kentville
d'Entremont, Jean Bernard — Yarmouth
McGrath, Sandra Jane — Kentville

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2001-848

2001-879

2001-876

2001-882

2001-878

2001-875

2001-877

2001-880

2001-883

2001-881

2001-851

2001-844

2001-846

2001-870

2001-873

2001-874

2001-871

2001-872

2001-869

2001-859

2001-860

2001-857

2001-858

2001-856

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Ontario	
Chénier, Jacques Raymond — Timmins	2001-866
Hagan, Kenneth — Niagara	2001-864
Jacob, John — Mississauga	2001-863
Lefebvre, Eric — Niagara	2001-865
MacMillan, Bruce G. — Toronto Appeals Centre	2001-867
Rumack, Murray — Toronto Appeals Centre	2001-868
Quebec/Québec	
Côté, Martine — Centre du Québec	2001-862
Saulnier, Liliane — Baie-Comeau	2001-861
Hall, Barbara	2001-849
Minister of Justice and Attorney General, Solicitor General and National Chair, Steering Committee for the National Strategy on Community Safety and Crime Prevention/Ministre de la Justice et procureur général, solliciteur général et Président national, Comité directeur sur la sécurité communautaire et la prévention du crime Special Advisor to the/Conseiller spécial auprès du	
Hansen, Elizabeth Martha	2001-850
<i>Gwich'in Land Claims Settlement Act/Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i> Renewable Resources Board/Office des ressources renouvelables Member/Membre	
Henault, Lieutenant-General/Lieutenant-général Raymond Roland Chief of the Defence Staff/Chef d'état-major de la Défense	2001-915
Hewak, The Hon./L'hon. Benjamin Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur May 22 to 31, 2001/Du 22 au 31 mai 2001	2001-907
National Aboriginal Economic Development Board/Office national de développement économique des autochtones Members/Membres Joe, Misel L'Espérance-Labelle, Micheline	2001-884
National Farm Products Council/Conseil national des produits agricoles Members/Conseillers Hill, Anne Chong McCurrach, John A.	2001-885
National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie McGuinty, David J. — Executive Director/Directeur général Ross, Angus H. — Member/Membre Smith, Dr./D' Stuart L. — Chairperson/Président	2001-852 2001-854 2001-853
Stewart, George H. Hazardous Materials Information Review Commission/Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Governor representing the Government of Prince Edward Island at the Council/Membre représentant le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard au bureau de direction	2001-855
Thibault, Marcel Asia-Pacific Foundation of Canada/Fondation Asie-Pacifique du Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2001-847
Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants (révision et appel) DeGagné, Rachel Marianne — Permanent Member/Membre titulaire Tremblay, Denise — Temporary Member/Membre vacataire	2001-845 2001-886

May 31, 2001

Le 31 mai 2001

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. DGTP-003-01 — Revisions to the Spectrum Utilization Policy for Services in the Frequency Range 2285-2483.5 MHz

The purpose of this notice is to announce the revisions to the spectrum utilization policy for services in certain bands in the frequency range 2285-2483.5 MHz. This notice follows the recent consultation paper *Proposed Revision to the Spectrum Utilization Policy (SP 1-20 GHz) for Services in the Band 2285-2483.5 MHz* released in March 2000.

A number of demands pertaining to the use of this frequency range were raised in the initial consultation, which included designating the bands 2305-2320 MHz and 2345-2360 MHz for Wireless Communication Systems (WCS), and permitting license exempt microwave transmitters using directional antennas in the band 2400-2483.5 MHz. The Department has received a number of comments relating to the various proposals. Based on these interests the Department is announcing certain spectrum utilization policy decisions in the band 2285-2483.5 MHz which are contained in the policy document.

The policy document entitled *Revisions to the Spectrum Utilization Policy for the Services in the Band 2285-2383.5 MHz* is available electronically via the Internet at:

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.gc.ca/spectrum>

or can be obtained in hard copy, for a fee from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (Electronic mail), 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and DLS, St. Joseph Print Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S7, 1-888-562-5561 (Canada toll-free telephone), 1-800-565-7757 (Canada toll-free facsimile), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Worldwide facsimile).

June 1, 2001

MICHAEL HELM
Director General
Telecommunications Policy Branch

[23-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. DGTP-006-01 — Microwave Licensing Policy Framework

The purpose of this notice is to announce an encompassing policy, under the above title, which further liberalizes and streamlines the application and approval processes for microwave radio relay systems. The new policy applies to microwave radio systems generally licensed on a first-come, first-served basis.

Industry Canada released a policy consultation paper on April 8, 2000, under *Canada Gazette* Notice DGTP-005-00, setting out proposals respecting the liberalization of microwave

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° DGTP-003-01 — Révisions à la politique d'utilisation du spectre pour les services exploités dans la gamme de fréquences 2285-2483,5 MHz

Le présent avis a pour but d'annoncer les révisions apportées à la politique d'utilisation du spectre pour les services exploités dans certaines bandes de la gamme de fréquences 2285-2483,5 MHz. Il fait suite au document de consultation publié en mars 2000 sous le titre *Projet de révision de la Politique d'utilisation du spectre (PS 1-20 GHz) pour les services exploités dans la bande 2285-2483,5 MHz*.

Un certain nombre de demandes concernant l'utilisation de cette gamme ont été soulevées lors de la consultation initiale, dont la désignation des bandes 2305-2320 MHz et 2345-2360 MHz pour les services de communications sans fil (SCSF) et l'autorisation d'émetteurs hyperfréquences exempts de licence utilisant des antennes directives dans la bande 2400-2483,5 MHz. Le Ministère a reçu un certain nombre d'observations sur les diverses propositions. Compte tenu de ces observations, le Ministère annonce, dans le document de politique, certaines décisions relatives à la politique d'utilisation du spectre dans la bande 2285-2483,5 MHz.

Le document de politique intitulé *Révisions à la Politique d'utilisation du spectre pour les services exploités dans la bande 2285-2383,5 MHz* est disponible à l'adresse électronique suivante :

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.gc.ca/spectre>

On peut également obtenir un exemplaire papier du document, moyennant contrepartie, en s'adressant à : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (courriel), 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); ou DLS, Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S7, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais au Canada), 1-800-565-7757 (télécopieur sans frais au Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur, autres pays).

Le 1^{er} juin 2001

Le directeur général
Direction de la politique des télécommunications
MICHAEL HELM

[23-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° DGTP-006-01 — Cadre de politique d'autorisation des installations radio à micro-ondes

Le présent avis a pour objet d'annoncer la publication de la politique globale susmentionnée, qui libéralise et rationalise davantage les processus de demande et d'autorisation associés aux réseaux hertziens à micro-ondes. La nouvelle politique vise les réseaux à micro-ondes normalement autorisés selon le principe du premier arrivé, premier servi.

Industrie Canada a publié un document de consultation le 8 avril 2000 (avis DGTP-005-00 dans la *Gazette du Canada*), qui présentait différentes propositions concernant la libéralisation

radio system licensing. The Department received a number of responses that were supportive of the direction of the proposals contained in the consultation paper.

This new policy framework replaces three existing radio systems policies established during the 1980s and the 1990s and better reflects the current regulatory environment of open competition and greater choice in transmission facilities to Canadian business. The Department believes the policy will improve the licensing process for the installation and operation of microwave facilities for the carriage of private and commercial traffic.

The radio systems policy entitled *Microwave Licensing Policy Framework* is available electronically via the Internet at the following address:

World Wide Web (WWW)
<http://strategis.gc.ca/spectrum>

or can be obtained in hard copy, for a fee from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (Electronic mail), 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and DLS, St. Joseph Print Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S7, 1-888-562-5561 (Canada toll-free telephone), 1-800-565-7757 (Canada toll-free facsimile), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Worldwide facsimile).

June 1, 2001

MICHAEL HELM
 Director General
 Telecommunications Policy Branch

[23-1-o]

DEPARTMENT OF JUSTICE

EXTRADITION ACT

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON EXTRADITION

The Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa, hereby referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to make more effective their co-operation in the prevention and suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition;

Affirming their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

de la délivrance de licences à l'égard des réseaux radio à micro-ondes. Le Ministère a reçu des réponses qui appuyaient l'orientation des propositions présentées dans le document de consultation.

Le nouveau cadre de politique annoncé dans la présente remplace trois politiques des systèmes radio établies dans les années 1980 et 1990; il tient mieux compte du contexte de réglementation actuel, qui laisse une plus grande place à la concurrence et qui offre un plus grand choix d'installations de transmission aux entreprises canadiennes. Le Ministère est d'avis que la nouvelle politique améliorera le processus d'autorisation en vue de la mise en place et de l'exploitation d'installations à micro-ondes pour l'acheminement de trafic privé et commercial.

La politique des systèmes radio intitulée *Cadre de politique d'autorisation des installations radio à micro-ondes* est disponible à l'adresse Internet suivante :

World Wide Web (WWW)
<http://strategis.gc.ca/spectre>

On peut également obtenir un exemplaire papier du document, moyennant contrepartie, en s'adressant à : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, sales1@tyrellpress.ca (courriel), 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); ou DLS, Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S7, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais au Canada), 1-800-565-7757 (télécopieur sans frais au Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur, autres pays).

Le 1^{er} juin 2001

Le directeur général
 Direction de la politique des télécommunications
 MICHAEL HELM

[23-1-o]

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

LOI SUR L'EXTRADITION

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur collaboration en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un traité d'extradition,

Affirmant leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les Parties contractantes conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by deprivation of liberty for a maximum term of one year or more or by a more severe punishment.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting State for an extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested State:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

5. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition on this basis.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

(a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and

(b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.

7. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

8. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

ARTICLE 2

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissable d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'un an ou plus ou d'une peine plus lourde.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de l'État requérant pour toute infraction donnant lieu à l'extradition, l'extradition est accordée s'il reste à purger au moins six mois de la peine.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si la loi de l'État requis incrimine le fait reproché :

a) il n'importe pas que la loi respective des États contractants place ou non le fait incriminé dans la même catégorie d'infractions ou désigne ou non l'infraction selon une terminologie différente;

b) il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la loi respective des États contractants, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'infraction d'ordre fiscal, y compris l'infraction à une loi en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle du change ou s'intéressant autrement au revenu, donne lieu à extradition. Dès lors que le fait pour lequel l'extradition est demandée est incriminé par la loi de l'État requis, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de l'État requis n'impose pas le même genre de taxe ou de droits ou ne comporte aucune réglementation en matière de taxe, de droits de douane ou de change, du même genre que ceux de l'État requérant.

5. Une infraction donne lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande d'extradition se soient produits sur le territoire sur lequel il a juridiction ou non. Cependant, l'État requis peut, à sa discrétion, refuser l'extradition lorsque sa loi ne lui confère pas compétence au regard d'une infraction commise dans des circonstances semblables.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité au regard d'une infraction, pourvu que :

a) il se soit agi d'une infraction dans l'État requérant au moment où sont survenus les faits constitutifs de l'infraction;

b) les faits allégués aient, s'ils étaient survenus dans l'État requis au moment de la demande d'extradition, constitué une infraction selon la loi dans l'État requis.

7. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine de nature pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine de nature pécuniaire.

8. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque État, mais que certaines ne répondent pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, l'État requis peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, pourvu que l'extradition de la personne réclamée soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a political character. For the purpose of this paragraph, the following conduct does not constitute a political offence or an offence of a political character:

(a) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral agreement to which Canada and the Republic of South Africa are parties and are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;

(b) murder;

(c) inflicting serious bodily harm;

(d) sexual assault;

(e) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;

(f) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and

(g) an attempt or conspiracy to engage in, counseling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (f).

2. Where there are substantial grounds for believing that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

3. Where the prosecution for the offence for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting State.

4. Where the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law.

5. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence.

2. Where the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested.

3. Where the offence carries the death penalty under the law of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out.

4. Where, in exceptional cases, the Requested State while also taking into account the seriousness of the offence and the

ARTICLE 3

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition est refusée dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique, ou une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, ne constitue pas une infraction politique, ou une infraction à caractère politique :

a) les faits qui constituent une infraction en vertu d'une convention multilatérale à laquelle sont parties le Canada et la République d'Afrique du Sud, par laquelle ils sont tenus d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale;

b) le meurtre;

c) l'infliction de lésions corporelles graves;

d) l'agression sexuelle;

e) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;

f) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des dommages corporels ou matériels graves ou considérables;

g) la tentative, le complot, la complicité par l'incitation, l'aide ou l'encouragement et la complicité après le fait au regard des actes visés aux alinéas a) à f);

2. Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été faite afin de poursuivre la personne ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son âge, d'un handicap physique ou mental ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

3. Lorsque l'action pénale pour l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée est prescrite selon la loi de l'État requérant.

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée est une infraction militaire sans être une infraction aux termes du droit pénal commun.

5. Lorsque la personne réclamée a déjà été acquittée dans l'État requis, par jugement définitif, de la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est recherchée, ou si elle en a été reconnue coupable et que, dans ce cas, la peine infligée a été purgée intégralement ou ne peut plus l'être.

ARTICLE 4

Cas de refus facultatif de l'extradition

L'extradition peut être refusée :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de l'État requis et celui-ci entend poursuivre l'infraction.

2. Lorsque la personne réclamée est poursuivie par l'État requis pour l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée.

3. Lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort en vertu de la loi de l'État requérant, à moins que cet État ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si une sentence de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

interests of the Requesting State considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

5. Where the person sought was a young offender within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with young offenders.

6. Where the person sought has been convicted in absentia unless the Requesting State undertakes that the person may appeal against the conviction or have a retrial.

7. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 5

Nationality

Extradition shall not be refused on the ground of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6

Presentation of Requests

1. Requests for provisional arrest or extradition shall be made:

- (a) in the case of Canada, to the Minister of Justice;
- (b) in the case of the Republic of South Africa, to the Minister for Justice and Constitutional Development.

2. (a) Requests for extradition shall be made in writing and communicated directly between the Departments responsible for Justice of the Contracting States; however, use of the diplomatic channel is not excluded.

(b) Requests for provisional arrest shall be communicated as outlined in subparagraph (a) or through the facilities of the International Police Organization (INTERPOL).

ARTICLE 7

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

(a) in all cases, whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of sentence:

- (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- (ii) a statement prepared by a public official, including a judicial, prosecuting or corrections official, which describes briefly the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and the date of

4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'État requis, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

5. Lorsque la personne réclamée était un jeune contrevenant aux termes de la loi de l'État requis au moment de l'infraction, et que la loi de l'État requérant qui s'appliquera à cette personne ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicables aux jeunes contrevenants.

6. Lorsque la personne réclamée a été jugée par contumace et reconnue coupable, à moins que l'État requérant ne s'engage à ce qu'elle puisse en appeler du jugement de culpabilité ou à ce qu'elle soit jugée à nouveau.

7. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable.

ARTICLE 5

Nationalité

L'extradition ne peut être refusée au motif de la nationalité de la personne réclamée.

ARTICLE 6

Présentation de la demande

1. Les demandes d'arrestation provisoire ou d'extradition sont faites :

- a) dans le cas du Canada, au Ministre de la Justice;
- b) dans le cas de la République d'Afrique du Sud, au Ministre de la Justice et du Développement constitutionnel.

2. a) Les demandes d'extradition sont faites par écrit; les ministères chargés de la justice des États contractants se les communiquent directement; la voie diplomatique demeure cependant réservée.

b) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être transmises par la voie prévue à l'alinéa a) ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

ARTICLE 7

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes doivent être fournies à l'appui d'une demande d'extradition :

a) dans tous les cas, que la personne soit réclamée pour être poursuivie pour l'imposition ou l'exécution d'une peine :

- (i) des renseignements sur le signalement de la personne réclamée, son identité, sa nationalité et le lieu où elle se trouve;
- (ii) une déclaration d'un officier public, notamment un officier de justice, un poursuivant ou un officier du système pénitentiaire, décrivant brièvement les faits constitutifs de

the commission of the offence and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty. This statement shall also indicate:

(aa) that these legal provisions were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request;

(bb) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of prescription; and

(cc) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction; and

(b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:

(i) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the Requesting State;

(ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and

(iii) in the case of a request submitted by the Republic of South Africa, a record of the case comprised of a summary of the evidence available to the Requesting State, including identification evidence that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation.

A judicial or prosecutorial authority shall certify that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and is sufficient under the law of the Requesting State to justify prosecution; or

(iv) in the case of a request submitted by Canada, a certificate issued by the prosecutor in charge of the prosecution of the case containing a summary of the available evidence and a statement that the evidence is sufficient under the law of the Requesting State to warrant the prosecution of the person sought.

(c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:

(i) a statement by a judicial, prosecuting or corrections official describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, sentence of the person. This statement shall be certified by the judicial, prosecuting or corrections official to be accurate; and

(ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.

2. In the case of a person convicted in absentia, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 shall apply. If, however, it is established that the charge, containing notice of the date and place of trial, or the judgement rendered in absentia has been personally served on the person sought, and that person has not appeared or availed himself or herself of the rights to appeal and retrial, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs (a) and (c) of paragraph 1 shall apply.

3. Any translation produced in the Requesting State of documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant le lieu et la date de sa perpétration et décrivant les dispositions légales créant l'infraction et la peine applicable, ou qui fournit une copie du texte de celles-ci. Cette déclaration indique en outre :

aa) que ces dispositions légales étaient en vigueur et au moment de la perpétration de l'infraction et au moment de la demande d'extradition;

bb) si l'action pénale, l'imposition de la peine ou son exécution sont ou non prescrites;

cc) dans le cas où l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, les dispositions légales sur lesquelles sa compétence est fondée; et

b) dans le cas où la personne en cause est réclamée aux fins de poursuite pour une infraction :

(i) l'original ou une copie certifiée conforme de l'ordre d'arrestation ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant;

(ii) copie de l'acte d'accusation, de la dénonciation, ou de tout autre document accusant la personne;

(iii) dans le cas d'une demande faite par la République d'Afrique du Sud, un dossier d'extradition comprenant un résumé des preuves dont dispose l'État requérant, dont une preuve de l'identité de la personne, qui justifieraient son renvoi à procès si les faits étaient survenus dans l'État requis. Le dossier peut comprendre des rapports, des déclarations ou toute autre documentation pertinente;

Une autorité judiciaire ou un poursuivant doit certifier que les éléments de preuve résumés ou contenus au dossier d'extradition sont disponibles pour le procès et qu'ils sont suffisants pour justifier la poursuite selon la loi de l'État requis;

(iv) dans le cas d'une demande faite par le Canada, un certificat émanant du procureur chargé de la poursuite de l'infraction résumant les preuves disponibles, et une déclaration à l'effet qu'elles sont suffisantes, selon la loi de l'État requérant, pour justifier la poursuite de la personne dont l'extradition est demandée.

c) dans le cas d'une personne réclamée afin de lui imposer ou faire purger une peine :

(i) une déclaration d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant les faits pour lesquels la personne a été reconnue coupable, à laquelle est jointe copie du document constatant le jugement de culpabilité la concernant et, le cas échéant, la peine imposée. L'officier de justice, le poursuivant ou l'officier du système pénitentiaire certifie que la déclaration fournie est exacte; et

(ii) lorsque la peine a été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.

2. Lorsque la personne a été reconnue coupable par contumace, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 1 relatives à la production de pièces. Si toutefois il est établi que la personne réclamée s'est vu signifier à personne soit l'inculpation, y compris un avis de la date et du lieu du procès, soit le jugement rendu par contumace, et si celle-ci n'a pas comparu ou n'a pas fait valoir ses droits d'interjeter appel et de subir un nouveau procès, il y a lieu d'appliquer les dispositions relatives à la production de pièces des alinéas a) et c) du paragraphe 1 précité.

3. Toute traduction des documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition émanant de l'État requérant est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 8

Authentication of Supporting Documents

Where the law of the Requested State requires authentication, documents shall be authenticated by a statement by the Minister responsible for Justice or a person designated by her or him under the seal of that Minister identifying the person who has signed the document, including that person's position or title.

ARTICLE 9

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE 10

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 11

Waiver

Extradition of a person may be granted pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Article 7 have not been complied with provided that the person sought consents to being extradited.

ARTICLE 12

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting State may apply by any means which allows for a written record for the provisional arrest of the person sought.

2. An application for provisional arrest shall include the following:

- (a) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- (b) a statement that a request for extradition will follow;
- (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including date and place of the offence;
- (d) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction to which this Treaty applies and details thereof;
- (e) any other information which would justify provisional arrest in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.

ARTICLE 8

Authentification des pièces justificatives

Lorsque la loi de l'État requis l'exige, les documents présentés sont authentifiés par une attestation du ministre chargé de la justice, ou d'une personne désignée par lui, portant le sceau du ministre et identifiant le signataire du document, avec mention de sa fonction ou de son titre.

ARTICLE 9

Langues

Tous les documents soumis en vertu du présent Traité sont établis ou sont traduits dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 10

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les renseignements présentés à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisants aux termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, ce dernier peut demander que soient fournis des renseignements additionnels, dans le délai qu'il indique.

ARTICLE 11

Renonciation aux conditions d'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée en vertu du présent Traité sans que les exigences de l'article 7 n'aient été respectées, pourvu que la personne réclamée consente à son extradition.

ARTICLE 12

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée par tout moyen permettant de conserver une trace écrite de la demande.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend :

- a) des renseignements sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;
- b) une mention portant qu'une demande d'extradition suivra;
- c) une description de la nature de l'infraction et de la peine applicable à celle-ci, de même qu'un bref résumé des faits en cause, comprenant la date et le lieu de l'infraction;
- d) mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou un jugement de culpabilité auquel ce Traité s'applique, comprenant les informations utiles y ayant trait;
- e) tout autre renseignement justifiant l'arrestation provisoire dans l'État requis.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises suite à la demande d'arrestation provisoire.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents through the channel provided for in Article 6 within sixty (60) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar that it is permitted by the law of that State, may extend that delay with regards to the reception of the documents referred to in Article 7. However, the person sought may be granted bail at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.

5. The expiry of the sixty (60) day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 13

Competing Requests

1. Where requests are received from two or more states for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought;
- (e) the ordinary place of residence of the person;
- (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
- (g) the interests of the respective States; and
- (h) the nationality of the victim.

ARTICLE 14

Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person in accordance with arrangements agreed to between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The Requesting State shall receive the person within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis ne reçoit pas la demande d'extradition et les documents devant être soumis à cette fin, par la voie prévue à l'article 6, dans les soixante (60) jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où la loi de cet État le permet, proroger le délai pour la réception des documents mentionnés à l'article 7. La personne réclamée peut cependant être mise en liberté provisoire à tout moment, aux conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.

5. L'expiration du délai de soixante (60) jours ne fait pas obstacle, le cas échéant, à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE 13

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'État requis décide auquel de ces États la personne doit être extradée et notifie sa décision aux États requérants.

2. Afin de déterminer à quel État la personne réclamée sera extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes ;
- b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée;
- e) de son lieu de résidence habituelle;
- f) du fait que les demandes sont ou non fondées sur un traité d'extradition;
- g) des intérêts respectifs des États en cause; et
- h) de la nationalité de la victime.

ARTICLE 14

Remise

1. L'État requis communique sa décision au sujet de la demande d'extradition à l'État requérant dès qu'elle est prise. Tout refus complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. L'État requis, s'il accorde l'extradition, remet la personne réclamée conformément aux dispositions prises par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. L'État requérant prend en charge la personne remise dans le délai raisonnable fixé par l'État requis; si la personne n'est pas prise en charge dans le délai imparti, l'État requis peut refuser de la lui extraire pour la même infraction.

4. Si des raisons indépendantes de sa volonté font qu'une Partie contractante ne peut remettre ou prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en avise l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'y appliquent.

ARTICLE 15

Postponed or Temporary Surrender

1. Where the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting State to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 16

Surrender of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits and at the request of the Requesting State, seize and surrender property that may be used in the prosecution of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the property referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is required in the Requested State in connection with civil or criminal proceedings, the Requested State may temporarily retain or surrender it over on condition that it be returned.

4. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except in the following cases:

- (a) where the Requested State consents;
- (b) where the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within thirty (30) days of final discharge, or has voluntarily returned to that State after having left it; or
- (c) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.

ARTICLE 15

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce qu'une partie ou toute la peine ait été purgée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. Dans la mesure permise par le droit de l'État requis, la personne auquel il est fait référence au paragraphe 1 du présent article dont l'extradition a été prononcée, peut être temporairement remise par cet État à l'État requérant, aux fins de poursuite, aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes. La personne faisant l'objet d'une remise temporaire doit être détenue dans l'État requérant et retournée à l'État requis au terme des procédures intentées contre elle. La personne rendue à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise définitivement afin de lui faire purger toute peine qui lui a été imposée, conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE 16

Remise d'objets

1. Dans la mesure permise par son droit, l'État requis, à la demande de l'État requérant, saisit et remet les objets qui pourraient servir au cours de la poursuite de l'infraction et qui sont en possession de la personne réclamée lors de l'arrestation ou sont découverts par la suite.

2. Il est procédé à la remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article même si l'extradition, déjà accordée, ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. L'État requis peut, aux fins d'une procédure pénale ou civile en cours, conserver temporairement les objets mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou les remettre à l'État requérant, sous condition qu'ils lui soient retournés.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Lorsque de tels droits existent, les objets sont, le procès terminé, retournés le plus tôt possible, et sans frais, à l'État requis.

ARTICLE 17

Règle de la spécialité

1. La personne extradée ne sera ni poursuivie, ni condamnée, ni détenue pour une infraction commise avant sa remise autre que celle pour laquelle elle a été extradée, ni être privée de sa liberté de quelque façon, pour toute autre raison, sauf :

- a) si l'État requis y consent;
- b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours de son élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y est revenue; ou
- c) si la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'État requérant.

2. A request for the consent of the Requested State under paragraph 1 of this Article shall, if required by the Requested State, be accompanied by the relevant documents required by Article 7 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its revised description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents;
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited; and
- (c) substantially the same in nature to the original offence.

ARTICLE 18

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State, that State shall not extradite the person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that extradition; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.

2. The Requested State may request the production of the documents submitted by the third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article.

ARTICLE 19

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit:

- (a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
- (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 12, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.

2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. To the extent permitted by its law, the transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within twenty-four (24) hours after the unscheduled landing.

ARTICLE 20

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.

2. La demande de consentement prévue au paragraphe 1 du présent article doit, si cet État l'exige, être accompagnée des documents pertinents requis à l'article 7 et d'une transcription de toute déclaration faite par la personne extradée au sujet de l'infraction en cause.

3. Si l'accusation pour laquelle la personne a été extradée est ultérieurement modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à une peine pourvu que l'infraction, sous sa nouvelle désignation, soit :

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et les documents soumis à son appui;
- b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que celle applicable à l'infraction pour laquelle elle a été extradée; et
- c) substantiellement de même nature que l'infraction d'origine.

ARTICLE 18

Réextradition vers un État tiers

1. L'État requérant à qui la personne a été extradée ne peut la réextrader vers un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, à moins que :

- a) l'État requis n'y consente; ou
- b) que la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter l'État requérant, ne l'ait pas fait dans les trente (30) jours de son élargissement définitif au regard de l'infraction pour laquelle elle avait été remise ou que, l'ayant quitté, elle y soit volontairement retournée.

2. L'État requis peut demander la production des documents présentés par l'État tiers au regard de tout consentement mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1.

ARTICLE 19

Transit

1. Dans la mesure où son droit le permet, le transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé sur demande écrite de l'autre Partie contractante. La demande de transit :

- a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite;
- b) fournit les renseignements contenus au paragraphe 2 de l'article 12, les détails du transit et ceux de l'extradition proposée.

2. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque le transport de la personne a lieu par la voie aérienne, et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'État de transit. Ce dernier peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe 1 en cas d'escale imprévue. Dans la mesure où son droit le lui permet, l'État de transit garde la personne en détention jusqu'à la réception de la demande de transit, puis jusqu'à ce que le transit soit complété, pourvu que la demande lui parvienne dans les vingt-quatre (24) heures suivant l'escale imprévue.

ARTICLE 20

Frais

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition et en assume les frais.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 21

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Republic of South Africa, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings before Canadian courts.

2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with the law of the Republic of South Africa.

ARTICLE 22

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements have been met. The effective date of entry into force will be the date of last notification.

2. This Treaty shall apply to any offence specified in Article 2 committed before or after this Treaty enters into force.

3. This Treaty may be amended by mutual consent.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six (6) months from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

5. The Parties may also terminate this Treaty by mutual consent on such terms and conditions as may be agreed to between the Parties.

ARTICLE 23

Consultation

The Department of Justice of Canada and the Department for Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa or persons designated by the respective Departments may consult with each other directly or through the facilities of the International Police Organization (INTERPOL) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Durban, on this 12th day of November, 1999, in the English and French languages, each language version being equally authentic.

For the Government of Canada

LLOYD AXWORTHY

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of South Africa

Dr. NKOSAZANA DLAMINI-ZUMMA

Minister of Foreign Affairs

[23-1-o]

2. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire et pour l'arrestation de la personne réclamée, et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.

3. L'État requérant assume les frais découlant du transfèrement de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE 21

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la République d'Afrique du Sud, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition devant les tribunaux canadiens.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur, révision et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives nécessaires à cet effet. La date effective d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2. Le présent Traité est applicable à toute infraction visée à l'article 2, commise avant ou après son entrée en vigueur.

3. Il peut être révisé par accord mutuel.

4. Les États contractants peuvent l'un et l'autre dénoncer le présent Traité unilatéralement. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour auquel elle a été notifiée à l'État cocontractant.

5. Les États contractants peuvent également, par accord mutuel, mettre fin au Traité, aux conditions dont ils sont convenues.

ARTICLE 23

Consultation

Le ministère de la Justice du Canada et le Ministère pour la Justice et le Développement constitutionnel de la République d'Afrique du Sud, ou les personnes désignées par ces ministères respectifs, peuvent se consulter, directement ou par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), au sujet de cas individuels et pour assurer une mise en œuvre efficace du Traité.

En foi de quoi, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce Traité.

Fait en double exemplaire à Durban, ce 12^e jour de novembre 1999, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

Le ministre des Affaires étrangères

LLOYD AXWORTHY

Pour le gouvernement de la République d'Afrique du Sud

Le ministre des Affaires étrangères

D' NKOSAZANA DLAMINI-ZUMMA

[23-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at May 23, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars	\$ 310,604,103	3. Notes in circulation	35,428,072,078
(b) Other currencies	5,686,055	4. Deposits:	
Total.....	\$ 316,290,158	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 1,573,387,561
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments...		Governments	326,316,437
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	295,535,514	Canadian Payments	
Total.....	295,535,514	Association.....	18,236,412
4. Investments		(e) Other	270,112,040
(At amortized values):		Total	2,188,052,450
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities payable in foreign currencies:	
Canada	10,784,289,359	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada.....	147,642,028
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	147,642,028
years.....	8,555,852,641	6. All other liabilities	370,220,207
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	16,548,655,314		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills.....	832,299,718		
(f) Other investments	2,633,197		
Total.....	36,723,730,229		
5. Bank premises.....	157,326,473		
6. All other assets.....	671,104,389		
Total.....	\$ 38,163,986,763		
		Total	\$ 38,163,986,763

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,592,952,039
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	7,383,412,224
(c) Securities maturing in over 10 years	5,572,291,051
	\$ 16,548,655,314

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ _____

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

F. J. MAHONEY
Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, May 24, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 23 mai 2001

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines.....	\$ 310 604 103	3. Billets en circulation.....	35 428 072 078
b) Autres devises.....	5 686 055	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 316 290 158	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 573 387 561
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux.....	326 316 437
b) Aux gouvernements		c) Banques.....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	295 535 514	des paiements.....	18 236 412
Total.....	295 535 514	e) Autres dépôts.....	270 112 040
4. Placements		Total.....	2 188 052 450
(Valeurs amorties) :		5. Passif payable en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	10 784 289 359	Canada.....	147 642 028
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....	
émises ou garanties par		Total.....	147 642 028
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	370 220 207
les trois ans.....	8 555 852 641		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	16 548 655 314		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons.....	832 299 718		
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	36 723 730 229		
5. Locaux de la Banque.....	157 326 473		
6. Divers.....	671 104 389		
Total.....	\$ 38 163 986 763		
		Total.....	\$ 38 163 986 763

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 592 952 039
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	7 383 412 224
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 572 291 051
	\$ 16 548 655 314

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ _____

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ _____

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef
F. J. MAHONEY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 24 mai 2001

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at May 30, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 312,495,969	3.	Notes in circulation 35,408,904,995
	(b) Other currencies 5,811,215	4.	Deposits:
	Total \$ 318,307,184	(a)	Government of Canada \$ 2,258,082,185
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments 3,041,400,977
	(a) Government of Canada	(c)	Banks 54,278,772
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 270,413,005
	(c) Members of the Canadian Payments Association 2,994,227,649	(e)	Other Total 5,624,174,939
	Total 2,994,227,649	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
4.	Investments	(a)	To Government of Canada 150,184,908
	(At amortized values):	(b)	To others Total 150,184,908
	(a) Treasury Bills of Canada 11,056,419,585	6.	All other liabilities 409,729,039
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 8,555,800,677		
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 16,548,636,769		
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada 1,287,731,054		
	(e) Other Bills..... 2,633,197		
	(f) Other investments Total 37,451,221,282		
5.	Bank premises 157,529,442		
6.	All other assets..... 701,708,324		
	Total \$ 41,622,993,881		
		Total \$ 41,622,993,881	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,593,152,379
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	7,383,336,818
(c) Securities maturing in over 10 years	5,572,147,572
	\$ 16,548,636,769

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ _____
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

C. FREEDMAN
Deputy Governor

Ottawa, May 31, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 30 mai 2001

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines.....	\$ 312 495 969	3. Billets en circulation.....	35 408 904 995
b) Autres devises.....	5 811 215	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 318 307 184	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 258 082 185
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux.....	3 041 400 977
b) Aux gouvernements		c) Banques.....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	2 994 227 649	des paiements.....	54 278 772
Total.....	2 994 227 649	e) Autres dépôts.....	270 413 005
4. Placements		Total.....	5 624 174 939
(Valeurs amorties) :		5. Passif payable en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	11 056 419 585	Canada.....	150 184 908
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....	
émises ou garanties par		Total.....	150 184 908
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	409 729 039
les trois ans.....	8 555 800 677		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	16 548 636 769		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons.....	1 287 731 054		
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	37 451 221 282		
5. Locaux de la Banque.....	157 529 442		
6. Divers.....	701 708 324		
Total.....	\$ 41 622 993 881		
		Total.....	\$ 41 622 993 881

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 593 152 379
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	7 383 336 818
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 572 147 572
	\$ 16 548 636 769

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ _____

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ _____

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le sous-gouverneur
C. FREEDMAN

Ottawa, le 31 mai 2001

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at May 31, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars	\$ 319,258,440	3. Notes in circulation	35,438,188,004
(b) Other currencies	5,731,184	4. Deposits:	
Total.....	\$ 324,989,624	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 3,189,798,468
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments...		Governments	971,511,162
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	825,618,176	Canadian Payments	
Total.....	825,618,176	Association.....	144,409,987
4. Investments		(e) Other	270,928,567
(At amortized values):		Total	4,576,648,184
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities payable in foreign currencies:	
Canada	11,075,674,933	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada.....	157,653,998
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	157,653,998
years.....	8,555,793,254	6. All other liabilities	407,984,474
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	16,548,634,120		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada	1,533,857,788		
(e) Other Bills.....	1,533,857,788		
(f) Other investments	2,633,197		
Total.....	37,716,593,292		
5. Bank premises.....	155,491,741		
6. All other assets.....	1,587,781,827		
Total.....	\$ 40,610,474,660		
		Total	\$ 40,610,474,660

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,593,180,999
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	7,383,326,046
(c) Securities maturing in over 10 years	5,572,127,075
	\$ 16,548,634,120

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 880,302,567
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, June 1, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mai 2001

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines.....	\$ 319 258 440	3. Billets en circulation.....	35 438 188 004
b) Autres devises.....	5 731 184	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 324 989 624	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 3 189 798 468
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux.....	971 511 162
b) Aux gouvernements		c) Banques.....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	825 618 176	des paiements.....	144 409 987
Total.....	825 618 176	e) Autres dépôts.....	270 928 567
4. Placements		Total.....	4 576 648 184
(Valeurs amorties) :		5. Passif payable en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	11 075 674 933	Canada.....	157 653 998
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....	
émises ou garanties par		Total.....	157 653 998
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	407 984 474
les trois ans.....	8 555 793 254		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	16 548 634 120		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons.....	1 533 857 788		
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	37 716 593 292		
5. Locaux de la Banque.....	155 491 741		
6. Divers.....	1 587 781 827		
Total.....	\$ 40 610 474 660		
		Total.....	\$ 40 610 474 660

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 593 180 999
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	7 383 326 046
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 572 127 075
	\$ 16 548 634 120

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF : \$ 880 302 567

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF : \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 1^{er} juin 2001

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of a Charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(d) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118775899RR0001	ABARBANEL SEPHARDIC LEARNING CENTRE, NORTH YORK, ONT.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[23-1-0]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY**INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of a Charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(d) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
886759430RR0001	MINCHA GEDOLAH SYNAGOGUE, TORONTO, ONT.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[23-1-0]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY**INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of a Charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(d) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b)

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[23-1-0]

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[23-1-0]

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
887387397RR0001	OR HAMAARAV SEPHARDIC CONGREGATION, NORTH YORK, ONT.

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[23-1-0]

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[23-1-0]

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION (NOVA SCOTIA) ACT

Call for Bids No. NS01-1/Written Submissions

The Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (the “Board”) has made a call for bids pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, as amended, and the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3, as amended, for nine Exploration Licences covering the following parcels of land Offshore Nova Scotia (the “Lands”):

Land Parcel No. 1

Grid	Hectares	Sections
42-20-65-00		1-100
42-10-65-00		1-100
42-00-65-15		1-50
42-00-65-00		1-100
41-50-65-15		1-100
41-50-65-00		1-100
41-40-65-15		1-100
41-40-65-00		1-100
Total Hectares	288,000 (Approximate)	

Land Parcel No. 2

Grid	Hectares	Sections
43-00-63-00		1-100
43-00-62-45		1-100
42-50-63-00		1-100
42-50-62-45		1-100
42-40-63-00		1-100
42-40-62-45		1-100
Total Hectares	227,200 (Approximate)	

OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION (NOVA SCOTIA) ACT

Appel d'offres numéro NS01-1 — Soumissions écrites

Conformément aux dispositions de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, S.C. 1988, ch. 28, telle qu'elle a été modifiée, et de la Loi intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3, telle qu'elle a été modifiée, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (l'« Office ») a préparé un appel d'offres en vue de l'adjudication de neuf permis de prospection visant les parcelles de terre au large de la Nouvelle-Écosse (les « parcelles ») mentionnées ci-dessous :

Parcelle n° 1

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
42-20-65-00		1-100
42-10-65-00		1-100
42-00-65-15		1-50
42-00-65-00		1-100
41-50-65-15		1-100
41-50-65-00		1-100
41-40-65-15		1-100
41-40-65-00		1-100
Superficie totale (hectares)	288 000 (approx.)	

Parcelle n° 2

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
43-00-63-00		1-100
43-00-62-45		1-100
42-50-63-00		1-100
42-50-62-45		1-100
42-40-63-00		1-100
42-40-62-45		1-100
Superficie totale (hectares)	227 200 (approx.)	

Land Parcel No. 3

Grid	Hectares	Sections
44-20-60-00		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-10-60-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-59-45		51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-10-59-45		56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
Total Hectares	55,500 (Approximate)	

Parcelle n° 3

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
44-20-60-00		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-10-60-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-59-45		51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-10-59-45		56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
Superficie totale (hectares)	55 500 (approx.)	

Land Parcel No. 4

Grid	Hectares	Sections
44-20-59-45		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45
44-20-59-30		91-95
44-10-59-45		3-10, 13-20, 23-30, 33-40, 43-50, 53-55, 63-65
44-10-59-30		45-47, 54-57, 64-67, 74-80, 83-90, 93-100
Total Hectares	40,734 (Approximate)	

Parcelle n° 4

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
44-20-59-45		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45
44-20-59-30		91-95
44-10-59-45		3-10, 13-20, 23-30, 33-40, 43-50, 53-55, 63-65
44-10-59-30		45-47, 54-57, 64-67, 74-80, 83-90, 93-100
Superficie totale (hectares)	40 734 (approx.)	

Land Parcel No. 5

Grid	Hectares	Sections
43-40-59-00		81-85, 91-95
43-40-59-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43-30-59-00		81-100
43-30-59-15		1-100
43-20-59-00		81-100
43-20-59-15		1-100
43-10-59-00		86-90, 96-100
43-10-59-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
Total Hectares	135,036 (Approximate)	

Parcelle n° 5

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
43-40-59-00		81-85, 91-95
43-40-59-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43-30-59-00		81-100
43-30-59-15		1-100
43-20-59-00		81-100
43-20-59-15		1-100
43-10-59-00		86-90, 96-100
43-10-59-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
Superficie totale (hectares)	135 036 (approx.)	

Land Parcel No. 6

Grid	Hectares	Sections
43-40-58-45		51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93
43-40-59-00		1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73
43-30-58-45		51-100
43-30-59-00		1-80
43-20-58-45		51-100
43-20-59-00		1-80
43-10-58-45		56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
43-10-59-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80
Total Hectares	136,565 (Approximate)	

Parcelle n° 6

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
43-40-58-45		51-53, 61-63, 71-73, 81-83, 91-93
43-40-59-00		1-3, 11-13, 21-23, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-73
43-30-58-45		51-100
43-30-59-00		1-80
43-20-58-45		51-100
43-20-59-00		1-80
43-10-58-45		56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
43-10-59-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80
Superficie totale (hectares)	136 565 (approx.)	

Land Parcel No. 7*

Grid	Hectares	Sections
44-20-58-30		3-10, 13-20, 23-30, 32-100
44-30-58-30		1-100
44-20-58-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-30-58-15		1-100
44-40-58-15		1-100
44-50-58-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-20-58-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-30-58-00		1-100
44-40-58-00		1-100
44-50-58-00		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Total Hectares	291,970 (Approximate)	

Land Parcel No. 8*

Grid	Hectares	Sections
44-30-57-45		1-100
44-40-57-45		1-100
44-50-57-45		1-100
45-00-57-45		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-40-57-30		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 51-100
44-50-57-30		1-100
45-00-57-30		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-50-57-15		1-100
45-00-57-15		51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Total Hectares	256,755 (Approximate)	

Land Parcel No. 9*

Grid	Hectares	Sections
44-20-57-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-57-30		1-100
44-10-57-30		1-100
44-00-57-30		1-100
44-00-57-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Total Hectares	148,210 (Approximate)	

* The successful bidder acknowledges that Parcel No. 7, No. 8 and No. 9 described above are located near the boundary which delineates the limit of the Nova Scotia offshore area. The successful bidder understands that this line may be subject to change and agrees that in the event that this boundary should change the successful bidder will immediately surrender any portion of the Lands that fall outside the Nova Scotia offshore area and the relevant Exploration Licence shall be amended accordingly. No compensation shall be payable by the Board or the Governments for any costs, losses or damages of any kind including those relating to the successful bidder's acquisition, exploration or surrender of the Lands.

Parcelle n° 7*

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
44-20-58-30		3-10, 13-20, 23-30, 32-100
44-30-58-30		1-100
44-20-58-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-30-58-15		1-100
44-40-58-15		1-100
44-50-58-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-20-58-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-30-58-00		1-100
44-40-58-00		1-100
44-50-58-00		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Superficie totale (hectares)	291 970 (approx.)	

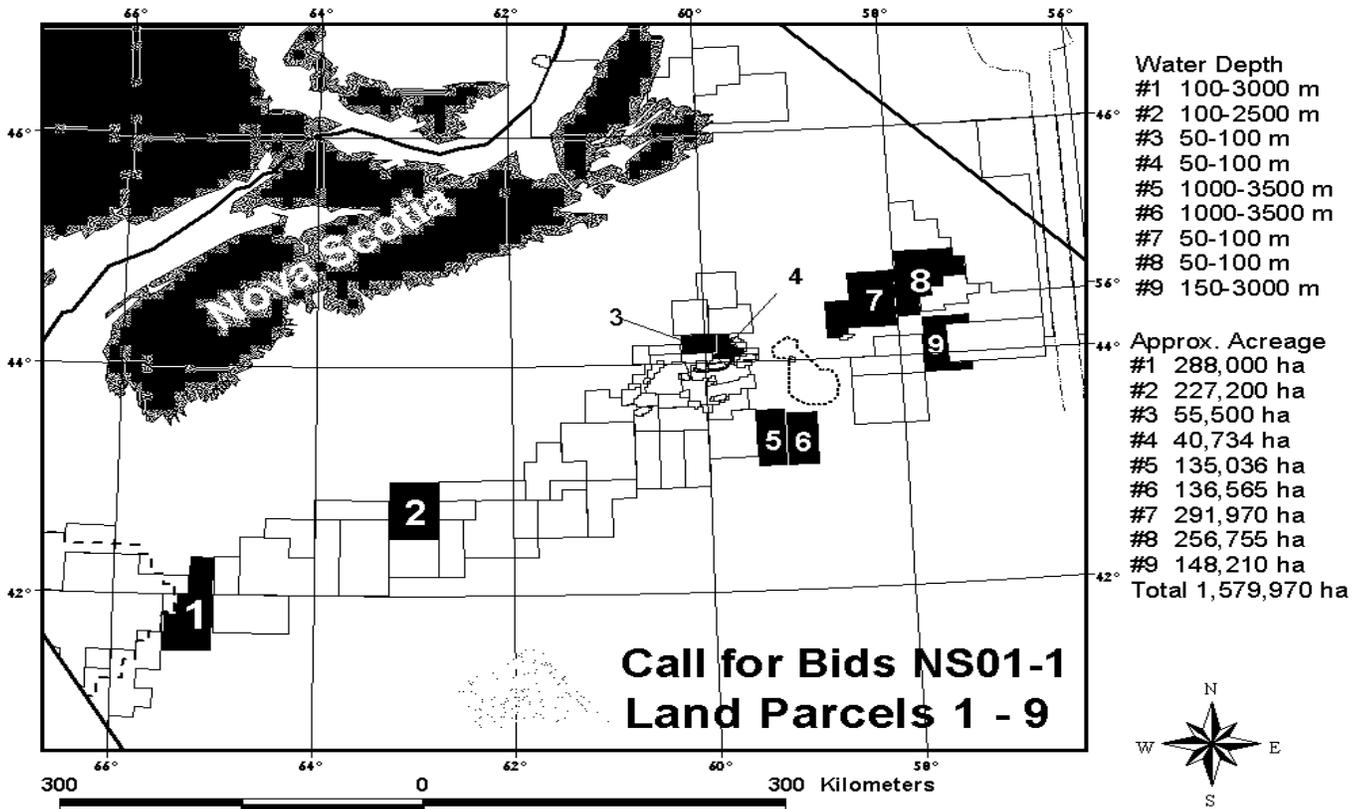
Parcelle n° 8*

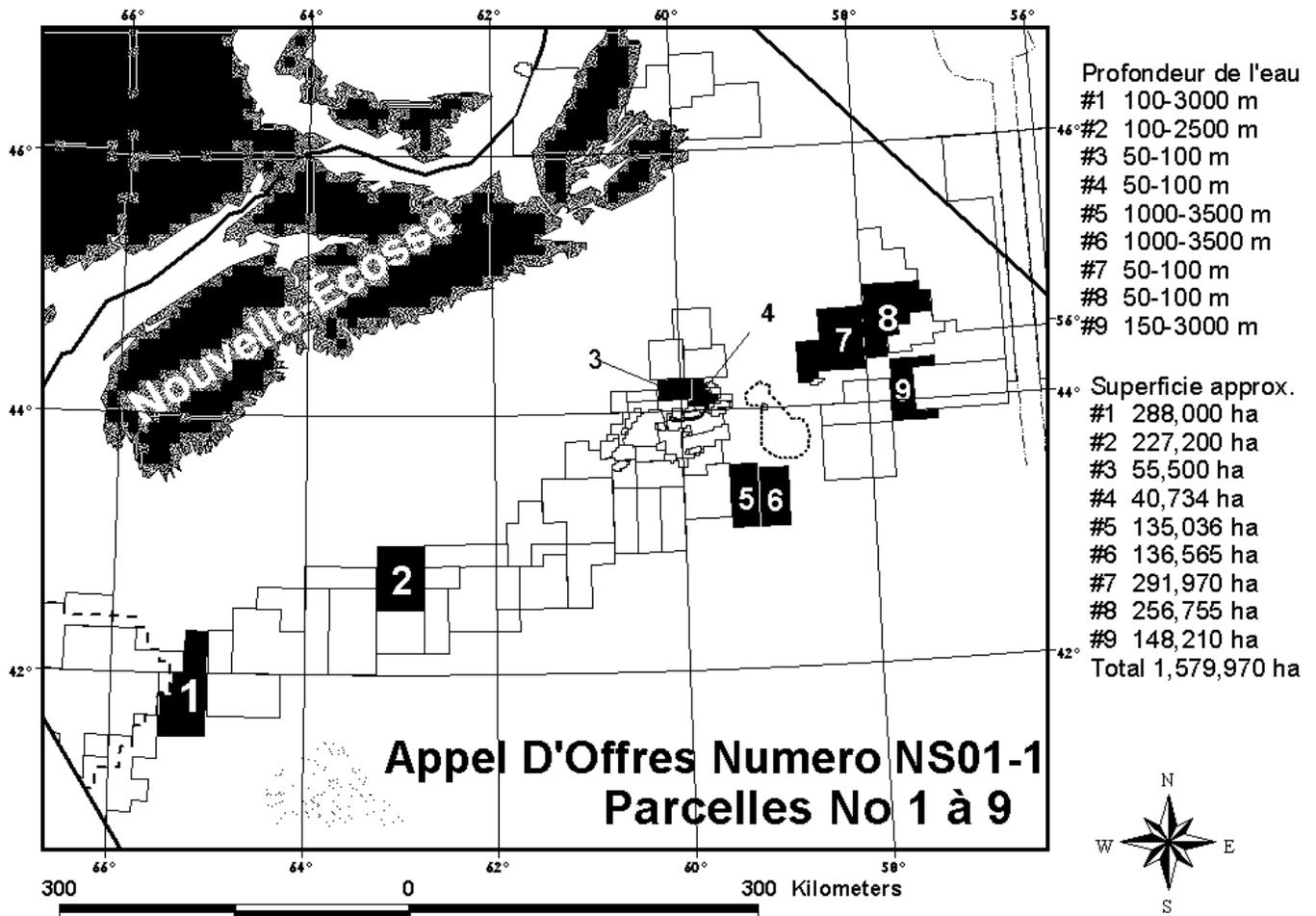
Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
44-30-57-45		1-100
44-40-57-45		1-100
44-50-57-45		1-100
45-00-57-45		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-40-57-30		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 51-100
44-50-57-30		1-100
45-00-57-30		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-50-57-15		1-100
45-00-57-15		51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Superficie totale (hectares)	256 755 (approx.)	

Parcelle n° 9*

Coordonnées sur la grille	Hectares	Sections
44-20-57-15		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-57-30		1-100
44-10-57-30		1-100
44-00-57-30		1-100
44-00-57-15		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Superficie totale (hectares)	148 210 (approx.)	

* Le soumissionnaire retenu reconnaît que les parcelles numéros 7, 8 et 9 décrites ci-dessus sont situées près de la ligne limitrophe de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse. Il reconnaît en outre que cette ligne de démarcation est sujette à des modifications et accepte le fait que si cette ligne de démarcation est modifiée, il devra immédiatement délaisser toute portion de parcelle située au-delà de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et que les permis de prospection pertinents seront corrigés pour respecter cette ligne. Le soumissionnaire n'aura droit à aucune indemnité de l'Office ou des gouvernements pour les coûts, pertes ou dommages encourus, notamment en ce qui a trait à l'acquisition, à l'exploitation ou au délaissement des parcelles.





Written Submissions

During the Call for Bids Period, the public is invited to submit written comments to the Board. The Board will undertake a Strategic Environmental Assessment of the Call which will be posted in the coming months on the Board's Home Page at www.cnsopb.ns.ca, and will also be consulting with members of its Fisheries and Environmental Advisory Committee. The Board will review all submitted information prior to considering the issuance of exploration licences.

Bid Selection

Bidding on each parcel will be based solely on the amount of money proposed to be spent on exploration during Period 1 of the term of the Exploration Licence, determined in accordance with the schedule of Allowable Expenditures set out below. No other factors will be considered in selecting the winning bid, but the Board is not obligated to accept any bid. The minimum bid per parcel that will be considered is C\$1,000,000 of work expenditure.

Soumissions écrites

Pendant la période où l'appel d'offres est ouvert, le public est invité à soumettre des commentaires écrits à l'Office. L'Office entreprendra une évaluation environnementale stratégique de l'appel d'offres et l'affichera, au cours des prochains mois, sur la page d'accueil de son site Web, à l'adresse www.cnsopb.ns.ca; l'Office consultera en outre les membres de son Comité consultatif des pêcheries et de l'environnement. De plus, l'Office étudiera toute l'information qui lui sera communiquée avant d'envisager l'émission d'un permis de prospection.

Choix des soumissions

Les soumissions pour les parcelles visées par l'appel d'offres se fondent uniquement sur les sommes que le soumissionnaire propose d'investir pour la prospection au cours de la période 1 de la durée du permis de prospection, déterminées conformément au tableau des dépenses admissibles ci-dessous. Aucun autre facteur n'est pris en considération pour le choix de la soumission retenue, et l'Office n'est tenu d'accepter aucune des soumissions. La soumission la moins élevée qui sera prise en considération pour chaque parcelle est de 1 000 000 \$CAN de travaux.

Allowable Expenditures (Amended October 9, 1998)

Drilling	\$450,000/day for jackup rig (including mobilization, demobilization, logistical support, supply vessels and helicopters.) \$600,000/day for semi-submersible rig or drillship (including mobilization, demobilization, logistical support, supply vessels and helicopters.)
Seismic	At cost (Costs are subject to Board approval. Included are wellsite seabed surveys, 2D, 3D and ocean bottom cable seismic and purchased or reprocessed seismic. Included in the determination of actual costs of new seismic is mobilization, demobilization, field acquisition, processing, interpretation and preparation of final report.)
Overheads	Included in above rates.

Dépenses admissibles (modification : 9 octobre 1998)

Forage	450 000 \$ par jour pour une plate-forme de forage auto-élevatrice (y compris les coûts de mise en place et de repli, de soutien logistique, des navires d'approvisionnement et des hélicoptères.) 600 000 \$ par jour pour une plate-forme de forage semi-submersible ou un navire de forage (y compris les coûts de mise en place et de repli, de soutien logistique, des navires d'approvisionnement et des hélicoptères.)
Prospection sismique	Coût de la prospection (Les coûts sont sujets à approbation par l'Office. Les coûts compris sont les relevés des chantiers de forage du fond marin, les relevés 2D et 3D et les relevés de câbles sous-marins de même que les relevés sismiques achetés ou traités. Les coûts de mise en place et de repli, d'acquisition de données sur place, de traitement, d'interprétation et les coûts de préparation du rapport final sont pris en compte dans la détermination des coûts réels des nouveaux relevés sismiques.)
Frais généraux	Compris dans les montants ci-dessus.

Terms and Conditions of Exploration Licence*Environmental Studies*

In accordance with the legislation, prior to the authorization of any petroleum related activities on "the Lands" the operator must demonstrate to the satisfaction of the Board that such activities can be conducted in an environmentally safe manner.

Term

The term of each Exploration Licence will be nine years, consisting of two consecutive periods referred to as Period 1 and Period 2.

Period 1 is five years long, but will be extended by one year if a well is commenced or a Drilling Deposit in the amount of \$250,000 is posted before the end of the fifth year. If a Drilling Deposit is posted it will be refunded in full if the licence is validated for Period 2 by the drilling of a well. If a validation well is not drilled, the Drilling Deposit will be forfeited upon the termination of the licence. Allowable Expenditures cannot be applied against the Drilling Deposit.

Period 2 immediately follows Period 1 and consists of the balance of the nine year term of the licence. In order to validate the licence for Period 2, the drilling of a well must be commenced within Period 1 and diligently pursued to termination in accordance with good oilfield practice. Failure to fulfill this drilling requirement will result in the termination of the licence at the end of Period 1. The validation well must adequately test a valid geological target to be declared to the Board by the interest owner prior to the commencement of the well.

Work Deposit

The successful bidder will be required to post security for the performance of work in the amount of 25 percent of its work expenditure bid (the "Work Deposit"). The successful bidder must post this Work Deposit within 15 days of being notified that its bid was successful, as a condition of issuance of the Exploration Licence. Work Deposits must be in the form of cash, or

Modalités des permis de prospection*Études environnementales*

Conformément à la loi, avant que l'autorisation de procéder à quelque activité pétrolière sur les parcelles soit accordée, l'exploitant doit démontrer, à la satisfaction de l'Office, que les activités peuvent être menées sans danger pour l'environnement.

Durée

Chaque permis de prospection est émis pour une durée de neuf années, laquelle se divise en deux périodes consécutives appelées période 1 et période 2.

La période 1 a une durée de cinq ans mais peut être prolongée d'un an si le forage d'un puits est entrepris ou qu'un dépôt de forage au montant de 250 000 \$ est versé avant la fin de la cinquième année. Tout dépôt de forage ainsi versé est remboursé en entier si le permis est validé par le forage d'un puits pour la période 2. Si aucun puits de validation n'est foré, le dépôt de forage est confisqué au moment de la résiliation du permis. Les dépenses admissibles ne peuvent être imputées au dépôt de forage.

La période 2 suit immédiatement la période 1 et sa durée est le solde des neuf années de la durée du permis. Pour que le permis soit validé pour la période 2, le forage d'un puits doit être entrepris pendant la période 1 et continué de façon diligente conformément aux bonnes pratiques en matière de champs pétroliers. Le défaut de respecter cette obligation de forage entraîne la résiliation du permis à la fin de la période 1. Le puits de validation doit être foré dans une cible géologique adéquate afin d'être déclaré à l'Office par le titulaire de l'intérêt avant le début du forage du puits.

Cautionnement

Pour garantir l'exécution des travaux, le soumissionnaire retenu doit déposer un cautionnement égal à 25 p. 100 des dépenses prévues dans sa soumission (le « cautionnement »). Le soumissionnaire retenu doit, comme condition préalable à l'émission du permis de prospection, déposer ce cautionnement dans les 15 jours de l'avis qui lui est donné que sa soumission a été

promissory notes, payable on demand to the Receiver General for Canada, that a Canadian chartered bank has agreed to honor on presentment for payment. The form of security documents must be acceptable to the Board.

Upon the completion of work from time to time the interest owner may apply to the Board for approval of Allowable Expenditures incurred. The Work Deposit will be refunded to the extent of 25 percent of approved Allowable Expenditures. Allowable expenditures which are expended in Period 2 shall not be credited against the Work Deposit. No interest is paid on the Work Deposit.

The interest owner is not obligated to perform work under the licence. However, if the interest owner does not perform work in the full amount of its work expenditure bid, the unrefunded balance of the Work Deposit will be forfeited upon the termination of Period 1.

Rentals

No rentals are payable in respect of Period 1. Refundable rentals are payable during Period 2 at the rate of \$2.50 a hectare for each year of Period 2. Rentals are payable annually, in advance. Rentals will be refunded upon application to the Board to the extent of approved Allowable Expenditures incurred during Period 2. Allowable Expenditures incurred in a particular year of Period 2 that are in excess of what is required to reduce rentals to zero in that year may be carried backward or forward for the purpose of reducing rentals paid or payable in previous or subsequent years of Period 2. Allowable Expenditures incurred in Period 1 after completion of the first well may also be carried forward for this purpose into Period 2 to the extent that they have not been taken into account in refunding all or part of the Work Deposit.

Indemnity

Interest Holders are required to indemnify the Board and Her Majesty the Queen in right of Canada and in right of the province of Nova Scotia against all claims that may be made by any person by reason of anything done or omitted to be done under the licence by, through or under the interest owner or an interest holder, in relation to those portions of the Lands with respect to which they hold shares.

Submission of Bids

Bids must be received by the Board before 4:00 p.m. on Thursday, November 1, 2001, at the following address: Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, T.D. Centre, 6th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9.

Bids must be in the form attached as Appendix II to the call for bids and must be submitted in a sealed envelope marked "CALL FOR BIDS NS01-1 (PARCEL No. __)." The bid form is available from the Board (see below). Bids not meeting the requirements of the call will not be considered.

Bids may be submitted as a Single Parcel Bid or as a Priority of Parcels Bid. Each bidder has the option of either restricting a particular bid to a single parcel or allowing a particular bid to apply to more than one parcel (up to a maximum of four parcels) in the order of the bidder's stated preference. Where a bidder exercises the Priority of Parcels Bid option, that particular bid will continue to apply in the order as stated, as a separate bid for each of the

retenue. Les cautionnements doivent être déposés en espèces ou en obligations ou billets à ordre, payables sur demande au Receveur général du Canada, qu'une banque à charte canadienne a accepté de payer sur présentation à paiement. Les documents de garantie doivent être acceptables à l'Office.

Une fois les travaux achevés, le titulaire du permis peut, de temps à autre, demander à l'Office d'approuver les dépenses admissibles engagées. Le cautionnement est remboursé jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des dépenses admissibles approuvées. Les dépenses admissibles engagées au cours de la période 2 ne seront pas défalquées du cautionnement. Aucun intérêt n'est payé sur le cautionnement.

Le titulaire n'a pas l'obligation d'effectuer les travaux prévus au permis. Toutefois, si le titulaire n'effectue pas les travaux pour le plein montant des dépenses mentionné dans sa soumission, le solde non remboursé du cautionnement sera confisqué au moment de la résiliation de la période 1.

Loyer

Aucun loyer n'est exigible pour la période 1. Un loyer annuel remboursable, calculé au taux annuel de 2,50 \$ l'hectare, est exigible pour chaque année de la période 2. Ce loyer est payable d'avance chaque année. Sur demande à cet effet faite à l'Office, le loyer est remboursé jusqu'à concurrence des dépenses admissibles approuvées engagées pendant la période 2. Les dépenses admissibles engagées au cours d'une année de la période 2 et qui sont supérieures au montant requis pour réduire à zéro le loyer de cette année peuvent être reportés sur une année antérieure ou ultérieure afin de réduire le loyer déjà payé ou le loyer qui deviendra payable. Les dépenses admissibles engagées pendant la période 1, après l'achèvement du premier puits, peuvent aussi être reportées sur la période 2, aux mêmes fins, dans la mesure où elles n'ont pas été prises en compte dans le remboursement de la totalité ou d'une partie du cautionnement.

Indemnisation

Les titulaires de permis doivent indemniser l'Office et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du droit de la Nouvelle-Écosse de toute réclamation potentielle déposée par quiconque à la suite d'une action ou d'une omission, en vertu du permis, par le titulaire ou par le détenteur du permis, par son intermédiaire ou à sa demande, relativement aux portions des parcelles dont ils détiennent des parts.

Dépôt des soumissions

Les soumissions doivent être reçues par l'Office avant 16 h le jeudi 1^{er} novembre 2001, à l'adresse suivante : Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, T.D. Centre, 6^e étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9.

La présentation des soumissions doit être conforme au modèle joint comme annexe II à l'appel d'offres et les soumissions doivent être déposées sous enveloppe scellée où il est indiqué « APPEL D'OFFRES NS01-1 (PARCELLE n° __) ». Le formulaire de soumission est disponible auprès de l'Office (voir ci-dessous). Les soumissions qui ne respectent pas les exigences de l'appel d'offres ne seront pas étudiées.

Une soumission peut viser une seule parcelle ou viser plusieurs parcelles (« soumission pour multiples parcelles ») qui sont alors mentionnées par ordre de priorité. Chaque soumissionnaire peut choisir de limiter une soumission à une seule parcelle ou de présenter une soumission visant plus d'une parcelle (jusqu'à concurrence de quatre parcelles) et d'indiquer l'ordre de préférence. Si un soumissionnaire exerce l'option de présenter une soumission

preferred parcels in turn, until the bid becomes the highest acceptable bid for that particular parcel. Should that occur, the bid would then affix itself to that parcel. For greater certainty, no more than one parcel can be awarded for a particular Priority of Parcels Bid, nor can such a bid be combined with any other bid submitted.

Each bid must be accompanied by a Bid Deposit in the amount of \$10,000, in the form of a certified cheque or bank draft payable to the Receiver General for Canada. Bid Deposits will be returned to unsuccessful bidders, without interest, following announcement of the winning bid. The Bid Deposit of the successful bidder will be returned, without interest, when the Work Deposit is posted and any outstanding Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies are paid.

The failure of the successful bidder to post the Work Deposit within the specified time will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid, and in that event the Board may, if it sees fit, award the Exploration Licence to the second highest bidder without making another call for bids.

Further Information

This notice contains a summary only of the terms and conditions of the call for bids. Interested persons should obtain a copy of the full text of the call for bids, which will prevail over this summary in the case of any conflict or inconsistency. A complete bid package, including the bid form and the form of Exploration Licence, may be obtained free of charge from the Board at the above address, or may be requested by facsimile sent to (902) 422-1799 or by telephone at (902) 422-5588.

Halifax, June 6, 2001

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE
PETROLEUM BOARD
J. E. (JIM) DICKEY
Chief Executive Officer

[23-1-o]

visant de multiples parcelles, cette soumission continue de s'appliquer dans l'ordre indiqué, comme si une soumission distincte était présentée pour chacune des parcelles mentionnées, dans l'ordre de préférence indiqué par le soumissionnaire, jusqu'à ce que la soumission soit la soumission la plus élevée acceptable pour la parcelle visée. Le cas échéant, la soumission s'appliquerait à cette parcelle. En d'autres termes, pas plus d'une parcelle ne peut être octroyée pour chaque soumission visant de multiples parcelles, et une telle soumission ne peut pas être combinée avec aucune des autres soumissions présentées.

Chaque soumission doit être accompagnée d'une caution de 10 000 \$ sous forme de chèque certifié ou de traite bancaire payable à l'ordre du Receveur général du Canada. Après l'annonce de la soumission retenue, les cautions sont retournées, sans intérêt, aux autres soumissionnaires. La caution du soumissionnaire retenu lui est retournée, sans intérêt, après le dépôt du cautionnement et le paiement des prélèvements non réglés pour le Fonds de recherche d'études environnementales.

Le défaut par le soumissionnaire retenu de déposer le cautionnement dans le délai imparti entraîne la confiscation de la caution et le rejet de la soumission; le cas échéant, l'Office peut, s'il le juge approprié, octroyer le permis de prospection au deuxième soumissionnaire en importance.

Autres renseignements

Le présent avis n'est qu'un sommaire des modalités de l'appel d'offres. Les intéressés doivent demander une copie du texte complet de l'appel d'offres, lequel a préséance sur ce sommaire en cas de conflit ou de divergence. On peut se procurer sans frais un dossier complet d'appel d'offres comprenant le document de soumission et le formulaire de permis de prospection en s'adressant à l'Office, à l'adresse ci-dessus, ou en envoyant une demande par télécopieur au (902) 422-1799 ou en téléphonant au (902) 422-5588.

Halifax, le 6 juin 2001

OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES
HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS
Le chef de la direction
J. E. (JIM) DICKEY

[23-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

EDP Hardware and Software

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2000-059) on May 30, 2001, with respect to a complaint filed by P&L Communications Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. 39014-010701/A) by the Department of Public Works and Government Services (the Department). The solicitation was for the provision of an electronic media monitoring system, including maintenance and support services.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Matériel et logiciel informatiques

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2000-059), le 30 mai 2001 concernant une plainte déposée par P&L Communications Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (n° d'invitation 39014-010701/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère). L'invitation portait sur la fourniture d'un système électronique de suivi des médias, y compris des services d'entretien et de soutien.

The complainant alleged that the Department had violated a number of provisions under the applicable trade agreements.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 30, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[23-1-o]

La partie plaignante a allégué que le Ministère avait contrevenu à un nombre de dispositions des accords commerciaux applicables.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 30 mai 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[23-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

FINDING

Concrete Reinforcing Bar

In the matter of an inquiry, under section 42 of the *Special Import Measures Act*, respecting certain concrete reinforcing bar originating in or exported from the Republic of Indonesia, Japan, the Republic of Latvia, the Republic of Moldova, the Republic of Poland, Chinese Taipei and Ukraine

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of section 42 of the *Special Import Measures Act*, has conducted an inquiry (Inquiry No. NQ-2000-007) to determine whether the dumping of hot-rolled deformed carbon or low alloy steel concrete reinforcing bar in straight lengths or coils, originating in or exported from the Republic of Indonesia, Japan, the Republic of Latvia, the Republic of Moldova, the Republic of Poland, Chinese Taipei and Ukraine, has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the domestic industry.

This inquiry is pursuant to the issuance by the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency of a preliminary determination dated February 1, 2001, and of a final determination dated May 2, 2001, that the aforementioned goods imported into Canada are being dumped.

Pursuant to subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby finds that the dumping of the aforementioned goods has caused injury to the domestic industry.

The Canadian International Trade Tribunal also finds that the requirements of paragraph 42(1)(b) of the *Special Import Measures Act* with respect to massive importation have not been met.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, June 1, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[23-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CONCLUSIONS

Barres d'armature pour béton

Eu égard à une enquête, aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant certaines barres d'armature pour béton originaires ou exportées de la République d'Indonésie, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Moldova, de la République de Pologne, du Taipei chinois et de l'Ukraine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a procédé à une enquête (enquête n° NQ-2000-007), aux termes des dispositions de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, afin de déterminer si le dumping de barres d'armature crénelées pour béton en acier au carbone ou en acier faiblement allié, laminées à chaud, en longueurs droites ou sous forme de bobines, originaires ou exportées de la République d'Indonésie, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Moldova, de la République de Pologne, du Taipei chinois et de l'Ukraine, a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage à la branche de production nationale.

La présente enquête fait suite à la publication d'une décision provisoire datée du 1^{er} février 2001 et d'une décision définitive datée du 2 mai 2001, rendues par le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, selon lesquelles les marchandises susmentionnées importées au Canada font l'objet de dumping.

Conformément au paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut, par les présentes, que le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage à la branche de production nationale.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur conclut également que les exigences de l'alinéa 42(1)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant l'importation massive, n'ont pas été satisfaites.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 1^{er} juin 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[23-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**WITHDRAWAL***Armement*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2000-075) from M.D. Charlton Co. Ltd. (the complainant), of Brentwood Bay, British Columbia, concerning a procurement (Solicitation No. M1500-012339) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Royal Canadian Mounted Police. The solicitation is for the provision of gas munitions and equipment.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 29, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[23-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**RETRAIT***Armement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2000-075) déposée par M.D. Charlton Co. Ltd. (la partie plaignante), de Brentwood Bay (Colombie-Britannique), concernant un marché (n° d'invitation M1500-012339) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom de la Gendarmerie royale du Canada. L'appel d'offres porte sur la fourniture de munitions à gaz et d'équipement connexe.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 mai 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[23-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

— Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19^e étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-259-1

May 29, 2001

Corporation Les Affaires Étudiantes du Cégep de Sainte-Foy
Sainte-Foy, Quebec

The Commission hereby corrects Decision CRTC 2001-259 dated May 7, 2001, which approved an application for a broadcasting licence for a new developmental French-language FM campus radio programming undertaking at Sainte-Foy. The decision should have indicated that the station would broadcast on channel 245LP rather than on channel 254LP.

2001-288

May 28, 2001

Canadian Satellite Communications Inc.
Across Canada

Star Choice Television Network Incorporated
Across Canada

Approved — Short-term renewal of the licences for the national satellite relay distribution undertakings operated by Canadian Satellite Communications Inc. and Star Choice Television Network Inc., from June 1, 2001, to August 31, 2003.

2001-291

May 29, 2001

The Partners of Canal Indigo
Across Canada

Approved — Deletion of the requirement that the licensee meet the minimum ratios of Canadian to non-Canadian programming on a per channel basis.

2001-292

May 29, 2001

Viewer's Choice Canada Inc.
Eastern Canada

Approved — Deletion of the requirement that the licensee meet the minimum ratios of Canadian to non-Canadian programming on a per channel basis

2001-298

May 31, 2001

Access Communications Co-operative Limited
Regina; Weyburn; etc., Saskatchewan

Approved — Licence amendment that will allow the licensee to continue channel sharing with two programming services.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-259-1

Le 29 mai 2001

Corporation Les Affaires Étudiantes du Cégep de Sainte-Foy
Sainte-Foy (Québec)

Le Conseil corrige par la présente la décision CRTC 2001-259 du 7 mai 2001 qui a approuvé la demande de licence de radiodiffusion visant l'exploitation, à Sainte-Foy, d'une entreprise de programmation de radio FM de campus en développement de langue française. La décision aurait dû indiquer que la station diffuserait sur le canal 245FP plutôt que sur le canal 254FP.

2001-288

Le 28 mai 2001

Les Communications par satellite canadien inc.
L'ensemble du Canada

Star Choice Television Network Incorporated
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement à court terme des licences des entreprises de distribution par relais satellite exploitées par Les Communications par satellite canadien inc. et par Star Choice Television Network Inc. du 1^{er} juin 2001 au 31 août 2003.

2001-291

Le 29 mai 2001

Les Associés de Canal Indigo
L'ensemble du Canada

Approuvé — Suppression de l'exigence selon laquelle le titulaire doit respecter les ratios minimums d'émissions canadiennes : non-canadiennes à chaque canal utilisé.

2001-292

Le 29 mai 2001

Viewer's Choice Canada Inc.
L'Est du Canada

Approuvé — Suppression de l'exigence selon laquelle le titulaire doit respecter les ratios minimums d'émissions canadiennes : non-canadiennes à chaque canal utilisé.

2001-298

Le 31 mai 2001

Access Communications Co-operative Limited
Regina; Weyburn; etc. (Saskatchewan)

Approuvé — Modification de licence permettant à la titulaire de continuer le partage de canaux entre deux services de programmation.

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**PUBLIC NOTICE 2001-59**

Changes to the Commission's approach to cable undertakings — Proposed exemption for cable systems with fewer than 2 000 subscribers, and implementation of a regional licensing model

May 29, 2001

[23-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS PUBLIC 2001-59**

Modifications de l'approche du Conseil concernant les entreprises de câblodistribution — Projet d'exemption pour les systèmes de câblodistribution ayant moins de 2 000 abonnés et implantation d'un modèle d'attribution de licences régionales

Le 29 mai 2001

[23-1-o]

PARKS CANADA AGENCY**AMENDMENTS TO THE PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES**

This list contains approved changes to the 2000-2001 Master List of Fees previously published on July 15, 2000, Volume 134, No. 29. The fee changes have been listed alphabetically by park and site, and include applicable taxes.

In establishing these fees, Parks Canada has respected the principles of equity, fairness and appropriateness. The fees have been set through consultations with users, business partners and members of local communities and approved under the *Parks Canada Agency Act*.

Further information on fees and the related services can be obtained from Parks Canada offices across the country, or by contacting the Manager, Business Innovations, Strategy and Plans, Parks Canada, 25 Eddy Street, 6th Floor, Hull, Quebec K1A 0M5.

SHEILA COPPS

Minister of Canadian Heritage

AGENCE PARCS CANADA**MODIFICATIONS À LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA**

Cette liste comprend les modifications approuvées des droits en vigueur pour la période de 2000-2001 publiés dans la liste maîtresse, le 15 juillet 2000, volume 134, n° 29. Les modifications à la tarification ont été énumérées pour chacun des parcs et lieux historiques par ordre alphabétique et comprennent les taxes applicables.

Les droits que Parcs Canada exige sont fondés sur les principes d'équité, de justesse et de pertinence. Le processus d'élaboration des droits a été mis en place à la suite de consultations menées auprès des utilisateurs, des intervenants et des communautés locales et approuvé en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Les personnes qui désirent plus d'information sont priées de communiquer avec les bureaux de Parcs Canada du pays ou avec le Gestionnaire, Innovations en affaires, Stratégie et Plans, Parcs Canada, 25, rue Eddy, 6^e étage, Hull (Québec) K1A 0M5.

La ministre du Patrimoine canadien

SHEILA COPPS

**BANFF NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA BANFF****BUS TRANSPORTATION**

To Upper Lake Louise and Moraine Lake

Per Person \$1.00

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Vers Upper Lake Louise et le lac Moraine

Par personne 1,00 \$

**BANFF UPPER HOT SPRINGS/
SOURCES THERMALES UPPER HOT SPRINGS DE BANFF****ENTRY FEE**

Low Season (Mid-October to Mid-May)

Family \$15.50

High Season (Mid-May to Mid-October)

Adult \$7.50

Senior and Child \$6.50

Family \$21.50

Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years). Hot Springs fees do not include national park entry fees.

Other Services

Aromatherapy \$34.00

DROIT D'ENTRÉE

Basse saison (mi-octobre à la mi-mai)

Famille 15,50 \$

Haute saison (mi-mai à la mi-octobre)

Adulte 7,50 \$

Aîné et enfant 6,50 \$

Famille 21,50 \$

Le tarif familial donne l'accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans). Les droits des sources thermales n'incluent pas les droits d'entrée aux parcs nationaux.

Autres services

Aromathérapie 34,00 \$

**BAR U RANCH NATIONAL HISTORIC SITE OF CANADA/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANADA DU RANCH-BAR U**

ENTRY FEE*Seasonal*

Adult	\$20.00
Senior (65 years and over).....	\$15.00
Youth (6 to 16 years).....	\$10.00
Family	\$35.00

DROIT D'ENTRÉE*Pour la saison*

Adulte	20,00 \$
Aîné (65 ans et plus).....	15,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	10,00 \$
Famille.....	35,00 \$

**CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA DES HAUTES-TERRES-DU-CAP-BRETON**

GOLF COURSE PERMIT FEES*Daily*

18 Holes (peak)	\$77.00
18 Holes (shoulder).....	\$58.00
18 Holes Junior (peak)	\$38.00
18 Holes Junior (shoulder)	\$29.00
18 Holes Twilight (peak).....	\$38.00
18 Holes Twilight (shoulder).....	\$29.00
18 Holes Twilight Junior (peak).....	\$19.00
18 Holes Twilight Junior (shoulder).....	\$15.00
Cart Rentals.....	\$33.00

Shoulder: Opening to June 13, October 12 to closing. Peak: June 14 to October 11. Note: Second round on same day will receive a 25% discount off that round rate.

Afternoon Tee

Without Cart.....	\$58.00
Shared Cart	\$73.00
Private Cart	\$88.00

2 p.m. to twilight, peak season.

Seasonal

Adult (26 years and over).....	\$718.00
Student (19 to 25 years)	\$378.00
Junior (up to age 18)	\$202.00
Couple.....	\$1,096.00
Family	\$1,435.00
Off Season Adult (shoulder).....	\$391.00

Shoulder: Opening to June 13, October 12 to closing. Peak: June 14 to October 11. Note: Second round on same day will receive a 25% discount off that round rate.

Promotional Package

Opening Day to May 31, cart included	\$45.00
June 1 to June 30, Monday to Thursday	\$45.00
June 1 to June 30, Friday to Sunday and Holidays	\$55.00
September 1 to September 30, Monday to Thursday	\$45.00
September 1 to September 30, Friday to Sunday and Holidays	\$55.00
October 1 to Closing, cart included	\$45.00

Off Season Special

Green Fee Including Cart, single	\$63.00
Green Fee Including Cart, double.....	\$105.00

DROITS POUR LE TERRAIN DE GOLF*Par jour*

18 trous (période de pointe).....	77,00 \$
18 trous (saison intermédiaire).....	58,00 \$
18 trous — junior (période de pointe).....	38,00 \$
18 trous — junior (saison intermédiaire)	29,00 \$
18 trous crépuscule (période de pointe)	38,00 \$
18 trous crépuscule (saison intermédiaire).....	29,00 \$
18 trous crépuscule — junior (période de pointe)	19,00 \$
18 trous crépuscule — junior (saison intermédiaire).....	15,00 \$
Location de voitures	33,00 \$

Intermédiaire : De l'ouverture au 13 juin, du 12 octobre à la fermeture. Pointe : du 14 juin au 11 octobre. Nota : pour un deuxième parcours le même jour, ristourne de 25 % sur le tarif du premier parcours.

Départ d'après-midi

Sans voiturette de golf	58,00 \$
Voiturette partagée	73,00 \$
Voiturette privée.....	88,00 \$

De 14 h au crépuscule (haute saison).

Pour la saison

Adulte (26 ans et plus).....	718,00 \$
Étudiant (19 à 25 ans)	378,00 \$
Jeunes (jusqu'à 18 ans).....	202,00 \$
Couple	1 096,00 \$
Famille.....	1 435,00 \$
Saison morte, adulte (intermédiaire)	391,00 \$

Intermédiaire : De l'ouverture au 13 juin, du 12 octobre à la fermeture. Pointe : du 14 juin au 11 octobre. Nota : pour un deuxième parcours le même jour, ristourne de 25 % sur le tarif du premier parcours.

Forfaits promotionnels

Journée d'ouverture au 31 mai, voiturette incluse.....	45,00 \$
Du 1 ^{er} au 30 juin, du lundi au jeudi.....	45,00 \$
Du 1 ^{er} au 30 juin, du vendredi au dimanche et jours fériés.....	55,00 \$
Du 1 ^{er} au 30 septembre, du lundi au jeudi.....	45,00 \$
Du 1 ^{er} au 30 septembre, du vendredi au dimanche et jours fériés.....	55,00 \$
Du 1 ^{er} octobre à la fermeture, voiturette incluse.....	45,00 \$

Spécial hors saison

Frais d'entrée (voiturette incluse), une personne.....	63,00 \$
Frais d'entrée (voiturette incluse), deux personnes	105,00 \$

**GULF OF GEORGIA CANNERY NATIONAL HISTORIC SITE OF CANADA/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANADA GULF OF GEORGIA CANNERY**

ENTRY FEE*Daily*

Adult	\$6.50
Senior (65 years and over).....	\$5.00
Youth (6 to 16 years).....	\$3.25

DROIT D'ENTRÉE*Par jour*

Adulte	6,50 \$
Aîné (65 ans et plus).....	5,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	3,25 \$

Student	\$5.00	Étudiant	5,00 \$
Family	\$16.25	Famille	16,25 \$
Organized Group - Per Person, Per Day		Groupe organisé, par personne, par jour	
Adult	\$6.00	Adulte	6,00 \$
Senior (65 years and over).....	\$4.75	Aîné (65 ans et plus).....	4,75 \$
Student	\$4.75	Étudiant	4,75 \$
English as a Second Language	\$4.75	Anglais langue seconde	4,75 \$
Commercial Tours.....	\$6.00	Visites ou voyages organisés	6,00 \$
School Groups		Groupes scolaires	
Up to 24 students.....	\$78.00	Jusqu'à 24 étudiants.....	78,00 \$
Each student over 24 students	\$3.25	Chaque étudiant au-delà de 24 étudiants	3,25 \$

**KEJIMKUIJK NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA KEJIMKUIJK**

ENTRY FEE*Daily*

Commercial Tour Groups, per person (whole park)	\$2.75
Commercial Tour Groups, per person (visitor reception centre area only).....	\$2.00

DROIT D'ENTRÉE*Par jour*

Visite guidée de groupe, par personne (tout le parc)	2,75 \$
Visite guidée de groupe, par personne (centre d'accueil seulement)	2,00 \$

**MANOIR PAPINEAU NATIONAL HISTORIC SITE OF CANADA/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANADA DU MANOIR-PAPINEAU**

ENTRY FEE*Daily*

Adult	\$6.00
Senior (65 years and over).....	\$4.50
Student (17 years and over) with card	\$4.50
Youth (6 to 16 years).....	\$3.00
Family	\$15.00
Group, per person (minimum \$100 per group)	\$5.00

DROIT D'ENTRÉE*Par jour*

Adulte	6,00 \$
Aîné (65 ans et plus).....	4,50 \$
Étudiant (17 ans et plus) avec carte.....	4,50 \$
Jeune (6 à 16 ans)	3,00 \$
Famille.....	15,00 \$
Par personne (en groupe) [minimum de 100 \$ par groupe]	5,00 \$

**JASPER NATIONAL PARK OF CANADA
PARC NATIONAL DU CANADA JASPER**

MIETTE HOT SPRINGS**ENTRY FEE***Low Season (Mid-May to Mid-June, after Labour Day to Mid-October)*

Adult	\$5.00
Family	\$14.00
Adult — Unlimited Daily Entry	\$7.25

Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years). Hot Springs fees do not include national park entry fees.

High Season (Mid-June to Labour Day)

Adult	\$6.00
Family	\$17.00
Adult — Unlimited Daily Entry	\$8.25
Family — Unlimited Daily Entry	\$23.75

Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years). Hot Springs fees do not include national park entry fees.

SOURCES THERMALES MIETTE**DROIT D'ENTRÉE***Basse saison (mi-mai à la mi-juin, après la fête du Travail à la mi-octobre)*

Adulte	5,00 \$
Famille.....	14,00 \$
Adulte — accès par jour illimité	7,25 \$

Le tarif familial donne l'accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans). Les droits des sources thermales n'incluent pas les droits d'entrée aux parcs nationaux.

Haute saison (mi-juin à la fête du Travail)

Adulte	6,00 \$
Famille.....	17,00 \$
Adulte — accès par jour illimité	8,25 \$
Famille — accès par jour illimité.....	23,75 \$

Le tarif familial donne l'accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans). Les droits des sources thermales n'incluent pas les droits d'entrée aux parcs nationaux.

**PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$3.50
Senior (65 years and over).....	\$2.50
Youth (6 to 16 years).....	\$1.75
Family.....	\$8.00

Two Day

Adult	\$6.00
Senior (65 years and over).....	\$4.00
Youth (6 to 16 years).....	\$3.00
Family.....	\$14.00

Seasonal

Adult	\$17.00
Senior (65 years and over).....	\$12.00
Youth (6 to 16 years).....	\$8.50
Family.....	\$40.00
Camper Family.....	\$32.00

P.E.I. National Park and Greenwich Interpretive Centre

Adult	\$8.00
Senior (65 years and over).....	\$6.00
Youth (6 to 16 years).....	\$4.00
Family.....	\$19.00
Motorcoach, per person.....	\$5.00

GUIDED TOURS

Group

Per person	\$9.00
Per person, non-profit group.....	\$6.00

Includes access to Greenwich Interpretive Centre. Minimum 15 persons per group.

DROIT D'ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	3,50 \$
Aîné (65 ans et plus).....	2,50 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,75 \$
Famille.....	8,00 \$

Deux jours

Adulte.....	6,00 \$
Aîné (65 ans et plus).....	4,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	3,00 \$
Famille.....	14,00 \$

Pour la saison

Adulte.....	17,00 \$
Aîné (65 ans et plus).....	12,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	8,50 \$
Famille.....	40,00 \$
Laissez-passer familial (pour campeurs).....	32,00 \$

Parc national de l'Î.-P.-É. et centre d'interprétation de Greenwich

Adulte.....	8,00 \$
Aîné (65 ans et plus).....	6,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	4,00 \$
Famille.....	19,00 \$
Autocar, par personne.....	5,00 \$

VISITES GUIDÉES

Groupe

Par personne.....	9,00 \$
Par personne, groupe à but non lucratif.....	6,00 \$

Inclut l'accès au centre d'interprétation de Greenwich. Minimum de 15 personnes par groupe.

**KOOTENAY NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA KOOTENAY**

RADIUM HOT SPRINGS

ENTRY FEE

Low Season (Mid-October to Mid-May)

Adult — Unlimited Daily Entry	\$7.75
Family — Unlimited Daily Entry.....	\$22.50

High Season (Mid-May to Mid-October)

Adult — Unlimited Daily Entry	\$8.75
Senior and Child — Unlimited Daily Entry.....	\$7.75
Family — Unlimited Daily Entry.....	\$25.75

SOURCES THERMALES RADIUM

DROIT D'ENTRÉE

Basse saison (mi-octobre à la mi-mai)

Adulte — accès par jour illimité	7,75 \$
Famille — accès par jour illimité.....	22,50 \$

Haute saison (mi-mai à la mi-octobre)

Adulte — accès par jour illimité	8,75 \$
Aîné et enfant — accès par jour illimité.....	7,75 \$
Famille — accès par jour illimité.....	25,75 \$

**SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK/
PARC MARIN SAGUENAY-SAINTE-LAURENT**

ANNUAL FEE

Permit Fee

Commercial Operator's Access Permit.....	\$100.00
--	----------

DROIT ANNUEL

Droit de permis

Permis d'accès — Voyageistes.....	100,00 \$
-----------------------------------	-----------

**YOHO NATIONAL PARK OF CANADA/
PARC NATIONAL DU CANADA YOHO**

BUS TRANSPORTATION

To Lake O'Hara Area

Adult	\$12.00
Youth (6 to 16 years).....	\$5.00

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Vers le lac O'Hara

Adulte.....	12,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	5,00 \$

MISCELLANEOUS NOTICES**ABN AMRO BANK N.V.****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that ABN AMRO Bank N.V., a foreign bank with its head office in Amsterdam, the Netherlands, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name ABN AMRO Bank N.V., Canadian branch, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 7, 2001.

The Netherlands, May 9, 2001

ABN AMRO BANK N.V.

[20-4-o]

AEC OIL AND GAS CO. LTD.**PLANS DEPOSITED**

AEC Oil and Gas Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, AEC Oil and Gas Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0122197, a description of the site and plans of the Cold Lake (Hi-grade Production Road) bridge over the unnamed crossing near the town of Cold Lake, Alberta, from north-east quarter of section 10, Township 70, Range 4, W4M to north-east quarter of section 10, Township 70, Range 4, W4M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, May 28, 2001

LORRNEL CONSULTING

TONY SCHLENKER

Manager, Environment and Land

[23-1-o]

AVIS DIVERS**ABN AMRO BANK N.V.****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la ABN AMRO Bank N.V., une banque étrangère ayant son siège social à Amsterdam, aux Pays-Bas, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera ses affaires au Canada sous le nom de ABN AMRO Bank N.V., succursale canadienne, et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 7 juillet 2001.

Pays-Bas, le 9 mai 2001

ABN AMRO BANK N.V.

[20-4-o]

AEC OIL AND GAS CO. LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société AEC Oil and Gas Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La AEC Oil and Gas Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0122197, une description de l'emplacement et les plans du pont (chemin couvert de gravier) de Cold Lake, au-dessus d'un franchissement non désigné près de la ville de Cold Lake (Alberta), s'étendant du quart nord-est de la section 10, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien jusqu'au quart nord-est de la section 10, canton 70, rang 4, à l'ouest du quatrième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 28 mai 2001

LORRNEL CONSULTING

Le gestionnaire (environnement et terres)

TONY SCHLENKER

[23-1]

APPAREL HUMAN RESOURCES COUNCIL (AHRC)**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Apparel Human Resources Council (AHRC) has changed the location of its head office to the City of Montréal, Province of Quebec.

April 1, 2001

JEAN G. RIVARD
Executive Director

[23-1-o]

CONSEIL DES RESSOURCES HUMAINES DE L'INDUSTRIE DU VÊTEMENT (CRHIV)**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que le Conseil des ressources humaines de l'industrie du vêtement (CRHIV) a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Montréal, province de Québec.

Le 1^{er} avril 2001

Le directeur général
JEAN G. RIVARD

[23-1-o]

BUCHANAN FOREST PRODUCTS LTD.**PLANS DEPOSITED**

Buchanan Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Buchanan Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Thunder Bay, located at 189 Red River Road, Thunder Bay, Ontario, under deposit number 416812, a description of the site and plans of a bridge over the Little Black River to replace the existing bridge on the Camp 70 Road, approximately 5 kilometres east of Manitouwadge, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Thunder Bay, May 31, 2001

ADAMSON CONSULTING
BRUCE ADAMSON, P.Eng.
Owner

[23-1-o]

BUCHANAN FOREST PRODUCTS LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Buchanan Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Buchanan Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Thunder Bay, situé au 189, chemin Red River, Thunder Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt 416812, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Little Black pour remplacer le pont sur le chemin Camp 70, à environ 5 kilomètres à l'est de Manitouwadge (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Thunder Bay, le 31 mai 2001

ADAMSON CONSULTING
Le propriétaire
BRUCE ADAMSON, ing.

[23-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 8, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Termination of Conditional Sale Agreement and Release of Security Interest dated as of April 30, 2001, among Sun Life Assurance Company of Canada, Clarica Life Insurance Company and Canadian National Railway Company.

May 31, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 8 mai 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de la cession du contrat de vente conditionnelle et quittance de la garantie en date du 30 avril 2001 entre la Sun Life Assurance Company of Canada, la Clarica Life Insurance Company et la Canadian National Railway Company.

Le 31 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

CANFOR LTD.

PLANS DEPOSITED

Canfor Ltd. — Fort St. James Division hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canfor Ltd. — Fort St. James Division has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS016421, a description of the site and plans of the Hatdudatehl Creek Bridge at kilometre 2.5 upstream of the confluence between Hatdudetehtl Creek and Taslincheko Creek.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 28, 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DON WILLIAMS
Professional Engineer

[23-1-o]

CANFOR LTD.

PLANS DEPOSITED

Canfor Ltd. — Fort St. James Division hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canfor Ltd. — Fort St. James Division has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS016420, a description of the site and plans of the Unnamed Creek Bridge, at kilometre 4 upstream of the confluence between Unnamed Creek and Grostete Creek on the Access to Hat West Local Chainage (Unnamed Creek flows into Grostete Creek approximately 12 km north of Tezzeron Lake).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 28, 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DON WILLIAMS
Professional Engineer

[23-1-o]

CANFOR LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Canfor Ltd. — Division de Fort St. James donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canfor Ltd. — Division de Fort St. James a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS016421, une description de l'emplacement et les plans du pont Hatdudatehl Creek au kilomètre 2,5 en amont du confluent du ruisseau Hatdudetehtl et du ruisseau Taslincheko.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Direction de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 28 mai 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
DON WILLIAMS

[23-1-o]

CANFOR LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Canfor Ltd. — Division de Fort St. James donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canfor Ltd. — Division de Fort St. James a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS016420, une description de l'emplacement et les plans du pont Unnamed Creek, en amont du confluent du ruisseau Unnamed et du ruisseau Grostete, au kilomètre 4 sur la voie d'accès au repère Hat West (le ruisseau Unnamed se déverse dans le ruisseau Grostete à environ 12 km au nord du lac Tezzeron).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 28 mai 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
DON WILLIAMS

[23-1-o]

CANFOR LTD.

PLANS DEPOSITED

Canfor Ltd. — Fort St. James Division hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canfor Ltd. — Fort St. James Division has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS016418, a description of the site and plans of the Unnamed Creek Bridge, at kilometre 3.0 upstream of the confluence between Unnamed Creek and Tsilcho River on Access CP 448, Block 027, Local Chainage (Unnamed Creek joins the Tsilcho River approximately 19 km upstream of Pinchi Lake).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 28, 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
DON WILLIAMS
Professional Engineer

[23-1-o]

CANFOR LTD.

PLANS DEPOSITED

Canfor Ltd. — Fort St. James Division hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canfor Ltd. — Fort St. James Division has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS016419, a description of the site and plans of the Tsilcho River Bridge at kilometre 11+500 on the Tsilcho Forestry Service Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, May 28, 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
DON WILLIAMS
Professional Engineer

[23-1-o]

CANFOR LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Canfor Ltd. — Division de Fort St. James donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canfor Ltd. — Division de Fort St. James a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS016418, une description de l'emplacement et les plans du pont Unnamed Creek, en amont du confluent du ruisseau Unnamed et de la rivière Tsilcho, au kilomètre 3,0 sur la voie d'accès CP 448, repère du bloc 027 (le ruisseau Unnamed rencontre la rivière Tsilcho à environ 19 km en amont du lac Pinchi).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 28 mai 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
L'ingénieur
DON WILLIAMS

[23-1-o]

CANFOR LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Canfor Ltd. — Division de Fort St. James donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canfor Ltd. — Division de Fort St. James a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS016419, une description de l'emplacement et les plans du pont Tsilcho River au kilomètre 11+500 du chemin de service forestier Tsilcho.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Direction de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 28 mai 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
L'ingénieur
DON WILLIAMS

[23-1-o]

CHRYSLER INSURANCE COMPANY**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, in accordance with subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"] that CHRYSLER INSURANCE COMPANY, an insurance company formed under the laws of the State of Michigan and a foreign company under Part XIII of the Act, intends to make application to the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to subsection 576(1) of the Act, changing the name under which it insures risks in Canada to the DAIMLERCHRYSLER INSURANCE COMPANY in English and LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DAIMLERCHRYSLER in French.

Southfield, Michigan, May 1, 2001

TRACY L. HACKMAN
Corporate Secretary

[22-4-o]

CHRYSLER INSURANCE COMPANY**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], que la CHRYSLER INSURANCE COMPANY, une société d'assurance constituée en vertu des lois de l'état du Michigan et une société étrangère conformément à la partie XIII de la Loi, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, en vertu du paragraphe 576(1) de la Loi, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle elle garantit des risques au Canada à LA COMPAGNIE D'ASSURANCE DAIMLERCHRYSLER en français, et la DAIMLERCHRYSLER INSURANCE COMPANY en anglais.

Southfield, Michigan, le 1^{er} mai 2001

La secrétaire générale
TRACY L. HACKMAN

[22-4-o]

CIBC MORTGAGE CORPORATION**NOTICE OF DISSOLUTION**

Notice is hereby given in accordance with subsection 350(4) of the *Trust and Loan Companies Act*, S.C. 1991, c. 45, as amended, that on June 1, 2001, the Minister of Finance approved the application of CIBC Mortgage Corporation ("CMC") for letters patent dissolving CMC in connection with the proposed voluntary liquidation and dissolution of CMC. In connection with such proposed voluntary liquidation and dissolution, on or about June 30, 2001, CMC will distribute the property of CMC to its sole shareholder, Canadian Imperial Bank of Commerce ("CIBC"), and CIBC will pay and discharge all obligations of CMC to the extent of the amount received by CIBC on the distribution.

Toronto, June 1, 2001

PETER KAY
Chief Executive Officer

[22-4-o]

LA SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES CIBC**AVIS DE DISSOLUTION**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 350(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, L.C. 1991, ch. 45, et ses modifications, que le 1^{er} juin 2001 le ministre des Finances a approuvé la demande de La Société d'Hypothèques CIBC (« CMC ») en vue d'obtenir des lettres patentes de dissolution concernant la liquidation et la dissolution volontaires proposées de celle-ci. Dans le cadre de cette liquidation et de cette dissolution volontaires proposées, à compter du 30 juin 2001, la CMC distribuera ses biens à son seul actionnaire, la Banque Canadienne Impériale de Commerce et celle-ci paiera et acquittera toutes les obligations de la CMC jusqu'à concurrence du montant qu'elle aura reçu lors de la distribution.

Toronto, le 1^{er} juin 2001

Le chef de la direction
PETER KAY

[22-4-o]

CIBC MORTGAGE CORPORATION**REDUCTION OF STATED CAPITAL**

Notice is hereby given that CIBC Mortgage Corporation ("CMC") intends to make application for the approval of the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent") under subsection 78(4) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"] of the following special resolution adopted by CMC's sole shareholder on May 10, 2001, reducing the stated capital of CMC's shares:

Reduction of Stated Capital

Whereas CIBC Mortgage Corporation (the "Corporation") wishes to reduce the stated capital of the common shares of the Corporation to \$1.00 subject to receipt of the written approval by the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent") under subsection 78(4) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) [the "Act"].

LA SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES CIBC**RÉDUCTION DU CAPITAL DÉCLARÉ**

Avis est par les présentes donné que La Société d'Hypothèques CIBC (« CMC ») a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières (le « Surintendant ») conformément au paragraphe 78(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [la « Loi »] en vue d'obtenir l'approbation de la résolution spéciale suivante adoptée par le seul actionnaire de CMC le 10 mai 2001 réduisant le capital déclaré des actions ordinaires de CMC :

Réduction du capital déclaré

Attendu que La Société d'Hypothèque CIBC (la « Société ») souhaite réduire le capital déclaré des actions ordinaires de la Société à 1 \$, sous réserve de la réception de l'approbation écrite du Surintendant des institutions financières (le « Surintendant ») conformément au paragraphe 78(4) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [la « Loi »].

“Resolved that :

1. Subject to the receipt of the written approval of the Superintendent under subsection 78(4) of the Act, the stated capital of the Corporation's common shares is hereby reduced to \$1.00 without payment or distribution of any kind or nature of the amount of such reduction to the sole shareholder of the Corporation, such reduction of stated capital to have effect on June 28, 2001.
2. Any director or officer of the Corporation is hereby authorized and directed to do all such things and execute and deliver all such documents and instruments as such person may consider necessary or desirable to carry out the foregoing, including, without limitation, the publication of a notice of intention to reduce the stated capital in the *Canada Gazette* and the making of an application for the approval of the Superintendent under section 78 of the Act.”

Toronto, June 1, 2001

CIBC MORTGAGE CORPORATION
PETER KAY
Chief Executive Officer

[22-1-o]

CIBC MORTGAGE CORPORATION

TRANSFER OF ASSETS

Notice is hereby given that CIBC Mortgage Corporation (“CMC”) intends to make application to the Minister of Finance under subsection 241(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, S.C. 1991, c. 45, as amended, for the approval of an agreement between CMC and Canadian Imperial Bank of Commerce (“CIBC”) under which CMC will transfer to CIBC all of CMC's assets. The expected effective date of the proposed transaction is on or about June 30, 2001.

Toronto, June 1, 2001

PETER KAY
Chief Executive Officer

[22-4-o]

COMMERCIAL UNION LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Commercial Union Life Assurance Company of Canada (La Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada) intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act*, to change its corporate name from Commercial Union Life Assurance Company of Canada (La Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada) to MFC Insurance Company Limited (Compagnie d'assurance MFC limitée).

Waterloo, June 1, 2001

MICHAEL NOVAK
Corporate Secretary

[23-4-o]

« Il a été décidé de ce qui suit :

1. Sous réserve de la réception de l'approbation écrite du Surintendant en vertu du paragraphe 78(4) de la Loi, le capital déclaré des actions ordinaires de la Société est par les présentes réduit à 1 \$, sans versement ni distribution de quelque sorte ou nature que ce soit du montant d'une telle réduction au seul actionnaire de la Société, ladite réduction du capital déclaré prenant effet le 28 juin 2001.
2. Tout directeur ou administrateur de la Société est par les présentes autorisé et chargé de prendre toutes les mesures ainsi qu'à passer et livrer tous lesdits documents et instruments que ladite personne peut considérer comme étant nécessaires ou souhaitables à la réalisation de ce qui précède, y compris, sans s'y limiter, la publication d'un avis d'intention de réduire le capital déclaré dans la *Gazette du Canada* et la présentation d'une demande aux fins d'approbation par le Surintendant en vertu de l'article 78 de la Loi. »

Toronto, le 1^{er} juin 2001

LA SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES CIBC
Le chef de la direction
PETER KAY

[22-1-o]

LA SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES CIBC

TRANSFERT D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

Avis est par les présentes donné que La Société d'Hypothèques CIBC (« CMC ») a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément au paragraphe 241(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, L.C. 1991, ch. 45 et ses modifications, pour l'approbation d'une entente entre la CMC et la Banque Canadienne Impériale de Commerce (« CIBC ») par laquelle la CMC transférera la totalité de ses éléments d'actif à la CIBC. La transaction proposée entrera en vigueur le ou vers le 30 juin 2001.

Toronto, le 1^{er} juin 2001

Le chef de la direction
PETER KAY

[22-4]

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE UNION COMMERCIALE DU CANADA

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que La Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada (Commercial Union Life Assurance Company of Canada) prévoit présenter une demande au surintendant des institutions financières, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, afin de changer la dénomination sociale de l'entreprise La Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada (Commercial Union Life Assurance Company of Canada) pour Compagnie d'assurance MFC limitée (MFC Insurance Company Limited).

Waterloo, le 1^{er} juin 2001

Le secrétaire de l'entreprise
MICHAEL NOVAK

[23-4-o]

CONCORD PACIFIC GROUP INC.**PLANS DEPOSITED**

Concord Pacific Group Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Concord Pacific Group Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at 88 Sixth Street, New Westminster, British Columbia, under deposit number BR122410, a description of the site and plans of a marina (ramps, floats, pilings and ferry dock) in False Creek, on the south side of Marinaside Crescent, in front of Lot No. 283, False Creek Group 1, New Westminster District, Plan LMP 44111.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Vancouver, May 25, 2001

CHRIS GILLHAM
Manager, Planning and Engineering

[23-1-o]

CONCORD PACIFIC GROUP INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Concord Pacific Group Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Concord Pacific Group Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, situé au 88, Sixième Rue, New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BR122410, une description de l'emplacement et les plans d'une marina (rampes, flotteurs, pilotis et quai d'accostage) sur le ruisseau False, située du côté gauche du croissant Marinaside, en face du lot n° 283, Groupe 1 de False Creek, district de New Westminster, plan LMP 44111.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Vancouver, le 25 mai 2001

Le gestionnaire (planification et ingénierie)
CHRIS GILLHAM

[23-1-o]

ENCORE ENERGY SOLUTIONS INC.**APPLICATION FOR AUTHORIZATION TO EXPORT ELECTRICITY**

Notice is hereby given that, by an application dated June 4, 2001, Encore Energy Solutions Inc. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board, (the "Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export, over a ten-year term, up to 10 541 GWh of interruptible energy and up to 6 588 GWh of short-term firm energy in each year of the term. The Applicant carries on energy marketing and energy portfolio management activities. The electricity to be exported will be purchased by the Applicant from Canadian utilities, independent generators and others who have excess electrical power available on a firm or interruptible basis. The electricity to be exported will originate from the provinces of Alberta and British Columbia.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 1202 Centre Street S, 11th Floor, Calgary, Alberta T2G 0A5, (403) 717-4600, and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in

ENCORE ENERGY SOLUTIONS INC.**DEMANDE D'AUTORISATION POUR L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ**

Avis est par les présentes donné que la Encore Energy Solutions Inc. (le « demandeur ») a présenté auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI, de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 4 juin 2001 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter, pendant une période de dix ans, jusqu'à un maximum annuel de 10 541 GWh d'énergie interruptible et de 6 588 GWh d'énergie garantie à court terme. Le demandeur exerce des activités de commercialisation de l'énergie et de gestion de portefeuille de ressources énergétiques. Le demandeur achètera l'électricité exportée auprès d'entreprises de services publics, de producteurs indépendants et d'autres entreprises canadiennes qui ont un surplus d'énergie électrique garantie ou interruptible. L'électricité exportée proviendra des provinces d'Alberta et de la Colombie-Britannique.

L'Office souhaite recevoir les opinions des parties intéressées ayant trait à cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Des copies de la demande doivent être déposées et versées au dossier par le demandeur, aux fins d'examen public, pendant les heures normales de bureau, à ses bureaux situés au 1202, rue Centre Sud, 11^e étage, Calgary (Alberta) T2G 0A5, (403) 717-4600. De plus, le demandeur doit fournir une copie de la demande à toute personne qui en fait la requête. Une copie de la demande

the Board's Library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant by July 10, 2001.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to :

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has:
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favorable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission, by July 25, 2001.

5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by August 6, 2001.

6. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact M. L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

ENCORE ENERGY SOLUTIONS INC.

[23-1-o]

FRANK PIERCEY

PLANS DEPOSITED

Frank Piercey hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Frank Piercey has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town council office of the Electoral District of St. Barbe, at Norris Point, Newfoundland, under deposit number BWA 8200-01-1087, a description of the site and plans of a proposed aquaculture cod grow-out site in Stores Cove, at Bonne Bay, Newfoundland.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director,

sera également disponible aux fins de consultation, pendant les heures normale de bureau, à la Bibliothèque de l'Office, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les mémoires de toutes les parties intéressées doivent être déposés auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), ainsi qu'auprès du demandeur, au plus tard le 10 juillet 2001.

3. Aux termes du paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. Notamment, l'Office s'intéresse aux opinions des parties en ce qui concerne :

- a) les conséquences de l'exportation de l'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Les réponses aux mémoires que le demandeur désire donner concernant les articles 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure doivent être déposées auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie ayant déposé le mémoire, au plus tard le 25 juillet 2001.

5. Les répliques des parties intéressées concernant l'article 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure doivent être déposées auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 6 août 2001.

6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les procédures régissant l'examen mené par l'Office, veuillez vous adresser à M. L. Mantha, secrétaire, (403) 299-2714 (téléphone), (403) 292-5503 (télécopieur).

ENCORE ENERGY SOLUTIONS INC.

[23-1-o]

FRANK PIERCEY

DÉPÔT DE PLANS

Frank Piercey donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Frank Piercey a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à l'hôtel de ville de la circonscription électorale de St. Barbe, à Norris Point (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA 8200-01-1087, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture pour l'engraissement des morues dans la baie Stores, à Bonne Bay (Terre-Neuve).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Rocky Harbour, May 21, 2001

FRANK PIERCEY

[23-1-o]

au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Rocky Harbour, le 21 mai 2001

FRANK PIERCEY

[23-1-o]

GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 16, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Termination dated as of August 15, 2000, between State Street Bank and Trust Company and Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

May 31, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

GRAND TRUNK WESTERN RAILROAD INCORPORATED

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 mai 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Entente de cessation du contrat de location en date du 15 août 2000 entre la State Street Bank and Trust Company et la Grand Trunk Western Railroad Incorporated.

Le 31 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

HARTFORD INSURANCE COMPANY OF CANADA

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given of the intention to apply to the Minister of Finance, in accordance with section 224 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], for the issuance of letters patent under the Act to change the name of Hartford Insurance Company of Canada to Langdon Insurance Company and, in French, Société d'assurance Langdon.

Waterloo, May 24, 2001

IAN C. WISMER
Corporate Secretary

[22-4-o]

COMPAGNIE D'ASSURANCE HARTFORD DU CANADA

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné de l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], afin d'obtenir des lettres patentes en vertu de la Loi visant à changer la dénomination sociale de Compagnie d'assurance Hartford du Canada à la Société d'assurance Langdon et, en anglais, Langdon Insurance Company.

Waterloo, le 24 mai 2001

Le secrétaire
IAN C. WISMER

[22-4-o]

JOSEPH PEVIE

PLANS DEPOSITED

Joseph Pevie hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Joseph Pevie has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the post office of the Electoral District of Burin—Placentia West, Newfoundland, under deposit number BWA-8200-01-1082, a description of the site and plans of the proposed aquaculture cod grow-out site at Woody Island, Nonsuch Arm, Placentia Bay, Newfoundland.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director,

JOSEPH PEVIE

DÉPÔT DE PLANS

Joseph Pevie donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Joseph Pevie a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de poste de la circonscription électorale de Burin—Placentia West, (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA-8200-01-1082, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture pour l'engraissement de morues que l'on propose d'aménager à l'île Woody, baie Nonsuch, baie Placentia (Terre-Neuve).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

May 28, 2001

JOSEPH PEVIE

[23-1-o]

au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Le 28 mai 2001

JOSEPH PEVIE

[23-1-o]

KPMG EDUCATIONAL FOUNDATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that, since KPMG LLP has combined its educational donation program with its charitable donation program under the name The KPMG Foundation/La Fondation KPMG, KPMG Educational Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 15, 2001

J. BRYAN MCKNIGHT
Secretary-Treasurer

[23-1-o]

LA FONDATION POUR L'ENSEIGNEMENT KPMG

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que, puisque KPMG s.r.l. a regroupé son programme de dons à des établissements d'enseignement et son programme de dons de bienfaisance sous le nom The KPMG Foundation/La Fondation KPMG, La Fondation pour L'Enseignement KPMG demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 mai 2001

Le secrétaire-trésorier
J. BRYAN MCKNIGHT

[23-1-o]

LIFE REASSURANCE CORPORATION OF AMERICA

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Life Reassurance Corporation of America intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it insures risks to Swiss Re Life & Health America Inc.

Toronto, May 30, 2001

MARTIN KIRR
Chief Agent for Canada

[23-4-o]

LIFE REASSURANCE CORPORATION OF AMERICA

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Life Reassurance Corporation of America a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques à Swiss Re Life & Health America Inc.

Toronto, le 30 mai 2001

L'agent principal au Canada
MARTIN KIRR

[23-4-o]

LIVING WORD BIBLE CHURCH, SARNIA INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Living Word Bible Church, Sarnia Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 25, 2001

REV. JEFF LOEWEN
Pastor/Chairman

[23-1-o]

LIVING WORD BIBLE CHURCH, SARNIA INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Living Word Bible Church, Sarnia Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 25 mai 2001

Le pasteur/président
REV. JEFF LOEWEN

[23-1-o]

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection*

approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans of Ontario, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Algoma No. 1, at Sault Ste. Marie, Ontario, under deposit number T-421570 C-424, a description of the site and plans of a dam reconstruction in the Sister River, NAD83, UTM zone 17, northing 5170908 and easting 365518, at Mount Lake, Sagard Township, adjacent to Wilderness Lodge.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Blind River, May 30, 2001

WAYNE CARNAHAN
Area Technician

[23-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF WAINWRIGHT NO. 61

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Wainwright No. 61 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Wainwright No. 61 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0122270, a description of the site and plans of the proposed bridge/culvert structure that will carry a local road over Bull Creek, approximately 14.5 kilometres south of Chauvin, Alberta (Bridge File 6984), located WNW 30-41-1-W4M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, May 29, 2001

AMEC INFRASTRUCTURE LTD.
CLINT M. THOMPSON
Professional Engineer

[23-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 22, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Trust HS-EDC-3) dated as of May 22, 2001, between

des eaux navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Algoma n° 1, à Sault Ste. Marie (Ontario), sous le numéro de dépôt T-421570 C-424, une description de l'emplacement et les plans de la reconstruction d'une digue sur la rivière Sister, NAD83, MTU zone 17, vers le nord 5170908 et vers l'est 365518, au lac Mount, comté Sagard, attendant au gîte Wilderness.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Blind River, le 30 mai 2001

Le technicien de région
WAYNE CARNAHAN

[23-1]

MUNICIPAL DISTRICT OF WAINWRIGHT NO. 61

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Wainwright No. 61 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Wainwright No. 61 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0122270, une description de l'emplacement et les plans d'un pont/ponceau pour assurer la circulation routière au-dessus du ruisseau Bull, situé à environ 14,5 kilomètres au sud de Chauvin (Alberta) [dossier de pont n° 6984], aux coordonnées O.-N.-O. 30-41-1, à l'ouest du quatrième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 29 mai 2001

AMEC INFRASTRUCTURE LTD.
L'ingénieur
CLINT M. THOMPSON

[23-1]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 mai 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du supplément au contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust HS-EDC-3) en date du 22 mai 2001

Wilmington Trust Company and National Railroad Passenger Corporation; and

2. Memorandum of Indenture and Security Agreement Supplement (Amtrak Trust HS-EDC-3) dated as of May 22, 2001, between Wilmington Trust Company and Allfirst Bank.

May 30, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

entre la Wilmington Trust Company et la National Railroad Passenger Corporation;

2. Résumé du supplément à la convention de fiducie et contrat de garantie (Amtrak Trust HS-EDC-3) en date du 22 mai 2001 entre la Wilmington Trust Company et la Allfirst Bank.

Le 30 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 23, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Trust HS-EDC-1) dated as of May 23, 2001, between Amtrak Trust HS-EDC 1 and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement Supplement (Amtrak Trust HS-EDC-1) dated as of May 23, 2001, between Amtrak Trust HS-EDC 1 and Allfirst Bank.

May 30, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 23 mai 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du supplément au contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust HS-EDC-1) en date du 23 mai 2001 entre la Amtrak Trust HS-EDC 1 et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Résumé du supplément à la convention de fiducie et contrat de garantie (Amtrak Trust HS-EDC-1) en date du 23 mai 2001 entre la Amtrak Trust HS-EDC 1 et la Allfirst Bank.

Le 30 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

NEW BRUNSWICK POWER CORPORATION

APPLICATION TO CONSTRUCT AND OPERATE AN INTERNATIONAL POWER LINE

Notice is hereby given that by an application dated May 31, 2001, New Brunswick Power Corporation ("NB Power") has applied to the National Energy Board ("the Board") under Part III.1 of the *National Energy Board Act* ("the Act", "NEBA") for a Certificate of Public Convenience and Necessity (CPCN) to construct, operate and maintain a 345 kV International Power Line (IPL) from the Point Lepreau Peninsula through Saint John and Charlotte counties to the international boundary near Woodland, Maine. Bangor Hydro Electric Company is actively seeking state and U.S. federal approvals for a new 345 kV line from Orrington, Maine, to connect with the IPL. NB Power also has filed an election under section 58.23 of NEBA that the provisions of NEBA referred to in section 58.27 thereof and not the laws of New Brunswick apply to the proposed 345 kV line.

The proposed IPL will improve the reliability of electric power supply for the Maritime Provinces and the State of Maine by providing a second synchronous connection to the New England system. It will also significantly reduce transmission losses, while

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DEMANDE VISANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE LIGNE INTERNATIONALE D'ÉLECTRICITÉ

Avis est par les présentes donné que la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi », « LONE »), une demande datée du 31 mai 2001 en vue d'obtenir un certificat de commodité et de nécessité publiques (« CCNP ») afin de construire, d'exploiter et d'entretenir une ligne d'électricité internationale (LEI) de 345 kV qui passera de la péninsule de Point Lepreau et traversera les comtés de Saint John et de Charlotte jusqu'à la frontière internationale près de Woodland (Maine). Bangor Hydro Electric Company cherche activement des approbations au niveau de l'État et du gouvernement fédéral visant une nouvelle ligne de 345 kV qui commencera à Orrington (Maine) pour se raccorder avec la LEI. Énergie NB a aussi déposé une demande en vertu du paragraphe 58.23 de la LONE pour que les dispositions du paragraphe 58.27 de la LONE s'appliquent à la ligne de 345 kV proposée au lieu des lois du Nouveau-Brunswick.

La nouvelle ligne de transport améliorera la fiabilité de l'alimentation d'énergie électrique aux provinces maritimes et à l'État du Maine en établissant une deuxième connexion synchrone au réseau de la Nouvelle-Angleterre. De plus, elle réduira les pertes de

improving market access to the area by providing increased transfer capability.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a CPCN. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its office located at 515 King Street, Fredericton, New Brunswick E3B 4X1, Attention: Regulatory Affairs, and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's Library, Room 1002, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant by July 9, 2001.

3. Pursuant to subsection 58.16(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant.

4. As part of its consideration of the environmental effects of the proposed facilities, the Board will apply the *Canadian Environmental Assessment Act* ("CEAA"). The Board will ensure that there is no duplication in requirements under the CEAA and the Board's own regulatory process.

5. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 24, 2001.

6. Any reply that submitters wish to present in response to item 5 of this notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by August 3, 2001.

7. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

MARG TRACY
Regulatory Affairs

[23-1-o]

transport, tout en améliorant l'accès au marché pour la région grâce à une capacité améliorée de transfert.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un CCNP. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, des copies de la demande, à son bureau situé au 515, rue King, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 4X1, à l'attention des Affaires réglementaires, et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la bibliothèque de l'Office, Pièce 1002, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 9 juillet 2001.

3. Conformément au paragraphe 58.16(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents.

4. Dans le cadre de son examen des conséquences environnementales des installations projetées, l'Office appliquera les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la « LCÉE »). Ce faisant, l'Office veillera à ce qu'il n'y ait pas de double emploi entre les exigences de la LCÉE et sa propre démarche de réglementation.

5. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 24 juillet 2001.

6. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 5 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 3 août 2001.

7. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, par téléphone, au (403) 299-2714, ou par télécopieur, au (403) 292-5503.

Section des affaires réglementaires
MARG TRACY

[23-1-o]

PB RAIL FINANCING ASSOCIATES

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 24, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Agreement dated as of May 24, 2001, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and PB Rail Financing Associates; and

PB RAIL FINANCING ASSOCIATES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 mai 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de location en date du 24 mai 2001 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la PB Rail Financing Associates;

2. Assignment and Assumption Agreement dated as of May 24, 2001, between Wells Fargo Bank Northwest, N.A. and PB Rail Financing Associates.

May 31, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

2. Convention de cession et de prise en charge en date du 24 mai 2001 entre la Wells Fargo Bank Northwest, N.A. et la PB Rail Financing Associates.

Le 31 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

PEMBRIDGE INSURANCE COMPANY

LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that Pembridge Insurance Company, an insurer incorporated under the laws of Ontario, intends to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 32(2) of the *Insurance Companies Act*, for the issuance of letters patent continuing it as a federal insurance company for the purpose of transacting the business of property and casualty insurance.

Any person who objects to the issuance of these letters patent of continuation should file a notice of objection with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 30, 2001.

June 9, 2001

PEMBRIDGE INSURANCE COMPANY

[23-4-o]

PEMBRIDGE, COMPAGNIE D'ASSURANCE

LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que la société Pembridge, Compagnie D'Assurance, un assureur constitué en vertu des lois de l'Ontario, a l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 32(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la délivrance de lettres patentes la prorogeant comme société d'assurance aux fins d'exploiter des assurances multirisques.

Toute personne s'opposant à la délivrance de ces lettres patentes de prorogation peut le faire auprès du Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 juillet 2001.

Le 9 juin 2001

PEMBRIDGE, COMPAGNIE D'ASSURANCE

[23-4-o]

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to sections 650 and 652 of the *Insurance Companies Act*, that Pohjola Group Insurance Corporation intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after June 30, 2001, for the release of its assets in Canada. Pohjola Group Insurance Corporation will discharge or provide for the discharge of all its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under policies in Canada.

Policyholders opposing such release of assets must file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2 on or before June 30, 2001.

May 19, 2001

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

RENÉ LAPIERRE
Chief Agent for Canada

[20-4-o]

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par la présente donné, qu'en vertu des dispositions des articles 650 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Pohjola Group Insurance Corporation a l'intention de demander au surintendant des institutions financières, le 30 juin 2001 ou après cette date, la libération de ses actifs au Canada. La Pohjola Group Insurance Corporation se sera acquittée, au préalable, de toutes ses obligations au Canada, y compris ses engagements aux termes de ses polices au Canada.

Tout détenteur de police s'opposant à cette libération d'actif peut le faire en s'adressant au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, 15^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 juin 2001.

Le 19 mai 2001

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

L'agent principal pour le Canada

RENÉ LAPIERRE

[20-4-o]

SAFR PARTNERRE

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that SAFR PartnerRe intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to

SAFR PARTNERRE

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la SAFR PartnerRe a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés*

change the name under which it is authorized to insure risks in Canada from SAFR PartnerRe to PartnerRe SA.

Toronto May 9, 2001

PATRICK LACOURTE
Chief Agent

[20-4-o]

S.C.B. FISHERIES LTD.

PLANS DEPOSITED

S.C.B. Fisheries Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, S.C.B. Fisheries Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the municipal buildings of the Electoral District of Fortune Bay—Cape la Hune, at St. Alban's and Gaultois, Newfoundland, under deposit number BWA-8200-99-1142, a description of the site and plans of an aquaculture site for Atlantic salmon in Little Passage, at Seal Nest Cove.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. Alban's, May 2001

MALCOLM COX
Site Supervisor

[23-1-o]

WAU-BE-TEK BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATION

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Wau-be-tek Business Development Corporation has changed the location of its head office to the Whitefish River Indian Reserve, in the Province of Ontario.

May 9, 2001

HARVEY TRUDEAU
Chair

[23-1-o]

WELLS FARGO BANK NORTHWEST, N.A.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 25, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Notice of Name Change effective April 21, 2001, of First Security Bank, N.A. to Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

May 24, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[23-1-o]

d'assurances, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à garantir les risques de SAFR PartnerRe à PartnerRe SA.

Toronto, le 9 mai 2001

L'agent principal
PATRICK LACOURTE

[20-4-o]

S.C.B. FISHERIES LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société S.C.B. Fisheries Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La S.C.B. Fisheries Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à l'hôtel de ville de la circonscription électorale de Fortune Bay—Cape la Hune, à St. Alban's et Gaultois (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA-8200-99-1142, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture de saumon de l'Atlantique dans le chenal Little, baie Seal Nest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St. Alban's, mai 2001

Le surveillant des installations
MALCOLM COX

[23-1]

WAU-BE-TEK BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATION

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Wau-be-tek Business Development Corporation a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans la réserve indienne de Whitefish River, dans la province d'Ontario.

Le 9 mai 2001

Le président
HARVEY TRUDEAU

[23-1-o]

WELLS FARGO BANK NORTHWEST, N.A.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 avril 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Avis de changement de nom en vigueur le 21 avril 2001 de la First Security Bank, N.A. à la Wells Fargo Bank Northwest, N.A.

Le 24 mai 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[23-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières***Finance, Dept. of**

Regulations Amending the Income Tax Regulations (Venture Capital Corporations)	1934
---	------

Fisheries and Oceans, Dept. of

Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations	1940
Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations	1954
Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations	1958

**Fisheries and Oceans, Dept. of, and Dept. of
Transport**

Regulations Amending the Boating Restriction Regulations	1961
---	------

Human Resources Development, Dept. of

Regulations Amending the Employment Insurance Regulations	1968
--	------

Finances, min. des

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (sociétés à capital de risque)	1934
---	------

Pêches et des Océans, min. des

Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour	1940
Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre- Neuve	1954
Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon	1958

Pêches et des Océans, min. des, et min. des Transports

Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux	1961
--	------

Développement des ressources humaines, min. du

Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance- emploi	1968
---	------

Regulations Amending the Income Tax Regulations (Venture Capital Corporations)

Statutory Authority

Income Tax Act

Sponsoring Department

Department of Finance

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

These amendments to the *Income Tax Regulations* (the Regulations) relate to the treatment under the *Income Tax Act* (the Act) of investments in Canadian venture capital, especially the rules governing the foreign property limit for deferred income plans and the treatment of venture capital corporations and government assistance.

(a) Miscellaneous Program Amendments

The following measures are included as miscellaneous program amendments:

- the measure amending the definition “*société admissible*” in subsection 5100(1) of the French-language version of the Regulations;
- the measures amending paragraph 4900(12)(b), paragraphs (b) and (e) of the definition “eligible corporation” in subsection 5100(1) and the portion of paragraph 5100(2)(b) before subparagraph (i) of the English-language version of the Regulations; and
- the measures amending subparagraphs 5101(d)(ii) and 6700(a)(x), paragraphs 6700(c) and (d), 6701(c), 6705(c) and (d), subsection 5100(2.1), and sections 6700.1 and 6702 of the Regulations.

These changes do not reflect a change in policy respecting the underlying provisions. These changes generally apply as of the date of publication of these Regulations in the *Canada Gazette*, Part I.

(b) Foreign Property

Subsection 5100(1) of the Regulations lists corporations that qualify as “eligible corporations”. This expression is relevant principally for the purpose of the “3 for 1” rule for foreign property. Under this rule, each \$1 invested in an eligible corporation can generate up to \$3 of additional foreign property room for the purposes of the foreign property limit in Part XI of the *Income Tax Act*.

The definition is amended so that the list excludes a labour-sponsored venture capital corporation (LSVCC) that has made an election under paragraph 204.82(2.2)(c.1) of the Act. This election typically has the effect of reducing the amount an LSVCC is required to invest in small- and medium-sized businesses. This amendment applies to taxation years that begin after 1997.

(c) Venture capital corporations and Government Assistance

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (sociétés à capital de risque)

Fondement législatif

Loi de l'impôt sur le revenu

Ministère responsable

Ministère des Finances

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les modifications apportées au *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le Règlement) portent sur le traitement, prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la Loi), des placements de capital de risque canadien, notamment en ce qui a trait au plafond applicable aux placements en biens étrangers par les régimes de revenu différé et au traitement des sociétés à capital de risque et de l'aide gouvernementale.

a) Modifications correctives

Les changements apportés au Règlement comptent les modifications correctives suivantes :

- celle qui vise la version française de la définition de « société admissible » au paragraphe 5100(1) du Règlement;
- celles qui visent la version anglaise des passages suivants du Règlement : l'alinéa 4900(12)(b), les alinéas b) et e) de la définition « eligible corporation » au paragraphe 5100(1) et la portion de l'alinéa 5100(2)(b) qui précède le sous-alinéa (i) du Règlement;
- celles qui visent les sous-alinéas 5101(d)(ii) et 6700a)(x), les alinéas 6700(c) et d), 6701(c), 6705(c) et d), le paragraphe 5100(2.1) et les articles 6700.1 et 6702 du Règlement.

Ces modifications correctives ne reflètent aucune modification à la politique mise en œuvre par ces dispositions. Celles-ci s'appliquent, généralement, après la date de leur publication dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

b) Biens étrangers

Le paragraphe 5100(1) du Règlement dresse la liste des sociétés qui constituent des « sociétés admissibles ». Cette définition s'applique principalement dans le cadre de la règle du « 3 pour 1 » applicable aux biens étrangers. Selon cette règle, chaque dollar d'investissement dans une société admissible peut générer jusqu'à trois dollars d'investissement supplémentaire dans des biens étrangers pour l'application du plafond prévu à la partie XI de la Loi.

La définition de « société admissible » est modifiée de façon à exclure, de la liste de ces sociétés, les sociétés à capital de risque de travailleurs (SCRT) qui ont fait le choix prévu à l'alinéa 204.82(2.2)(c.1) de la Loi. Ce choix a pour effet, de façon générale, de réduire le montant qu'une SCRT est tenue d'investir dans la petite et moyenne entreprise. Cette modification s'applique aux années d'imposition commençant après 1997.

c) Sociétés à capital de risque et aide gouvernementale

Individuals who acquire shares issued by a “prescribed labour-sponsored venture capital corporation” referred to in section 6701 of the Regulations are generally entitled to a federal tax credit under section 127.4 of the Act. Tax assistance provided for the purchase of such shares, and for the purchase of shares issued by a “prescribed venture capital corporation” described in section 6700 of the Regulations or held in a “prescribed stock savings plan” described in section 6705 of the Regulations, is treated favourably as it is generally ignored for income tax purposes (e.g., due to the application of sections 6700, 6702, 6705 and 7300 of the Regulations there is generally no cost base adjustment or income inclusion for the amount of the assistance).

Section 6700 of the Regulations is amended to include in the list of prescribed venture capital corporations in that section a community economic-development corporation that is registered under section 11 of the *Equity Tax Credit Act* (Nova Scotia). A community economic-development corporation is considered for these purposes to be a type of venture capital corporation. This measure applies to the 1997 and subsequent taxation years and is consistent with the treatment of venture capital corporations elsewhere in Canada.

Section 6701 of the Regulations is amended so that it applies for the purposes of the definition “public corporation” in subsection 89(1) and the definition “specified investment business” in subsection 125(7) of the Act. This measure applies to the 1995 and subsequent taxation years. Section 6701 of the Regulations is also amended so that it applies for the purpose of the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1) of the Act. This measure applies to property acquired after February 18, 1997.

Section 6705 of the Regulations is amended to include a stock savings plan governed by section 11.6 of the *Income Tax Act* (Manitoba) in the list of stock savings plans in that section. This measure applies to the 1999 and subsequent taxation years and is consistent with the treatment of stock savings plans established by other provinces.

Alternatives

No alternatives were considered.

Benefits and Costs

These amendments are not expected to have significant revenue implications.

Consultation

A number of strictly technical amendments were initiated by the Department of Finance. The amendments to the definition “eligible corporation” in section 5100 of the Regulations were previously discussed in revised explanatory notes relating to income tax released on March 10, 1999. The amendments to the preamble to section 6701 of the Regulations were previously announced in revised explanatory notes relating to income tax released on July 31, 1997 and December 8, 1997. The remaining amendments to Part LXVII were made in consultation with the governments of Manitoba and Nova Scotia. The Canada Customs and Revenue Agency and the Department of Justice also were consulted in the preparation of these amendments.

Compliance and Enforcement

The *Income Tax Act* provides the necessary compliance mechanisms for the *Income Tax Regulations*. The Act allows the

En règle générale, les particuliers qui acquièrent des actions émises par une SCRT visée à l'article 6701 du Règlement ont droit au crédit d'impôt fédéral prévu à l'article 127.4 de la Loi. L'aide fiscale obtenue en vue de l'achat de ces actions, ou d'actions émises par une société à capital de risque visée à l'article 6700 du Règlement ou détenues dans le cadre d'un régime d'achat d'actions visé à l'article 6705 du Règlement, fait l'objet d'un traitement favorable puisque, de façon générale, il n'en est pas tenu compte aux fins d'impôt sur le revenu. En d'autres termes, en raison de l'application des articles 6700, 6702, 6705 et 7300 du Règlement, généralement il n'y a pas d'ajustement au coût de base ni d'inclusion dans le revenu au titre du montant de l'aide.

L'article 6700 est modifié de façon à ajouter, à la liste des sociétés à capital de risque visées, les sociétés de développement économique communautaire enregistrées aux termes de l'article 11 de la *Equity Tax Credit Act* de la Nouvelle-Écosse. À cette fin, les sociétés de développement économique communautaire sont considérées comme des sociétés à capital de risque. Cette modification s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes et est conforme au traitement réservé aux sociétés à capital de risque ailleurs au Canada.

L'article 6701 est modifié de façon à s'appliquer dans le cadre de la définition de « société publique » au paragraphe 89(1) de la Loi et de la définition de « entreprise de placement déterminée » au paragraphe 125(7) de la Loi. Cette modification s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. L'article 6701 est également modifié de façon à s'appliquer dans le cadre de la définition de « placement admissible » au paragraphe 204.8(1) de la Loi. Cette modification s'applique aux biens acquis après le 18 février 1997.

L'article 6705 du Règlement est modifié de façon à ajouter les régimes d'achat d'actions régis par l'article 11.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* du Manitoba à la liste des régimes d'achat d'actions visés à cet article. Cette mesure s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes et est conforme au traitement réservé aux régimes d'achat d'actions établis par d'autres provinces.

Solutions envisagées

Aucune autre solution n'a été envisagée.

Avantages et coûts

Ces modifications auront vraisemblablement peu d'incidence sur les recettes de l'État.

Consultations

Plusieurs modifications de nature technique ont été initiées par le ministère des Finances. Les modifications apportées à la définition de « société admissible » à l'article 5100 du Règlement ont été exposées dans les notes explicatives révisées concernant l'impôt sur le revenu qui ont été rendues publiques le 10 mars 1999. Les modifications apportées au passage introductif de l'article 6701 du Règlement ont été annoncées dans les notes explicatives révisées concernant l'impôt sur le revenu qui ont été rendues publiques les 31 juillet 1997 et 8 décembre 1997. Les autres modifications touchant la partie LXVII ont été mises au point en consultation avec les gouvernements du Manitoba et de la Nouvelle-Écosse. L'Agence des douanes et du revenu du Canada et le ministère de la Justice ont également été consultés lors de la préparation des modifications.

Respect et exécution

Les modalités nécessaires sont prévues par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Elles permettent au ministre du Revenu national

Minister of National Revenue to assess and reassess tax payable, conduct audits and seize relevant records and documents.

Contact

Grant Nash, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-5287.

d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant l'impôt payable, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles.

Personne-ressource

Grant Nash, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-5287.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221^a of the *Income Tax Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Venture Capital Corporations)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Grant Nash, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 17th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, June 7, 2001.

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (VENTURE CAPITAL CORPORATIONS)

AMENDMENTS

1. (1) The definition “société admissible” in subsection 5100(1) of the French version of the *Income Tax Regulations*¹ is replaced by the following:

« société admissible » Est une société admissible à un moment donné :

a) une société canadienne imposable dont la totalité ou la presque totalité des biens sont, à ce moment :

- (i) soit des biens utilisés dans le cadre d'une entreprise admissible exploitée activement par elle ou par une société qu'elle contrôle,
- (ii) soit des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs sociétés admissibles qui lui sont liées ou des titres de créance émis par de telles sociétés,
- (iii) soit des biens et des actions visés aux sous-alinéas (i) et (ii);

a.1) une société de portefeuille déterminée;

b) une société à capital de risque visée à l'article 6700.

N'est pas une société admissible :

c) une société (sauf une société de placement à capital variable) qui est, selon le cas :

- (i) un négociant ou courtier en valeurs mobilières,
- (ii) une banque,
- (iii) une société autorisée par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221^a de la *Loi de l'impôt sur le revenu*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (sociétés à capital de risque)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Grant Nash, division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 17^e étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario), K1A 0G5.

Ottawa, le 7 juin 2001.

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (SOCIÉTÉS À CAPITAL DE RISQUE)

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « société admissible », au paragraphe 5100(1) de la version française du *Règlement de l'impôt sur le revenu*¹, est remplacée par ce qui suit :

« société admissible » Est une société admissible à un moment donné :

a) une société canadienne imposable dont la totalité ou la presque totalité des biens sont, à ce moment :

- (i) soit des biens utilisés dans le cadre d'une entreprise admissible exploitée activement par elle ou par une société qu'elle contrôle,
- (ii) soit des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs sociétés admissibles qui lui sont liées ou des titres de créance émis par de telles sociétés,
- (iii) soit des biens et des actions visés aux sous-alinéas (i) et (ii);

a.1) une société de portefeuille déterminée;

b) une société à capital de risque visée à l'article 6700.

N'est pas une société admissible :

c) une société (sauf une société de placement à capital variable) qui est, selon le cas :

- (i) un négociant ou courtier en valeurs mobilières,
- (ii) une banque,
- (iii) une société autorisée par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au

^a S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

^b R.S., c. 1 (5th Suppl.)

¹ C.R.C., c. 945

^a L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1z.34)

^b L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

¹ C.R.C., c. 945

Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

(iv) une caisse de crédit,

(v) une compagnie d'assurance,

(vi) une société dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent ou à acheter des créances, ou à faire les deux;

d) une société contrôlée par une ou plusieurs personnes non-résidentes;

e) une société à capital de risque non visée à l'article 6700. (*eligible corporation*)

(2) The definition "eligible corporation" in subsection 5100(1) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a corporation that has made an election in respect of a particular taxation year under subparagraph (iv) of the description of B in paragraph 204.82(2.2)(c.1) of the Act, if that time is in the 12-month period that begins on the day that is six months after the day on which the particular taxation year ends; (*société admissible*)

2. (1) The portion of section 6700 of the Regulations before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

6700. For the purposes of paragraph 40(2)(i), clause 53(2)(k)(i)(C), the definition "private corporation" in subsection 89(1), subsection 125(6.2), the definition "Canadian-controlled private corporation" in subsection 125(7), section 186.2 and the definition "financial intermediary corporation" in subsection 191(1) of the Act, the following are prescribed venture capital corporations:

(a) a corporation that is registered under the provisions of

(2) Subparagraph 6700(a)(x) of the Regulations is replaced by the following:

(x) Part 2 of the *Employee Investment Act*, Revised Statutes of British Columbia, 1996, c. 112,

(3) Paragraph 6700(a) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (xii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (xiii) and by adding the following after subparagraph (xiii):

(xiv) section 11 or Part II of the *Equity Tax Credit Act*, Statutes of Nova Scotia, 1993, c. 3;

(4) Paragraphs 6700(c) and (d) of the Regulations are amended by striking out the words "at that time."

(5) Section 6700 of the Regulations is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e), by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by repealing paragraph (g).

3. Section 6700.1 of the Regulations is replaced by the following:

6700.1 For the purposes of paragraph 40(2)(i) and clause 53(2)(k)(i)(C) of the Act, a corporation that has an employee share ownership plan registered under Part 1 of the *Employee Investment Act*, R.S.B.C. 1996, c. 112, is also a prescribed venture capital corporation.

4. (1) The portion of section 6701 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

6701. For the purposes of paragraph 40(2)(i), clause 53(2)(k)(i)(C), the definition "public corporation" in

Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

(iv) une caisse de crédit,

(v) une compagnie d'assurance,

(vi) une société dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent ou à acheter des créances, ou à faire les deux;

d) une société contrôlée par une ou plusieurs personnes non-résidentes;

e) une société à capital de risque non visée à l'article 6700. (*eligible corporation*)

(2) La définition de « société admissible », au paragraphe 5100(1) du Règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) à tout moment donné dans la période de douze mois commençant le jour qui suit de six mois le jour où prend fin l'année d'imposition pour laquelle une société a fait le choix prévu au sous-alinéa (iv) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 204.82(2.2)c.1) de la Loi, la société. (*eligible corporation*)

2. (1) Le passage de l'article 6700 du même règlement précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

6700. Pour l'application de l'alinéa 40(2)i), de la division 53(2)k(i)(C), de la définition de « société privée » au paragraphe 89(1), du paragraphe 125(6.2), de la définition de « société privée sous contrôle canadien » au paragraphe 125(7), de l'article 186.2 et de la définition de « intermédiaire financier constitué en société » au paragraphe 191(1) de la Loi, les sociétés à capital de risque ci-après sont visées :

a) une société enregistrée ou inscrite aux termes d'un des textes législatifs ou réglementaires suivants :

(2) Le sous-alinéa 6700a)(x) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(x) la partie 2 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Employee Investment Act*, Revised Statutes of British Columbia, 1996, ch. 112,

(3) L'alinéa 6700a) du même règlement est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :

(xiv) l'article 11 ou la partie II de la loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Equity Tax Credit Act*, Statutes of Nova Scotia, 1993, ch. 3;

(4) Les alinéas 6700c) et d) du même règlement sont modifiés par suppression de « à ce moment ».

(5) L'alinéa 6700g) du même règlement est abrogé.

3. L'article 6700.1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6700.1 Pour l'application de l'alinéa 40(2)i) et de la division 53(2)k(i)(C) de la Loi, est en outre visée la société à capital de risque dont un régime d'actionnariat des employés est enregistré aux termes de la partie 1 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Employee Investment Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 112.

4. (1) Le passage de l'article 6701 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6701. Pour l'application de l'alinéa 40(2)i), de la division 53(2)k(i)(C), de la définition de « société publique » au

subsection 89(1), the definition "specified investment business" in subsection 125(7), the definition "approved share" in subsection 127.4(1), subsections 131(8) and (11), section 186.1, the definition "financial intermediary corporation" in subsection 191(1) and the definition "eligible investment" in subsection 204.8(1) of the Act, the following are prescribed labour-sponsored venture capital corporations:

(2) Paragraph 6701(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) a corporation that is registered under Part 2 of the *Employee Investment Act*, Revised Statutes of British Columbia, 1996, c. 112;

5. (1) Section 6702 of the Regulations is replaced by the following:

6702. For the purposes of subparagraph 40(2)(i)(ii) and clause 53(2)(k)(i)(C) of the Act, each of the following is prescribed assistance:

(a) the assistance received from a province that has been provided in respect of, or for the acquisition of, a share of the capital stock of a venture capital corporation described in section 6700;

(a.1) the assistance provided under the *Employee Investment Act*, R.S.B.C. 1996, c. 112, in respect of, or for the acquisition of, a share of the capital stock of a venture capital corporation described in section 6700.1;

(a.2) the assistance provided under the *Community Small Business Investment Funds Act*, S.O. 1992, c. 18, the *Risk Capital Investment Tax Credits Act*, S.N.W.T. 1998, c. 22, or the *Risk Capital Investment Tax Credits Act*, S.N.W.T. 1998, c. 22, as duplicated for Nunavut, in respect of, or for the acquisition of, a share of the capital stock of a venture capital corporation described in section 6700.2;

(b) a tax credit provided in respect of, or for the acquisition of, a share of a labour-sponsored venture capital corporation described in section 6701; and

(c) a tax credit provided by a province in respect of, or for the acquisition of, a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation (other than a share of the capital stock of a corporation in respect of which an amount has been renounced by the corporation under subsection 66(12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) of the Act) that is held in a stock savings plan described in section 6705.

6. (1) The portion of section 6705 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

6705. For the purposes of paragraph 40(2)(i) and clause 53(2)(k)(i)(C) of the Act, a stock savings plan governed by any of the following is a prescribed stock savings plan:

(2) Paragraphs 6705(c) and (d) of the Regulations are replaced by the following:

(c) the *Stock Savings Plan Act*, Revised Statutes of Nova Scotia, 1989, c. 445;

(d) the *Stock Savings Tax Credit Act*, Revised Statutes of Newfoundland, 1990, c. S-28; or

(e) section 11.6 of the *Income Tax Act*, Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba c. I10.

7. The Regulations are amended by replacing the words "prescribed venture capital corporation within the meaning assigned by" with the words "venture capital corporation described in" wherever they occur in the following provisions:

(a) subsection 5100(2.1); and

(b) subparagraph 5101(d)(ii)

paragraphe 89(1), de la définition de « entreprise de placement déterminée » au paragraphe 125(7), de la définition de « action approuvée » au paragraphe 127.4(1), des paragraphes 131(8) et (11), de l'article 186.1, de la définition de « intermédiaire financier constitué en société » au paragraphe 191(1) et de la définition de « placement admissible » au paragraphe 204.8(1) de la Loi, les sociétés à capital de risque de travailleurs ci-après sont visées :

(2) L'alinéa 6701c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) une société qui est enregistrée aux termes de la partie 2 de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Employee Investment Act*, Revised Statutes of British Columbia, 1996, ch. 112;

5. L'article 6702 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

6702. Pour l'application du sous-alinéa 40(2)(i)(ii) et de la division 53(2)(k)(i)(C) de la Loi, toute aide ci-après est visée :

a) l'aide reçue d'une province qui a été accordée au titre d'une action du capital-actions d'une société à capital de risque visée par l'article 6700, ou en vue de l'acquisition d'une telle action;

a.1) une aide accordée aux termes de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Employee Investment Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 112, au titre d'une action du capital-actions d'une société à capital de risque visée à l'article 6700.1 ou en vue de l'acquisition d'une telle action;

a.2) une aide accordée, au titre d'une action du capital-actions d'une société à capital de risque visée à l'article 6700.2 ou en vue de l'acquisition d'une telle action, aux termes de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises*, L.O. 1992, ch. 18, de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, L.T.N.-O. 1998, ch. 22, ou de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, L.T.N.-O. 1998, ch. 22, reproduite pour le Nunavut;

b) un crédit d'impôt accordé au titre d'une action d'une société à capital de risque de travailleurs visée par l'article 6701 ou en vue de l'acquisition d'une telle action;

c) un crédit d'impôt accordé par une province au titre d'une action du capital-actions d'une société canadienne imposable (à l'exception d'une action du capital-actions d'une société pour laquelle celle-ci a renoncé à un montant conformément aux paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64) de la Loi) détenue dans le cadre d'un régime d'achat d'actions visée à l'article 6705, ou en vue de l'acquisition d'une telle action.

6. (1) Le passage de l'article 6705 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6705. Pour l'application de l'alinéa 40(2)(i) et de la division 53(2)(k)(i)(C) de la Loi, est visé le régime d'achat d'actions régi par l'un des textes suivants :

(2) Les alinéas 6705c) et d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

c) la loi de la Nouvelle-Écosse intitulée *Stock Savings Plan Act*, Revised Statutes of Nova Scotia, 1989, ch. 445;

d) la loi de Terre-Neuve intitulée *Stock Savings Tax Credit Act*, Revised Statutes of Newfoundland, 1990, ch. S-28;

e) l'article 11.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, Codification permanente des lois du Manitoba ch. I10.

7. Dans les passages ci-après du même règlement, « prescrite au sens de » est remplacé par « visée à » :

a) le paragraphe 5100(2.1);

b) le sous-alinéa 5101d)(ii).

8. The English version of the Regulations is amended by striking out the word “prescribed” in the following provisions:

- (5) paragraph 4900(12)(b);
- (b) paragraphs (b) and (e) of the definition “eligible corporation” in subsection 5100(1); and
- (c) the portion of paragraph 5100(2)(b) before subparagraph (i).

APPLICATION

9. (1) Section 1 applies to taxation years that begin after 1997.

(2) Subsections 2(3) and (5) apply to the 1997 and subsequent taxation years.

(3) Subsections 2(1), (2) and (4), section 3, subsection 4(2) and sections 5, 7 and 8 apply after the date of their publication in the *Canada Gazette*, Part I.

(4) Subsection 4(1) applies to the 1995 and subsequent taxation years, except that the portion of section 6701 of the Regulations before paragraph (a), as enacted by subsection 4(1), shall, in its application to property acquired before February 19, 1997, be read without reference to the words “and the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1).”

(5) Section 6 applies to the 1999 and subsequent taxation years.

[23-1-o]

8. Dans les passages ci-après de la version anglaise du même règlement, « prescribed » est supprimé :

- (5) l’alinéa 4900(12)b);
- b) les alinéas b) et e) de la définition de « eligible corporation » au paragraphe 5100(1);
- c) le passage de l’alinéa 5100(2)b) précédant le sous-alinéa (i).

APPLICATION

9. (1) L’article 1 s’applique aux années d’imposition commençant après 1997.

(2) Les paragraphes 2(3) et (5) s’appliquent aux années d’imposition 1997 et suivantes.

(3) Les paragraphes 2(1), (2) et (4), l’article 3, le paragraphe 4(2) et les articles 5, 7 et 8 s’appliquent après la date de leur publication dans la *Gazette du Canada*, partie I.

(4) Le paragraphe 4(1) s’applique aux années d’imposition 1995 et suivantes. Toutefois, pour l’application du passage de l’article 6701 du même règlement précédant l’alinéa a), édicté par le paragraphe 4(1), aux biens acquis avant le 19 février 1997, il n’est pas tenu compte du passage « et de la définition de « placement admissible » au paragraphe 204.8(1) ».

(5) L’article 6 s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.

[23-1-o]

Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations

Statutory Authority

Oceans Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Oceans Act* (the Act) came into force on January 31, 1997. The Act gives the Governor in Council the authority to establish Marine Protected Areas (MPA), by regulation, for any of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened species and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister of Fisheries and Oceans.

In 1998, the Minister of Fisheries and Oceans selected the Endeavour Hydrothermal Vents area off Canada's Pacific coast as a pilot Marine Protected Area. This MPA candidate meets the criteria set out in paragraphs (c), (d) and (e) above. The present regulatory initiative proposes to formally designate the Endeavour Hydrothermal Vents as a Marine Protected Area pursuant to the *Oceans Act*.

In addition to designating the MPA, the proposed Regulations will prohibit the removal, disturbance, damage and destruction of anything within the MPA. However, responsible scientific research and monitoring activities necessary for achieving the conservation objectives of the Endeavour Hydrothermal Vents MPA will be permitted using existing authorization processes (i.e. licences under the *Fisheries Act* and clearances issued under the *Coasting Trade Act* Foreign Vessel Clearance Request Process) and through the requirement that a research plan be submitted to the Minister under these Regulations. Further exceptions to the prohibition include authorized fishing and vessel activities on or near the ocean surface of the MPA. Military activities involving National Security will also supersede these Regulations.

The proposed Endeavour Hydrothermal Vents MPA is a 100 square kilometre area of ocean floor and the water column above it. The proposed MPA is located 250 kilometres (155 miles) southwest of Vancouver Island in 2 250 metres (7 280 feet) of water. The water column is an essential part of the hydrothermal vents ecosystem.

Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour

Fondement législatif

Loi sur les océans

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La *Loi sur les océans* est entrée en vigueur le 31 janvier 1997. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de créer des zones de protection marine (ZPM), par règlement, pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, y compris des mammifères et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées et de leur habitat;
- c) la conservation et la protection des habitats uniques;
- d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection des autres ressources ou habitats marins pour la réalisation du mandat du ministre des Pêches et des Océans.

En 1998, le ministre des Pêches et des Océans a choisi le champ hydrothermal Endeavour, au large de la côte du Pacifique du Canada, pour un projet pilote de zone de protection marine. Cette zone satisfait aux critères énoncés dans les alinéas c), d) et e) ci-dessus. Le présent projet de règlement propose de désigner officiellement le champ hydrothermal Endeavour comme zone de protection marine conformément à la *Loi sur les océans*.

Non seulement le règlement proposé désignera la ZPM, mais il interdira aussi le prélèvement, la perturbation, la détérioration et la destruction de tout ce qui se trouve dans la ZPM. Cependant, les travaux scientifiques responsables et les activités de surveillance nécessaires pour atteindre les objectifs de conservation de la ZPM du champ hydrothermal Endeavour seront autorisés sous réserve du processus d'autorisation existant (c'est-à-dire les permis délivrés en vertu de la *Loi sur les pêches* et les licences accordées en vertu du processus de demande de licence des navires étrangers en vertu de la *Loi sur le cabotage*) ainsi que l'exigence de soumettre un plan de recherche au Ministre en vertu du présent règlement. Les autres exceptions à l'interdiction comprennent les activités de pêche et de navigation autorisées sur l'océan ou à proximité de la surface de la ZPM. Les activités militaires liées à la sécurité nationale auront aussi prépondérance.

La ZPM proposée pour le champ hydrothermal Endeavour mesure 100 kilomètres carrés, calculés sur le fond de l'océan, et comprend toute la colonne d'eau qui les surplombe. Elle est située à 250 kilomètres (155 milles) au sud-ouest de l'île de Vancouver, par 2 250 mètres (7 280 pieds) de fond. La colonne d'eau est une portion essentielle de l'écosystème des cheminées hydrothermales.

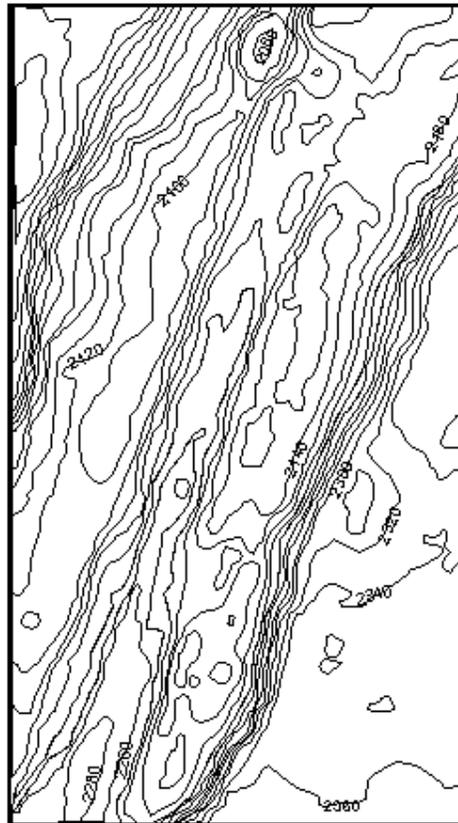
As part of the Juan de Fuca Ridge system, the Endeavour segment is an active seafloor-spreading zone where tectonic plates diverge and new oceanic crust is formed. The Endeavour Hydrothermal Vents area represents a unique habitat that is considered the most biologically productive and diverse hydrothermal vent site along the Juan de Fuca Ridge.

Le segment Endeavour, qui fait partie du système de la dorsale Juan de Fuca, est une zone active d'ouverture du plancher océanique; les plaques tectoniques s'y écartent et la nouvelle croûte océanique est éjectée sur le fond. Le champ hydrothermal Endeavour représente un habitat unique et est considéré comme le champ hydrothermal le plus diversifié et le plus productif sur le plan biologique le long de la dorsale Juan de Fuca.

Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area

48° 01' N
129° 08' W

48° 01' N
129° 02' W

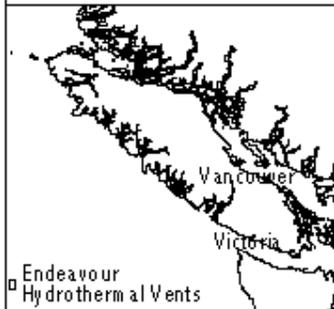


Evens of Large Scale Bathymetry



47° 54' N
129° 08' W

47° 54' N
129° 02' W



Endeavour Hydrothermal Vents

Marine Protected Area Boundary

20 Metre Contour



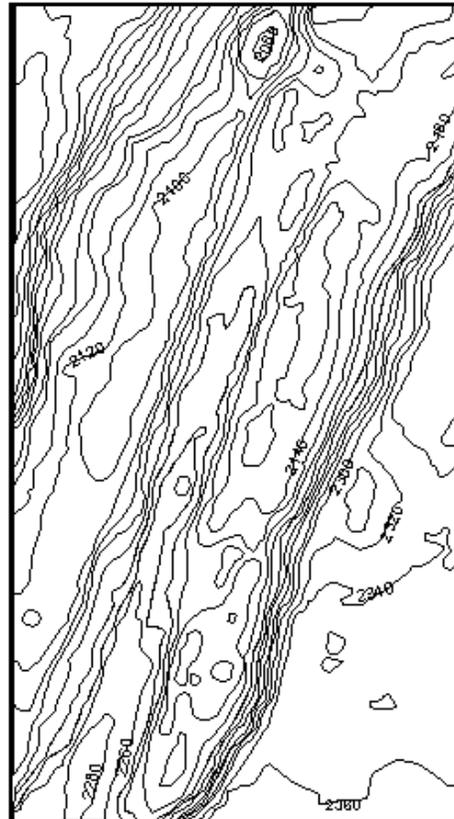
Area
93 812 701 m²
93.48 km²
36.09 mi²

Perimeter
27 312 m
27.3 km
17.16 mi

Zone de Protection Marine Du Champ Hydrothermal Endeavour

48° 01' N
129° 08' 0

48° 01' N
129° 02' 0

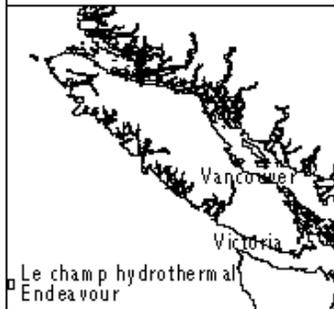


Partie de la bathymétrie à grande échelle



47° 54' N
129° 08' 0

47° 54' N
129° 02' 0



Le champ hydrothermal
Endeavour

▭ Limite de la zone de protection marine

∩ Ligne de contour de 20 mètres



Superficie
93 812 701 m²
93.48 km²
36.09 milles²

Périmètre
27 312 m
27.3 km
17.16 milles

In hydrothermal vent areas, cold seawater percolates downward through the earth's crust where it is heated by molten lava, eventually boiling back up through vents in the seafloor as plumes rich in dissolved minerals, chemicals, and suspended particles.

The vents in the Endeavour area consist of groups of large black smokers which are chimney-like structures formed as plume particles settle out and harden when the plume fluids contact the cold surrounding seawater. These plumes of vent fluid, with temperatures of 300° Celsius, rise rapidly to about 300 metres off the seafloor cooling as they rise and warming the waters surrounding the vents.

In these warmer waters around the Endeavour hydrothermal vents, an abundance of life is supported by bacteria whose life processes are, in turn, fuelled by the chemical energy of the vent plumes. The waters near Endeavour's black smokers are home to animal concentrations that can reach up to half a million per square metre. There are some 60 distinct species native to the Juan de Fuca Ridge. Twelve species are endemic to the Endeavour area, that is, they do not exist anywhere else in the world. In comparison, the waters outside the proposed MPA are much less biologically productive with animal densities of only about 20 organisms per square metre.

Currently, the distance of the Endeavour hydrothermal vents from the mainland and the depth of the vents from the ocean surface limits access to those with the technological equipment, ability and resources to reach the area. The proposed MPA is not greatly affected by surface shipping traffic or by fishing activity near the surface.

The principal danger facing the Endeavour Hydrothermal Vents ecosystem and its unique flora and fauna is the potential for habitat degradation by physical damage to the vent structures.

There is a great deal of interest in the area from a variety of scientific disciplines and some interest in its resource potential from the mining industry. Currently, however, the main activity in the Endeavour area is from several scientific research expeditions conducted each year (eight cruises took place in 2000).

The designation of the Endeavour Hydrothermal Vents as a Marine Protected Area will provide for long-term protection of this biologically diverse and productive ecosystem. In conjunction with designation, prohibiting the removal, disturbance, damage and destruction of anything within the MPA will ensure that activities in the area can be managed.

The measures to be used to manage the MPA are set out in the Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Management Plan which was developed collaboratively with stakeholders and other groups involved in consultations. The conservation objectives for the MPA will be achieved through the implementation of the management plan which outlines provisions for authorizing access to the area, an observer program, and marine environmental quality documentation requirements. Also described in the management plan is the education and outreach program to be implemented as a means of sharing research information gathered about the area, and the roles and responsibilities of the multi-sector management committee that will oversee the

Dans la région des cheminées hydrothermales, l'eau de mer froide percole lentement vers le bas à travers la croûte, y est réchauffée par la lave en fusion sous-jacente, puis remonte surchauffée à travers le plancher océanique en panaches de fluide, riche en particules, en minéraux dissous et en produits chimiques.

Les bouches hydrothermales de la zone d'Endeavour sont composées de grands fumeurs noirs, structures très chaudes en forme de cheminées, qui se sont formées lorsque les particules éjectées dans le panache précipitent et durcissent au contact de l'eau de mer froide. Les panaches des fumeurs, dont les températures atteignent les 300 °C, s'élèvent rapidement jusqu'à quelque 300 mètres au-dessus du fond marin, se refroidissant à mesure qu'elles montent et réchauffant par la même occasion les eaux qui les entourent.

Dans les eaux chaudes qui entourent les cheminées hydrothermales d'Endeavour, une abondance de formes de vie est soutenue par des bactéries dont les processus vitaux sont à leur tour alimentés par l'énergie chimique provenant des fluides éjectés par les bouches hydrothermales. Les eaux qui entourent les fumeurs noirs d'Endeavour font vivre une multitude d'animaux dont la concentration peut atteindre un demi-million d'animaux par mètre carré. On dénombre une soixantaine d'espèces animales distinctes, particulières à la dorsale Juan de Fuca. Douze espèces sont endémiques à la zone d'Endeavour, c'est-à-dire qu'elles n'existent nulle part ailleurs dans le monde. En comparaison, les eaux en dehors de la ZPM proposée sont beaucoup moins productives sur le plan biologique, les densités animales n'étant que d'environ 20 organismes par mètre carré.

Actuellement, l'éloignement du champ hydrothermal Endeavour de la terre ferme et la profondeur des cheminées par rapport à la surface de l'océan en limitent l'accès à ceux qui ont l'équipement technologique, la capacité et les ressources nécessaires pour atteindre cette zone. La ZPM proposée est peu touchée par la navigation maritime ou par l'activité de pêche à proximité de la surface.

Le principal danger qui menace l'écosystème du champ hydrothermal Endeavour et ses caractères uniques en matière de flore et de faune est le risque de détérioration de l'habitat par des dommages physiques causés aux structures hydrothermales.

La région suscite énormément d'intérêt de la part de nombreuses disciplines scientifiques et un certain intérêt de l'industrie minière pour le potentiel de ses ressources. Actuellement, cependant, la principale activité dans cette zone est celle des expéditions de recherches scientifiques sur une base annuelle (huit expéditions ont eu lieu en 2000).

La désignation du champ hydrothermal Endeavour en tant que zone de protection marine assurera une protection à long terme à cet écosystème diversifié et productif sur le plan biologique. En plus de sa désignation, l'interdiction de tout prélèvement, toute perturbation, détérioration ou destruction de quoi que ce soit dans la ZPM permettra d'assurer la gestion des activités qui s'y déroulent.

Les mesures à prendre pour gérer la ZPM sont établies dans le plan de gestion de la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour, préparé en collaboration avec les intervenants et les autres groupes qui ont participé aux consultations. Les objectifs de conservation de la ZPM seront atteints grâce à la mise en œuvre du plan de gestion qui décrit les conditions d'autorisation de l'accès à la région, un programme d'observateurs et des exigences concernant les documents sur la qualité de l'environnement marin. Sont aussi décrits dans le plan, le programme de sensibilisation et d'information qui sera mis en œuvre pour communiquer l'information résultant des recherches effectuées dans la région, ainsi que les rôles et attributions du comité de gestion

implementation and maintenance of the Endeavour Hydrothermal Vents MPA Management Plan.

The means to be used to manage access to the MPA and thus ensure adherence to conservation objectives are already in use under provisions of the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act* and the *Coasting Trade Act*.

Access by domestic vessels to the area is currently managed under provisions of the *Fisheries Act* and its Regulations which prohibit fishing without a licence, fishing for scientific purposes without a licence or alteration of fish habitat without authorization. The licences and authorizations under the *Fisheries Act* specify the conditions under which and the extent to which activities in the MPA may be carried out. In addition, this regulation will require those that are proposing research activities within the MPA to submit a research plan to the Minister describing the nature and intent of their research. This parallels requirements for foreign research vessels that are described below.

Access by foreign vessels to Canadian waters is currently managed under two federal acts, the *Coastal Fisheries Protection Act* and the *Coasting Trade Act*. Fishing and access to Canadian ports by foreign fishing vessels is authorized under provisions and regulations of the *Coastal Fisheries Protection Act*.

Access to Canadian waters by other foreign vessels is managed under the Foreign Vessel Clearance Request Process which was developed pursuant to the *Coasting Trade Act*. This process is managed by the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT). All foreign vessels entering Canadian waters are required to submit a clearance request for approval prior to commencing the requested activities. DFAIT forwards Foreign Vessel Clearance Requests to relevant government departments for input and comment. Access requests that involve activities in the Endeavour Hydrothermal Vents area are vetted by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) on behalf of DFAIT. Pursuant to the authority of section 44 of the *Oceans Act*, DFO routinely requests that DFAIT attach conditions to all requests for clearance that require foreign ships to supply DFO with the results of any marine scientific research. In addition, DFO normally requests that a berth be provided for a Canadian observer and that a cruise report be submitted in a timely fashion. This access clearance process will continue to be used in identifying vessels and managing their access to the MPA.

Alternatives

Status Quo

The status quo was an option that was considered but rejected. Although the risk of damage to the Endeavour Hydrothermal Vents habitat is limited at this time, interest in these types of sites around the globe is high and the technology to access these sites will be available in the near future. The status quo would not provide the protection required to control the activities that could damage elements of this ecosystem and thus manage the risks associated with those activities.

As an exceptional example of an active and thriving hydrothermal vent site, the habitat of this area must be protected.

The *Fisheries Act* and the *Coastal Fisheries Protection Act*

Although the provisions of the *Fisheries Act* and the *Coastal Fisheries Protection Act* will complement the conservation focus given the Endeavour area by the present regulatory proposal, on

multisectoriel qui surveillera la mise en œuvre et l'application du plan de gestion de la ZPM du champ hydrothermal Endeavour.

Les moyens à prendre pour gérer l'accès à la ZPM et assurer ainsi le respect des objectifs de conservation sont déjà prévus en vertu de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières* et la *Loi sur le cabotage*.

L'accès à la région par les navires canadiens est actuellement géré en vertu de la *Loi sur les pêches* et de ses règlements d'application qui interdisent la pêche sans permis, la pêche à des fins scientifiques sans permis ou la modification d'habitat du poisson sans autorisation. Les permis et les autorisations accordés en vertu de la *Loi sur les pêches* précisent les conditions et la mesure dans laquelle les activités pourront être exécutées dans la ZPM. De même, en vertu de la présente réglementation, toute proposition de recherche devra être accompagnée d'un plan de recherche et soumise au Ministre en y précisant l'objet et la nature du projet envisagé. Cette exigence rejoint celle qui existe pour les navires de recherche étrangers et qui est décrite ci-dessous.

L'accès aux eaux canadiennes par les navires étrangers est actuellement administré en vertu de deux lois fédérales, la *Loi sur la protection des pêches côtières* et la *Loi sur le cabotage*. La pêche et l'accès aux ports canadiens par les bateaux de pêche étrangers sont autorisés en vertu des dispositions de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et des règlements qui en découlent.

L'accès aux eaux canadiennes par d'autres navires étrangers est administré en vertu du processus de demande de licence des navires étrangers qui a été établi en vertu de la *Loi sur le cabotage*. Ce processus est géré par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAÉCI). Tout navire étranger qui pénètre dans les eaux canadiennes doit présenter une demande de licence qui doit être approuvée avant qu'il commence les activités visées. Le MAÉCI envoie la demande de licence du navire étranger au ministère concerné afin d'obtenir ses commentaires. Les demandes d'accès qui comprennent des activités se déroulant dans la zone du champ hydrothermal Endeavour doivent être examinées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) au nom du MAÉCI. En vertu de l'autorité de l'article 44 de la *Loi sur les océans*, le MPO demande que le MAÉCI inclue des conditions d'approbation que les navires étrangers doivent fournir au MPO avec les résultats de toute recherche marine scientifique. De plus, le MPO demande normalement qu'une couchette soit prévue pour un observateur canadien et qu'un rapport de suivi soit présenté en temps opportun. Ce processus d'autorisation de l'accès continuera d'être en vigueur afin d'identifier les navires et de gérer leur accès à la ZPM.

Solutions envisagées

Statu quo

Le statu quo a été envisagé, mais rejeté. Bien que les risques de dommages causés à l'habitat du champ hydrothermal Endeavour soient limités pour le moment, l'intérêt pour ce genre d'endroits dans le monde est grand et la technologie permettant d'accéder à ces emplacements sera disponible d'ici quelques années. Le statu quo n'assurerait pas la protection requise pour empêcher les activités qui risqueraient d'endommager des éléments de cet écosystème et pour gérer les risques associés à ces activités.

En tant qu'exemple exceptionnel de champ hydrothermal actif et dynamique, l'habitat de cette région doit être protégé.

La *Loi sur les pêches* et la *Loi sur la protection des pêches côtières*

Bien que les dispositions de la *Loi sur les pêches* et de la *Loi sur la protection des pêches côtières* viennent compléter l'accent mis sur la conservation dans la zone d'Endeavour par le présent

their own, the use of the provisions of these Acts is considered insufficient to provide the comprehensive protection the MPA will need. These Acts and their Regulations will be used to manage access by domestic vessels and foreign fishing vessels to the proposed MPA for research or other purposes.

The Foreign Vessel Clearance Request Process

As with the above-mentioned legislation, this process, while providing partial control over activities in the MPA, could not provide the comprehensive protection required for this sensitive area. This process will continue to be used to manage foreign vessel access to the area for research or other purposes.

Marine Protected Area Designation

The proposed option of designating the Endeavour Hydrothermal Vents as an MPA is the only alternative which will give focus and recognition to this unique area. The broad-based umbrella of protection given by the designation and by prohibiting damage to the MPA will safeguard the integrity of its diverse and productive ecosystem. Under this umbrella, access to and activities in the area will be managed and controlled using provisions of the *Fisheries Act* to deal with domestic fishing and fish habitat related issues, the *Coastal Fisheries Protection Act* to control foreign fishing vessel activity, the *Coasting Trade Act* Foreign Vessel Clearance Request Process to control other foreign vessel activity, and the research plan provision of these Regulations to manage domestic research vessels.

Benefits and Costs

The primary benefit of the proposed *Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations* is the recognition and protection that will be afforded this highly diverse and productive ecosystem, rare in the world's oceans and unique in Canada.

Currently, scientific knowledge is limited on hydrothermal vent ecosystems and the geological factors influencing them. With Marine Protected Area status, scientific exploration of the Endeavour Hydrothermal Vents will be managed and the knowledge gained will be shared as a condition of access. MPA status will also ensure that the ecosystem remains undisturbed so that scientific study of it, in its natural state, will bring better understanding of the ecological processes of this unique environment. Scientific knowledge gained about the geology of hydrothermal vent systems may also add to our understanding of terrestrial and marine mineral deposition.

The establishment of this MPA will also demonstrate Canada's resolve to fulfil its commitments under the United Nations Convention on the Law of the Sea and the 1994 Convention on Biological Diversity of the United Nations Environment Program, as well as Canada's commitment to the World Conservation Union (IUCN) Commission on Protected Areas Program.

Any licensed fishing in the MPA takes place very near the ocean surface and will continue as it does not significantly impact the hydrothermal vents ecosystem. There are no aboriginal interests or claims in the area proposed as an MPA.

projet de règlement, elles sont jugées insuffisantes, à elles seules, pour apporter toute la protection complète dont aura besoin la ZPM. Ces lois et les règlements qui en découlent serviront à gérer l'accès à la ZPM proposée par les bateaux canadiens et les bateaux de pêche étrangers à des fins de recherche ou autres.

Le processus de demande de licence des navires étrangers

Comme pour les lois mentionnées ci-dessus, le processus, bien qu'il permette un contrôle partiel des activités dans la ZPM, ne pourrait assurer la protection complète requise pour cette zone fragile. Ce processus continuera de servir à gérer l'accès à la zone par les navires étrangers à des fins de recherche ou autres.

Désignation de zone de protection marine

La solution proposée qui consiste à désigner le champ hydrothermal Endeavour comme ZPM est la seule qui garantira une protection ciblée et une reconnaissance appropriée à cette zone unique. Le large cadre de protection établi par la désignation et par l'interdiction de toute détérioration de la ZPM sauvegardera l'intégrité de son écosystème diversifié et productif. Grâce à ce cadre, l'accès à la zone et les activités environnantes seront gérés et contrôlés au moyen des dispositions de la *Loi sur les pêches* pour ce qui est des questions relatives à la pêche par les Canadiens et à l'habitat du poisson, de la *Loi sur la protection des pêches côtières* pour les activités de pêche par les étrangers et par le processus de demande de licence des navires étrangers de la *Loi sur le cabotage* pour les autres activités des navires étrangers et par le biais de la disposition de ce Règlement qui vise les navires de recherche domestiques, et exige la soumission d'un plan de recherche.

Avantages et coûts

Le principal avantage du *Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour* projeté est la reconnaissance et la protection qui sera accordée à cet écosystème diversifié et productif, rare dans les océans du monde et unique au Canada.

Actuellement, les connaissances scientifiques concernant les écosystèmes du champ hydrothermal et les facteurs géologiques qui influent sur ces écosystèmes sont limitées. Grâce à la désignation comme zone de protection marine, l'exploration scientifique du champ hydrothermal Endeavour sera gérée et la mise en commun des connaissances acquises sera une condition d'accès. La désignation de ZPM empêchera aussi la perturbation de l'écosystème afin que les scientifiques puissent l'étudier dans son état naturel et contribuent à la compréhension du processus écologique de ce milieu unique. Les connaissances scientifiques acquises à propos de la géologie du système de bouches hydrothermales pourraient aussi ajouter à notre compréhension des dépôts de minéraux terrestres et marins.

La création de la ZPM illustrera aussi la volonté du Canada de remplir ses engagements en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et de la Convention de 1994 sur la diversité biologique du Programme des Nations Unies pour l'environnement, ainsi que l'engagement du Canada auprès de l'Union mondiale pour la nature (UICN) à l'égard des programmes de zones protégées.

Les activités de pêche autorisées en vertu d'un permis dans la ZPM sont pratiquées très près de la surface de l'océan et pourront être maintenues puisqu'elles n'ont pas de répercussions importantes sur l'écosystème du champ hydrothermal. Il n'y a pas d'intérêt autochtone ni de revendication touchant la région qu'on se propose de désigner comme ZPM.

In early 2001, Natural Resources Canada (NRCan) conducted an assessment of the technical and economic feasibility of developing mineral resource deposits in the Endeavour Hydrothermal Vents MPA by describing the operating environment, estimating tonnage of sulphides and comparing the deposits to other seafloor and land deposits in the world.

The overall conclusion was that the estimated tonnage within the Endeavour Hydrothermal Vents MPA is very small compared to other seafloor deposits nearby and, if found on land, would not constitute ore bodies. In addition, the cost of resource extraction using current deep sea mining technology would render uneconomical the small and dispersed deposits found in the proposed MPA. Much larger deposits would be required to make recovery cost effective.

Prospects for oil and gas exploration in the proposed MPA are very low due to seismic activity and the thin oceanic crust. The remoteness and depth of the Endeavour Hydrothermal Vents area and the current moratorium on oil and gas exploration makes oil and gas exploration and extraction economically infeasible.

The area's remoteness, depth and volatility also renders it unsuitable for marine cable installation and there is no commercial value in the marine life of the proposed MPA. Therefore, designation of the area as an MPA will have no negative economic impact on these industries.

Most of the costs to Government for the administration and management of the new MPA relate to potential public information and education programs, management of access to the area and research information management and dissemination. The area's remoteness and depth minimizes the need for intensive enforcement activity. In any case, costs related to the new MPA will be managed within DFO's existing budgetary allotments.

Consultation

In 1999, after Endeavour Hydrothermal Vents was identified as a pilot Marine Protected Area, a Planning Team was established to study the feasibility of a Marine Protected Area at the Endeavour site, to develop recommendations and an action plan and to develop and implement a consultation plan for the MPA. An Advisory Team was also formed to provide support to the Planning Team when required.

The Planning Team brought together a cross section of interested groups from:

- The Department of Fisheries and Oceans,
- Natural Resources Canada,
- The Université du Québec à Montréal,
- The University of Washington,
- The Canadian Non-Government Science and InterRidge, and
- International Science and RIDGE.

The Advisory Team consisted of representation from:

- The Department of Fisheries and Oceans,
- The University of Victoria, and
- St. Michael's University School.

Over the course of eight months, the Planning and Advisory Teams determined that an MPA was feasible and developed a

Au début de 2001, Ressources naturelles Canada (RNCan) a fait une évaluation de la faisabilité technique et économique de l'exploration et de l'exploitation de dépôts de ressources minérales dans la ZPM du champ hydrothermal Endeavour, décrivant le milieu de travail, la quantité estimative de minéraux sulfurés et comparant les dépôts à d'autres dépôts terrestres et sous-marins du monde.

L'étude a permis de conclure de façon générale que la quantité estimative dans la ZPM du champ hydrothermal Endeavour est très limitée comparativement à celle d'autres dépôts sous-marins situés à proximité et que pareil dépôt sur terre ne serait pas suffisant pour constituer un corps minéralisé. En outre, le coût de l'extraction des ressources au moyen des technologies actuelles d'exploitation sous-marine rendrait peu économique un dépôt aussi restreint et dispersé que celui qui se trouve dans la ZPM. Il faudrait des dépôts beaucoup plus grands pour que l'exploitation soit rentable.

Les perspectives d'exploration du pétrole et du gaz naturel dans la ZPM proposée sont aussi très limitées à cause de l'activité sismique et de la minceur de la croûte océanique. L'éloignement et la profondeur de la zone du champ hydrothermal Endeavour, ainsi que le moratoire dont fait actuellement l'objet l'exploration pétrolière et gazière rend l'exploration et l'extraction du pétrole et du gaz irréalisables sur le plan économique.

L'éloignement de la zone, sa profondeur et sa volatilité la rendent également peu appropriée à l'installation de câbles sous-marins et la vie marine de la ZPM proposée n'offre actuellement aucune valeur commerciale. Par conséquent, la constitution d'une ZPM n'aura aucun effet économique négatif sur ces industries.

La plupart des coûts du Gouvernement pour l'administration et la gestion de la nouvelle ZPM sont liés à l'information publique et aux programmes de sensibilisation, à la gestion de l'accès à la zone et à la gestion et la diffusion de l'information issue de la recherche. L'éloignement de la zone et sa profondeur minimisent les besoins d'application intensive des règlements. Dans tous les cas, les coûts liés à la nouvelle ZPM seront gérés au moyen des affectations budgétaires existantes du MPO.

Consultations

En 1999, après que le champ hydrothermal Endeavour ait été désigné comme projet pilote de zone de protection marine, une équipe de planification a été formée pour étudier la faisabilité de la zone de protection marine, pour formuler des recommandations et un plan d'action, ainsi que pour élaborer et mettre en œuvre un plan de consultations pour la ZPM. Une équipe consultative a aussi été constituée afin d'appuyer l'équipe de planification, au besoin.

L'équipe de planification a ensuite réuni des représentants de groupes intéressés suivants :

- Le ministère des Pêches et des Océans,
- Ressources naturelles Canada,
- L'Université du Québec à Montréal,
- L'université de Washington,
- Le Canadian Non-Government Science et InterRidge,
- L'International Science et RIDGE.

L'équipe consultative comprenait des représentants des organismes suivants :

- Le ministère des Pêches et des Océans,
- L'université de Victoria,
- La St. Michael's University School.

Pendant une période de huit mois, les équipes de planification et de consultation ont pu déterminer que la ZPM était réalisable et

Recommendations Document outlining the results of that process. Although the primary interest in the Endeavour Hydrothermal Vents stems currently from the scientific community, input from a broad base of interested parties was obtained on the Recommendations Document. Groups consulted included representatives from Heritage Canada, Canadian Parks and Wilderness Society, the Sierra Club, and Pennsylvania State University who have a longstanding and active interest in hydrothermal vent fields.

Due to the geographic distribution of interest groups and the international importance of the Endeavour Hydrothermal Vents Area, consultations were designed to reach the widest possible audience. These included a workshop for interested groups, teleconference calls, meetings, and bilateral discussions.

The Endeavour workshop, held in March 1999, presented and gathered feedback on the Endeavour Hydrothermal Vents Ecosystem Overview and other management issues. Participants included, among others, representatives of federal and provincial governments (Parks Canada Agency, Natural Resources Canada, British Columbia Ministries of Energy and Mines, of Environment, Lands and Parks, and of Fisheries and the Information, Science and Technology Agency), U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, academic institutions (Universities of Victoria, Washington, and Québec à Montréal, Lester B. Pearson College, Oregon State and Pennsylvania State Universities), museums (Canadian Museum of Nature, Royal B.C. Museum), and oceanographic groups (Bamfield Marine Station, Canadian Scientific Submersible Facility).

Workshop participants were concerned about the ability to conduct research in the area if Endeavour becomes an MPA and about being able to access the MPA. Participants were assured that scientific and educational objectives were very important in the designation of Endeavour as an MPA and that current mechanisms for accessing the area for research will remain the same though conditions to protect the area's integrity could be applied, if required.

Following the Endeavour Workshop, a CD-ROM containing the Endeavour Hydrothermal Vents Ecosystem Overview and results of the workshop were distributed to participants and to those invited who could not attend which included other academic institutions (Universities of Toronto, New Brunswick, British Columbia, Minnesota, Hawaii, Florida), marine science institutions (Pacific Marine Environmental Laboratory, Monterey Bay Aquarium Research Institute, Woods Hole Oceanographic Institution), other federal and provincial departments and agencies (Foreign Affairs and International Trade Canada, Canadian and U.S. Coast Guards, Environment Canada, National Research Council, Science Council of British Columbia), and deep-sea mining and technology groups (International Submarine Engineering Ltd., Deep-Sea Minerals, Offshore Minerals Western Subsea Technology Limited, Sea Science Inc.). Again, concerns about continued access for research were expressed and assurances given.

In addition, mailings to the Federal Committee on Oceans — Pacific Region were sent requesting their comments. This Committee is comprised of the following federal agencies and departments: Fisheries and Oceans Canada, Indian and Northern Affairs

ont rédigé un document contenant des recommandations et exposant les résultats du processus. Bien que le groupe le plus intéressé par le champ hydrothermal Endeavour soit celui du milieu scientifique, on a pu obtenir la contribution d'un large éventail de parties intéressées au sujet du document de recommandations. Les groupes consultés comprenaient des représentants de Patrimoine canadien, de la Société pour la protection des parcs et des sites naturels du Canada, du Sierra Club et de l'université de l'État de Pennsylvanie qui s'intéressent vivement et depuis longtemps aux champs hydrothermaux.

Compte tenu de la dissémination géographique des groupes d'intérêt et de l'importance internationale de la région du champ hydrothermal Endeavour, les consultations ont été conçues de façon à toucher le plus vaste auditoire possible. Elles incluaient un atelier pour les groupes intéressés, des conférences téléphoniques, des réunions et des entretiens bilatéraux.

L'atelier, qui a eu lieu en mars 1999, a servi à présenter un aperçu de l'écosystème du champ hydrothermal Endeavour et d'autres questions de gestion, ainsi qu'à recueillir des commentaires. Les participants se composaient notamment de représentants des gouvernements fédéral et provinciaux (Agence Parcs Canada, Ressources naturelles Canada, les ministères de l'Énergie et des Mines, de l'Environnement, des Terres et des Parcs, de même que des Pêches de la Colombie-Britannique et l'Agence d'information, des sciences et de la technologie), de la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis, d'établissements d'enseignement (universités de Victoria, de Washington, de Québec à Montréal, le Collège Lester B. Pearson, les universités de l'État d'Oregon et de l'État de Pennsylvanie), de musées (le Musée canadien de la nature, le Royal B.C. Museum) et de groupes océanographiques (la Bamfield Marine Station, l'Établissement canadien des submersibles scientifiques).

Les participants à l'atelier se sont dits préoccupés par la diminution des possibilités de faire des recherches dans la zone devant la création d'une ZPM et de la capacité d'accéder à la ZPM. Les participants ont été assurés que les objectifs scientifiques et éducatifs avaient une très grande importance dans la désignation d'Endeavour comme ZPM et que les mécanismes actuels d'accès à la zone pour la recherche seraient maintenus, bien que certaines conditions visant à protéger l'intégrité de la zone puissent y être ajoutées, au besoin.

À la suite de l'atelier, un CD-ROM contenant l'aperçu de l'écosystème du champ hydrothermal Endeavour et les résultats de l'atelier a été distribué aux participants et à ceux qui avaient été invités mais qui n'avaient pu y participer, notamment des représentants d'autres établissements universitaires (universités de Toronto, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de Minnesota, d'Hawaï et de la Floride), d'établissements de recherches scientifiques sur les océans (Pacific Marine Environmental Laboratory, Monterey Bay Aquarium Research Institute, Woods Hole Oceanographic Institution), d'autres ministères et organismes fédéraux et provinciaux (Affaires étrangères et Commerce international Canada, Garde côtière canadienne et américaine, Environnement Canada, Conseil national de recherches, Conseil des sciences de la Colombie-Britannique) et de groupes de technologie et d'exploitation minière en haute mer (International Submarine Engineering Ltd., Deep-Sea Minerals, Offshore Minerals Western Subsea Technology Limited, Sea Science Inc.). Ici encore, des préoccupations à propos de l'accès continu aux fins de la recherche ont été exprimées et des assurances ont été données.

En outre, des envois postaux au Comité fédéral sur les océans — Région du Pacifique, ont été faits pour connaître le point de vue des membres. Ce Comité est composé de représentants des organismes et ministères fédéraux suivants : Pêches et Océans

Canada, Environment Canada, Natural Resources Canada, Royal Canadian Mounted Police, Canadian Heritage, Human Resources Development Canada, Canadian Environmental Assessment Agency, Agriculture and Agri-Food Canada, Industry Canada, Western Diversification, Transportation Safety Board, and Public Works and Government Services Canada and the Vancouver Port Authority. No concerns were raised regarding the proposed designation of the Endeavour Hydrothermal Vents as a Marine Protected Area.

In September 2000, InterRidge, an initiative concerned with facilitating international and multi-disciplinary research associated with mid-ocean ridges, conducted an international hydrothermal vent management workshop. A portion of the agenda of this workshop was devoted to the proposed designation of the Endeavour Hydrothermal Vents as an MPA. Representatives from the marine policy sector, international law, and various scientific disciplines were in attendance from across Canada and from a number of countries including Japan, Germany, Britain, France, and the United States. The participants at the workshop were supportive of the conservation and protection of hydrothermal vent sites in general, and of Endeavour Hydrothermal Vents in particular.

Transport Canada, the Department of National Defence, and Natural Resources Canada were also consulted regarding their interest in the Endeavour area. Transport Canada indicated no concerns about the designation of an MPA as surface shipping traffic does not impact the proposed MPA.

The Department of National Defence (DND) has been assured that the proposed MPA Regulations would not impact its ability to ensure national security. DND was also assured that the proposed Regulations would not interfere with future military activity, even though the proposed MPA is not currently used for routine military operations.

In early 2000, DFO and NRCan sought input from the only company currently interested in marine non-renewable mineral resources in the Endeavour area. This company believes that improvements in deep-sea mineral exploration technology will soon make mineral extraction from the ocean floor feasible and that MPA status would preclude such extraction in the Endeavour area.

However, in a technical and economic feasibility assessment conducted in the area in February/March 2001, NRCan concluded that estimates of mineral tonnage in the area are too small to be developed economically. With no viable mineral deposits, the Endeavour Hydrothermal Vent area would not be an area of undersea mining interest.

Information on the proposed Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area was sent to the Mining Association of British Columbia and the British Columbia and Yukon Chamber of Mines requesting their input. Neither of these organizations expressed objections or concern about the proposed MPA designation.

DFO was afforded another opportunity to consult with a stakeholder group through the Foreign Vessel Clearance Request Process. DFO was able to place an observer aboard a research cruise to the Endeavour Hydrothermal Vents area. During the expedition, the scientific crew members were consulted regarding the proposed MPA designation. The proposal was fully supported provided that MPA status would not unduly hamper responsible scientific research. They also requested that the Government continue to involve the academic and scientific communities. These

Canada, Affaires indiennes et du Nord Canada, Environnement Canada, Ressources naturelles Canada, Gendarmerie royale du Canada, Patrimoine canadien, Développement des ressources humaines Canada, Agence canadienne d'évaluation environnementale, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Industrie Canada, Diversification de l'Ouest, Bureau de la sécurité des transports du Canada et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ainsi que l'Administration portuaire de Vancouver. Aucune préoccupation n'a été soulevée concernant la désignation proposée du champ hydrothermal Endeavour comme zone de protection marine.

En septembre 2000, InterRidge, une initiative visant à faciliter la recherche internationale et pluridisciplinaire associée aux dorsales, a organisé un atelier sur la gestion des champs hydrothermaux internationaux. Une partie de l'ordre du jour de cet atelier était consacrée au projet de désignation proposée du champ hydrothermal Endeavour comme ZPM. Des représentants du secteur des politiques maritimes, du droit international et de diverses disciplines scientifiques assistaient à cette rencontre. Ils étaient venus de partout au Canada et d'un certain nombre de pays étrangers dont le Japon, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, la France et les États-Unis. Les participants ont appuyé la conservation et la protection des champs hydrothermaux en général et d'Endeavour en particulier.

Transports Canada, le ministère de la Défense nationale et Ressources naturelles Canada ont aussi été consultés à propos de leur intérêt pour la région d'Endeavour. Transports Canada n'a signalé aucune préoccupation particulière à l'égard de la création d'une ZPM puisque la circulation maritime en surface n'a pas d'effet sur la ZPM proposée.

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a été assuré que les règlements proposés touchant la ZPM n'auraient pas de répercussions sur sa capacité de maintenir la sécurité nationale. Le MDN a aussi reçu l'assurance que le règlement proposé ne nuirait pas à toute activité militaire éventuelle, même si la ZPM n'est pas utilisée actuellement pour des activités militaires courantes.

Au début de 2000, le MPO et RNCan ont demandé l'appui de la seule entreprise actuellement intéressée à l'exploitation des ressources minérales non renouvelables de la zone d'Endeavour. Cette entreprise croit que les améliorations à la technologie d'exploration minière en eaux profondes rendront bientôt possible l'extraction minière sur le fond océanique et que la création de la ZPM empêcherait l'extraction dans la région d'Endeavour.

Cependant, dans une évaluation de faisabilité économique et technique de la zone, réalisée en février-mars 2001, RNCan concluait que l'estimation de la quantité de minéraux dans la zone était trop faible pour justifier une exploitation rentable. Sans dépôt de minéraux viable, la zone du champ hydrothermal Endeavour n'offrirait aucun intérêt pour l'exploitation minière sous-marine.

De l'information sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour proposée a été envoyée la Mining Association of British Columbia et à la Chambre des mines de la Colombie-Britannique et du Yukon pour leur demander leur point de vue. Aucune de ces organisations n'a soulevé d'objection ou de préoccupation à propos de la désignation comme ZPM.

Le MPO a eu une autre occasion de consulter un groupe d'intervenants dans le cadre du processus de demande de licence des navires étrangers. Le Ministère a pu placer un observateur à bord d'un bateau qui participait à une expédition de recherche dans la zone du champ hydrothermal Endeavour. Pendant l'expédition, les membres de l'équipe scientifique ont été consultés au sujet de la création proposée de la ZPM. La proposition a été entièrement soutenue à condition qu'elle ne nuise pas indûment aux recherches scientifiques menées de façon responsable. Les chercheurs

stakeholders were assured of the importance of the scientific and educational understanding of Endeavour and of the involvement of interested groups such as theirs.

On two occasions, presentations were made to the Central Region Board on Vancouver Island regarding the proposed Endeavour Hydrothermal Vents MPA. The Central Region Board membership consists of all Nuu-chah-nulth First Nations chiefs, and local and regional government representatives. The Central Region Board expressed great interest in the MPA project but no objections or concerns were expressed.

Finally, input from the general public has been invited as part of a display on the Endeavour Hydrothermal Vents MPA proposal at the Wickaninnish Interpretive Centre at Pacific Rim National Park Reserve. Since the display was established at the beginning of June 2000, no comments have been received.

Compliance and Enforcement

The designation of the Endeavour Hydrothermal Vents as a Marine Protected Area and the prohibition of disturbance or damage to the MPA forms the foundation of protection for this unique ecosystem. The management plan for the area outlines the conservation objectives of the MPA, the access authorisation process, observer program, and marine environmental quality documentation requirements. Also described in the management plan is the education and outreach program, and the roles and responsibilities of the Multi-sector Management Committee.

Post-designation, DFO will conduct an outreach exercise to inform current and potential user groups of the designation and the management plan for the MPA.

Licences and authorizations under the *Fisheries Act* and the *Coastal Fisheries Protection Act*, clearance consents issued via the Foreign Vessel Clearance Request process under the *Coasting Trade Act* and the research plan provisions of these Regulations will manage access to the MPA and the conditions of such access for domestic and foreign vessels. DFO has developed a referral process for access requests to the proposed Endeavour Hydrothermal Vents MPA so that the Management Committee can ensure consistency with the conservation objectives and management plan for the MPA. Compliance will be monitored via the observer program and cruise reports requested under the Foreign Vessel Clearance Request Process.

Since research by the scientific and academic communities will be the main activity conducted in the area, compliance with access conditions and thus conservation objectives of the MPA is anticipated. However, violations of the MPA Regulations carry penalties under the *Oceans Act*, while contraventions of access authorizations and licences can result in charges under the *Fisheries Act* and under the *Coasting Trade Act*. Upon conviction, the courts may impose fines and prison terms for offences under each of these Acts.

Of course, management of the MPA will be an adaptive process utilizing all present and future tools available. The objectives of the MPA will be continuously assessed using the most current scientific information available and adjusted when appropriate.

ont aussi demandé que le Gouvernement continue de consulter les milieux scientifiques et universitaires. Ces intervenants ont été assurés de l'importance des résultats des recherches scientifiques et éducatives améliorant la compréhension d'Endeavour, et de la participation des groupes intéressés comme les leurs.

À deux reprises, des présentations ont été faites au Central Region Board de l'île de Vancouver concernant la ZPM proposée du champ hydrothermal Endeavour. Le conseil se compose de tous les chefs des Premières nations Nuu-chah-nulth et de représentants des administrations locales et régionales. Le conseil a manifesté énormément d'intérêt pour le projet de ZPM mais n'a formulé aucune objection, ni préoccupation.

Enfin, le grand public a été invité à faire connaître ses commentaires dans le cadre d'une exposition au sujet de la proposition de ZPM au Centre d'interprétation de Wickaninnish dans la réserve de parc national Pacific Rim. Puisque l'exposition a eu lieu au début de juin 2000, aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

La désignation du champ hydrothermal Endeavour en zone de protection marine et l'interdiction de perturber ou de détériorer la ZPM sont à la base de la protection de cet écosystème unique. Le plan de gestion de la zone contient des objectifs de conservation, un processus d'autorisation de l'accès, un programme d'observateurs et des exigences concernant la documentation sur la qualité du milieu marin. Sont aussi décrits dans le plan de gestion le programme de sensibilisation et d'information, ainsi que les rôles et attributions du Comité de gestion multisectoriel.

Après la création de la ZPM, le MPO entreprendra un exercice de sensibilisation en vue de faire part aux groupes d'utilisateurs actuels et potentiels de la désignation et du plan de gestion de la ZPM.

Les permis et les autorisations accordés en vertu de la *Loi sur les pêches* et de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, ainsi que les licences délivrées dans le cadre du processus de demande de licence des navires étrangers en vertu de la *Loi sur le cabotage*, de même que les dispositions relativement aux plans de recherche du présent règlement permettront de gérer l'accès à la ZPM et les conditions de l'accès pour les navires canadiens et étrangers. Le MPO a élaboré un processus de renvoi des demandes d'accès à la ZPM proposée du champ hydrothermal Endeavour afin que le Comité de gestion puisse assurer l'uniformité de l'application des objectifs de conservation et du plan de gestion. Le respect des dispositions réglementaires sera surveillé au moyen du programme d'observateurs et des rapports d'expédition exigés en vertu du processus de demande de licence des navires étrangers.

Puisque la recherche effectuée par les milieux scientifiques et universitaires sera la principale activité menée dans la zone, le respect des conditions d'accès et, ainsi, des objectifs de conservation de la ZPM, devrait être raisonnablement assuré. Cependant, toute infraction au Règlement concernant la ZPM donne lieu à des sanctions en vertu de la *Loi sur les océans*, tandis que toute contravention aux licences et aux permis d'accès peut entraîner des peines en vertu de la *Loi sur les pêches* et de la *Loi sur le cabotage*. Sur déclaration de culpabilité, les tribunaux peuvent imposer des amendes et des peines d'emprisonnement en vertu de chacune de ces lois.

Bien sûr, la gestion de la ZPM sera un processus évolutif mettant à profit tous les outils actuels et futurs qui seront à sa disposition. Les objectifs de la ZPM seront évalués de façon continue au moyen de l'information scientifique courante et rajustée au besoin.

Contacts

Pacific Region

Doug Andrie, Coordinator, Integrated Coastal Zone Management, Oceans Directorate — South Coast, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 970, Ucluelet, British Columbia V0R 3A0, (250) 726-7304 (Telephone), (250) 726-2794 (Facsimile), AndrieD@pac.dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

National Capital Region

Mary Jean Comfort, Marine Protected Areas National Coordinator, Marine Ecosystems Conservation Branch, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 991-5935 (Telephone), (613) 990-8249 (Facsimile), ComfortM@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail); and Sharon Budd, Regulatory Analyst, Legislative and Regulatory Affairs, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-0120 (Facsimile), BuddS@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

Personnes-ressources

Région du Pacifique

Doug Andrie, Coordonnateur, Gestion intégrée de la zone côtière, Direction générale des océans — Côte sud, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 970, Ucluelet (Colombie-Britannique) V0R 3A0, (250) 726-7304 (téléphone), (250) 726-2794 (télécopieur), AndrieD@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Région de la capitale nationale

Mary Jean Comfort, Coordonnatrice nationale des zones de protection marine, Direction de la conservation des écosystèmes marins, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 991-5935 (téléphone), (613) 990-8249 (télécopieur), ComfortM@dfo-mpo.gc.ca (courriel); et Sharon Budd, Analyste en réglementation, Affaires législatives et réglementaires, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-0120 (télécopieur), BuddS@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 35(3) of the *Oceans Act*^a, proposes to make the annexed *Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Camille Mageau, Director, Marine Ecosystem Conservation, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6 (Tel.: (613) 991-1285; fax: (613) 998-3329; e-mail: mageauc@dfo-mpo.gc.ca).

Ottawa, June 7, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

ENDEAVOUR HYDROTHERMAL VENTS
MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

DESIGNATION

1. The area of the Pacific Ocean — the seabed, the subsoil and the waters superjacent to the seabed — that is bounded by a line drawn from a point at 47°54'N, 129°02'W, from there west to a point at 47°54'N, 129°08'W, from there north to a point at 48°01'N, 129°08'W, from there east to a point at 48°01'N, 129°02'W, and from there south to the point of beginning, is hereby designated as a marine protected area to be known as the Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area (the "Area").

^a S.C. 1996, c. 31

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*^a, se propose de prendre le *Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Camille Mageau, directrice, Direction de la conservation des écosystèmes marins, ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6 (tél. : (613) 991-1285; téléc. : (613) 998-3329; courriel : mageauc@dfo-mpo.gc.ca).

Ottawa, le 7 juin 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION
MARINE DU CHAMP HYDROTHERMAL ENDEAVOUR

DÉSIGNATION

1. Est désignée zone de protection marine et dénommée zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour la région suivante (ci-après la zone) : la région de l'océan Pacifique — le fond marin, le sous-sol et les eaux surjacentes — délimitée par une ligne tirée d'un point par 47°54'N. et 129°02'O., de là vers l'ouest jusqu'à un point par 47°54'N. et 129°08'O., de là vers le nord jusqu'à un point par 48°01'N. et 129°08'O., de là vers l'est jusqu'à un point par 48°01'N. et 129°02'O., et de là vers le sud jusqu'au point de départ.

^a L.C. 1996, ch. 31

PROHIBITIONS

2. No person shall

(a) disturb, damage or destroy, in the Area, or remove from the Area, any part of the seabed, including a venting structure, or any part of the subsoil, or any living marine organism or any part of its habitat; or

(b) carry out any underwater activity in the Area that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of anything referred to in paragraph (a).

3. (1) No person contravenes section 2 if

(a) the disturbance, damage, destruction or removal is for scientific research for the conservation, protection and understanding of the Area;

(b) subject to subsection (3), a research plan described in subsection (2) is submitted to the Minister at least 90 days before the start of the scientific research in the Area; and

(c) all licences, authorizations or consents required under the *Oceans Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Coasting Trade Act* or the *Fisheries Act* in respect of the scientific research have been obtained.

(2) A research plan shall include the following information:

(a) the name, nationality, overall length, maximum draught, net tonnage, propulsion type, call sign, registration number and port number of each ship to be involved in the scientific research in the Area, and the name of the captain of each ship;

(b) the names and positions of the persons who are responsible for the development of the scientific research and the scientific research personnel who will be on board each ship;

(c) the date on which the scientific research in the Area is to start, and the itinerary for each ship while it is involved in the research; and

(d) a summary of the scientific research to be conducted in the Area, together with a detailed map of the research area, which summary shall specify

(i) the data to be collected and sampling protocols to be used,

(ii) the other techniques, if any, to be used, such as those involving explosives, radioactive labelling or remotely operated vehicles,

(iii) the equipment to be moored and the method of mooring, and

(iv) the substances, if any, that are intended to be discharged.

(3) A research plan is not required to be submitted under paragraph (1)(b) if the information required under subsection (2) has previously been submitted in writing to obtain a consent under the *Coasting Trade Act* to conduct the scientific research.

(4) A person who submits a research plan shall immediately notify the Minister in writing of any subsequent changes to the plan.

4. No person contravenes section 2 by carrying out an activity in the Area

(a) by means or under conditions that are authorized under subsection 35(2) of the *Fisheries Act*;

(b) for which they have a consent under the *Coasting Trade Act*; or

INTERDICTIONS

2. Il est interdit :

a) de détériorer, de détruire ou de perturber, dans la zone, ou d'enlever de cette zone tout élément du fond marin — notamment les cheminées hydrothermales — ou du sous-sol, ou tout organisme marin vivant ou tout élément de son habitat;

b) d'exercer, dans la zone, toute activité sous-marine susceptible de détériorer, de détruire, de perturber ou d'enlever toute chose visée à l'alinéa a).

3. (1) L'interdiction visée à l'article 2 est levée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la détérioration, la destruction, la perturbation ou l'enlèvement est fait dans le cadre de travaux de recherche scientifique visant la conservation, la protection et la compréhension de la zone;

b) sous réserve du paragraphe (3), un plan de recherche conforme au paragraphe (2) est fourni au ministre au moins quatre-vingt-dix jours avant le début des travaux de recherche scientifique dans la zone;

c) toutes les licences ou autorisations exigées par la *Loi sur les océans*, la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières* ou la *Loi sur le cabotage* pour effectuer les travaux de recherche scientifique ont été obtenues.

(2) Le plan de recherche comprend les renseignements suivants :

a) Le nom, la nationalité, la longueur totale, le tirant d'eau maximal, la jauge nette, le type de propulsion, l'indicatif d'appel, le numéro d'enregistrement et le port d'enregistrement de tout navire qui sera utilisé dans le cadre des travaux de recherche scientifique dans la zone ainsi que le nom de son capitaine;

b) les noms et titres de chaque personne responsable de l'élaboration des travaux de recherche scientifique et de chaque membre du personnel scientifique qui sera à bord de tout navire;

c) la date du début des travaux de recherche scientifique dans la zone et l'itinéraire de chaque navire pendant qu'il est utilisé dans le cadre de ces travaux;

d) un sommaire des travaux de recherche scientifique qui seront effectués dans la zone, accompagné d'une carte détaillée de la zone de recherche, et précisant :

(i) les données qui seront collectées et les protocoles d'échantillonnage qui seront utilisés,

(ii) les autres techniques qui seront utilisées, tel l'usage d'explosifs, de marqueurs radioactifs ou de véhicules télécommandés,

(iii) les équipements qui seront amarrés et les méthodes d'amarrage qui seront utilisées,

(iv) les substances qui seront rejetées.

(3) Il n'est pas nécessaire de fournir le plan de recherche si les renseignements visés au paragraphe (2) ont déjà été fournis par écrit pour obtenir, en vertu de la *Loi sur le cabotage*, une autorisation pour effectuer les travaux de recherche scientifique.

(4) La personne qui a fourni le plan de recherche au ministre avise celui-ci par écrit dans les plus brefs délais de tout changement au plan.

4. L'interdiction visée à l'article 2 ne s'applique pas à l'égard des activités suivantes :

a) les activités exercées avec des moyens ou dans des circonstances autorisés en vertu du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches*;

(c) for which they have a licence or authorization under the *Oceans Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, or a provision of the *Fisheries Act* other than subsection 35(2).

b) celles pour lesquelles une autorisation a été délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage*;

c) celles pour lesquelles une licence ou une autorisation ont été délivrées en vertu de la *Loi sur les océans*, de la *Loi sur la protection des pêches côtières* ou de toute disposition de la *Loi sur les pêches* autre que le paragraphe 35(2).

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[23-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[23-1-o]

Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Newfoundland Fishery Regulations* (the Regulations) are made under the authority of the *Fisheries Act* and control recreational and commercial fishing in the inland waters of Newfoundland and Labrador.

A significant number of rivers in Newfoundland and Labrador have discrete populations of large salmon (over 63 cm) which are the primary spawning stock. In these rivers, which are listed in the Salmon Rivers Schedule of the Regulations, angling is only permitted with single barbless artificial flies. In provincial waters not in this schedule, other gear types, such as triple barbed hooks, are permitted.

The use of single barbless hooks, in conjunction with the increasing incidence of voluntary catch and release, allows for a much higher survival rate of salmon. This helps to conserve the resource, allowing angling to continue and preventing the need to close the recreational fishery.

The current amendment proposes the addition of nine river systems in southern Labrador to the Salmon Rivers Schedule contained in the Regulations. The river systems, which include all tributaries, are: White Bear River, North River, Dykes River, Paradise River, Black Bear River, St. Lewis River, Alexis River, St. Charles River and Port Marnham Brook.

Until the fall of 2000, these nine river systems were only accessible by fly-in anglers and, therefore, the management of the salmon in those systems was not a critical issue since angling pressure was minimal. However, in the fall of 2000, the first section of the new Trans Labrador Highway, from Red Bay to Mary's Harbour was opened to traffic. The new stretch of highway provides much easier access to these nine rivers.

As a result of the easier access provided by the new road, an increase in the number of anglers to these salmon rich Labrador rivers is anticipated for the 2001 fishing season. Therefore, it is necessary to add these nine river systems to the Salmon Rivers Schedule in order to permit better management and conservation of the indigenous salmon by the application of close times and the single barbless artificial fly restriction in addition to the existing licensing requirements, quotas and voluntary catch and release.

Alternatives

Given the increased access associated with the new highway, maintaining the status quo was rejected as an alternative because

Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement de pêche de Terre-Neuve* (le Règlement) est pris en vertu de la *Loi sur les pêches* et permet le contrôle de la pêche récréative et commerciale dans les eaux intérieures de Terre-Neuve et du Labrador.

Un nombre important des rivières à Terre-Neuve et au Labrador renferment des populations distinctes de gros saumons (de plus de 63 cm) qui constituent le principal stock reproducteur. Dans ces rivières, qui sont énumérées dans l'annexe des rivières à saumon, la pêche n'est autorisée qu'avec les mouches artificielles simples sans barbe. Dans les eaux provinciales non visées par cette annexe, d'autres catégories d'engins, comme les hameçons triples à barbe, sont autorisées.

L'utilisation des hameçons simples sans barbe et la généralisation du principe volontaire de la capture et de la remise à l'eau permettent un taux de survie beaucoup plus élevé du saumon. Cette mesure aide à conserver la ressource, permet à la pêche de se maintenir et élimine le besoin de fermer la pêche récréative.

Dans la modification actuelle, on propose l'ajout de neuf réseaux de rivières dans le sud du Labrador à l'annexe des rivières à saumon dans le Règlement. Les réseaux de rivières, qui comprennent tous leurs tributaires, sont les suivants : rivière White Bear, rivière North, rivière Dykes, rivière Paradise, rivière Black Bear, rivière St. Lewis, rivière Alexis, rivière St. Charles et ruisseau Port Marnham.

Jusqu'à l'automne 2000, ces neuf réseaux n'étaient accessibles aux pêcheurs que par avion; par conséquent, la gestion du saumon ne constituait pas un enjeu essentiel étant donné que la pression par pêche était minime. Toutefois, depuis l'automne 2000, le premier tronçon de la nouvelle route translabradorienne, de Red Bay à Mary's Harbour est accessible aux véhicules. Le nouveau tronçon de la route facilite grandement l'accès aux neuf réseaux.

Par suite de cet accès amélioré, on prévoit pour la saison de pêche 2001 une augmentation du nombre de pêcheurs de saumon à ces endroits. Par conséquent, il faut rajouter ces neuf réseaux de rivières à l'annexe des rivières à saumon pour permettre une meilleure gestion et une meilleure conservation du saumon indigène en imposant des périodes de fermeture et l'adoption de la mouche artificielle simple sans barbe, outre les critères courants en matière de délivrance de permis, les quotas et le principe volontaire de la capture et de la remise à l'eau.

Solutions envisagées

Étant donné l'accès amélioré attribuable à la nouvelle route, le maintien du statu quo a été rejeté car cette solution ne répondrait

it would not provide for the management of the indigenous salmon which is vital to maintaining a healthy fishery. The addition of the nine river systems to the Salmon Rivers Schedule is the only option which will aid in achieving current salmon conservation objectives for the fish in these rivers and further the establishment of a flexible salmon management regime.

Benefits and Costs

As a result of this amendment, the Department of Fisheries and Oceans (DFO) will be better able to monitor and manage the salmon stocks in these nine river systems. The application of close times and the barbless artificial fly restriction as well as voluntary catch and release should help offset the increased fishing anticipated as access is facilitated by the new highway.

Anglers will benefit from the establishment of a more flexible management regime which will permit longer fishing seasons within established conservation objectives.

This amendment should also benefit the economy of southern Labrador as the improved access resulting from the new highway brings in more anglers and other tourists. The tourism and outfitting industry may expand due to the demand for additional services.

The costs related to designing and distributing public information and education material and to posting signs on the rivers and the incremental costs related to salmon management and regulatory enforcement in these areas will be managed within the existing DFO budgetary allotments.

Consultation

The scheduling of these salmon rivers in Southern Labrador has been a topic of discussion for a number of years.

In 1997, the Newfoundland and Labrador Government formed a Task Group on Recreational Fishing issues in Southern Labrador. The consultations included meetings in all coastal communities from Cartwright to Lance au Clair in Labrador. The Task Group was led by a local member of the Labrador House of Assembly and DFO was present at all meetings. The Task Group report, issued in 1998, recommended that the salmon rivers in Southern Labrador be added to the Salmon Rivers Schedule of the *Newfoundland Fishery Regulations*.

In December 1998, the Labrador Salmonid Advisory Board also recommended the addition of these rivers to the schedule. This Advisory Board is comprised of representatives from provincial government agencies, provincial Aboriginal groups, outfitting companies, commercial and recreational fishing associations, the Atlantic Salmon Federation, the Sandwich Bay Watershed Management Group, the Salmonid Council of Newfoundland and Labrador which represents anglers, the Fish, Food and Allied Workers Union and the Regional Development Association.

Throughout 1999, DFO received requests for the inclusion of these rivers in the Salmon Rivers Schedule from Newfoundland legislators and from the Battle Harbour Development Association. The Department continues to receive such requests and the access provided by the new highway has reinforced stakeholder support for this amendment.

Compliance and Enforcement

While no additional enforcement resources are required by this amendment, existing resources will be re-distributed to cover the

pas aux besoins sur le plan de la gestion du saumon indigène qui est essentielle au maintien d'une pêche dynamique. L'ajout de neuf rivières à l'annexe des rivières à saumon est la seule option qui permettra d'atteindre les objectifs actuels en matière de conservation du saumon dans ces rivières pour mieux établir un régime de gestion souple de cette espèce.

Avantages et coûts

Par suite de cette modification, le ministère des Pêches et des Océans (MPO) sera mieux en mesure de contrôler et de gérer les stocks de saumon dans ces neuf réseaux. L'imposition de périodes de fermeture et l'adoption de la mouche artificielle sans barbe ainsi que le recours au principe volontaire de la capture et de la remise à l'eau devraient permettre d'atténuer l'augmentation prévue du nombre de pêcheurs à cause de la nouvelle route.

Les pêcheurs bénéficieront de l'établissement d'un régime de gestion plus souple qui permettra des saisons de pêche plus longues dans le cadre des objectifs de conservation établis.

La présente modification devrait également profiter à l'économie du sud du Labrador par un meilleur accès attribuable à la nouvelle route pour plus de pêcheurs et d'autres touristes. Le secteur touristique et celui de la pourvoirie devraient enregistrer une expansion par suite de la demande de services supplémentaires.

Les coûts reliés à la préparation et à la distribution de l'information pour le public et découlant de la documentation informative et des panneaux d'affichage le long des réseaux et les coûts accrus reliés à la gestion du saumon et à l'application de la réglementation dans ces secteurs seront assumés dans le cadre des allocations budgétaires existantes du MPO.

Consultations

L'ajout de ces rivières à saumon du sud du Labrador à l'annexe fait l'objet de discussions depuis un certain nombre d'années.

En 1997, le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador a constitué un Groupe de travail sur les questions touchant la pêche récréative dans le sud du Labrador. Des réunions ont eu lieu dans l'ensemble des collectivités côtières de Cartwright à Lance au Clair au Labrador. Le Groupe de travail était dirigé par un député local de l'Assemblée législative du Labrador et le MPO était présent à toutes les réunions. Dans son rapport dévoilé en 1998, le Groupe de travail a recommandé que les rivières à saumon dans le sud du Labrador soient rajoutées à l'annexe des rivières à saumon du *Règlement de pêche de Terre-Neuve*.

En décembre 1998, le Labrador Salmonid Advisory Board a également recommandé l'ajout de ces rivières à l'annexe. Ce conseil consultatif est composé des représentants d'organismes du gouvernement provincial, des groupes autochtones provinciaux, d'entreprises de pourvoirie, d'associations de pêche commerciale et récréative, de la Fédération du saumon Atlantique, du Sandwich Bay Watershed Management Group, du Salmonid Council of Newfoundland and Labrador, qui représente les pêcheurs, de l'Union des pêcheurs de Terre-Neuve et de l'Association responsable du développement régional.

Tout au cours de 1999, le MPO a reçu des demandes visant l'inclusion de ces rivières à l'annexe de la part de législateurs de Terre-Neuve et de la Battle Harbour Development Association. Le Ministère continue de recevoir de telles demandes et l'accès que procure la nouvelle route a renforcé le soutien des intervenants à cette modification.

Respect et exécution

Bien que cette modification n'exige pas d'autres ressources en matière d'application de la réglementation, les ressources

areas of Labrador now accessible by the new Trans Labrador Highway. Improved vehicle access will enhance DFO's ability to patrol the inland recreational fisheries in Southern Labrador.

DFO widely distributes an annual Anglers' Guide, which provides a summary of regulatory provisions, listings of scheduled rivers, angling close times for those rivers, gear requirements and maps of fishing zones. The guide is accessible through the DFO's Internet site and is also distributed with each recreational salmon licence so that licence holders are provided with the most up to date information.

In addition to the above, enforcement personnel regularly patrol popular fishing areas giving regulatory information to anglers and issuing warnings of violations. As well, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the Regulations. These may include fines of up to \$500,000 and/or court imposed forfeitures of fishing gear, catch, vessels and other equipment used in committing the offence. The courts may also impose licence suspensions.

Contacts

Ben Whelan, Regulations Officer, Fisheries Management Branch, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1, (709) 772-5482 (Telephone), (709) 772-5983 (Facsimile), or Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-0120 (Facsimile).

existantes seront réallouées pour couvrir les secteurs du Labrador qui sont maintenant accessibles par la nouvelle route translabradorienne. Un meilleur accès par véhicules permettra au MPO de mieux contrôler les pêches récréatives en patrouillant dans les eaux intérieures du sud du Labrador.

Le MPO distribue à grande échelle un guide annuel pour les pêcheurs, qui procure un résumé des dispositions réglementaires, une liste des rivières mentionnées dans l'annexe, les périodes de fermeture, les exigences en matière d'engins et des cartes sur les zones de pêche récréative. Le guide est accessible sur le site Internet du MPO et est également distribué lors de la délivrance de chaque permis de pêche récréative du saumon, pour permettre aux titulaires de permis de posséder l'information la plus récente.

En plus de ce qui précède, le personnel responsable de la réglementation patrouille périodiquement les zones de pêche très fréquentées en procurant de l'information sur la réglementation aux pêcheurs et en décernant des contraventions. En outre, la *Loi sur les pêches* prescrit les amendes, sur déclaration de culpabilité, en cas de contravention au Règlement. Ce genre de condamnation peut entraîner des amendes pouvant aller jusqu'à 500 000 \$ et la confiscation judiciaire des engins de pêche, des prises, des bateaux et d'autre matériel utilisé lors de l'infraction. Les tribunaux peuvent également imposer la suspension des permis.

Personnes-ressources

Ben Whelan, Agent préposé à la réglementation, Direction de la gestion des pêches, Pêches et Océans Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1, (709) 772-5482 (téléphone), (709) 772-5983 (télécopieur), ou Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-0120 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ben Whelan, Regulations Officer, Fisheries Management Branch, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland, A1C 5X1 (Tel: (709) 772-5482; Fax: (709) 772-5983).

Ottawa, June 7, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Ben Whelan, agent de réglementation, Direction de la gestion de pêche, ministère des Pêches et des Océans, C.P. 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1 (tél. : (709) 772-5482; téléc. : (709) 772-5983).

Ottawa, le 7 juin 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

**REGULATIONS AMENDING THE
NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE**

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Schedule I to the *Newfoundland Fishery Regulations*¹ is amended by adding the following after item 174:

1. L'annexe I du *Règlement de pêche de Terre-Neuve*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 174, de ce qui suit :

- 175. St. Charles River and tributary streams, Labrador.
- 176. St. Lewis River and tributary streams, Labrador.
- 177. Alexis River and tributary streams, Labrador.
- 178. Black Bear River and tributary streams, Labrador.
- 179. Paradise River and tributary streams, Labrador.
- 180. White Bear River and tributary streams, Labrador.
- 181. North River and tributary streams, Labrador.
- 182. Port Marnham Brook and tributary streams, Labrador.
- 183. Dykes River and tributary streams, Labrador.

- 175. Rivière St. Charles et tributaires, Labrador.
- 176. Rivière St. Lewis et tributaires, Labrador.
- 177. Rivière Alexis et tributaires, Labrador.
- 178. Rivière Black Bear et tributaires, Labrador.
- 179. Rivière Paradise et tributaires, Labrador.
- 180. Rivière White Bear et tributaires, Labrador.
- 181. Rivière North et tributaires, Labrador.
- 182. Ruisseau Port Marnham et tributaires, Labrador.
- 183. Rivière Dykes et tributaires, Labrador.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[23-1-o]

[23-1-o]

¹ SOR/78-443

¹ DORS/78-443

Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Yukon Territory Fishery Regulations* are made under the authority of the *Fisheries Act* and control all fishing activity in that territory. The current initiative will amend the Regulations to improve the administration of the fishery, to provide for more effective enforcement of the regulations and to promote increased compliance with the regulations.

The Yukon Salmon Committee (YSC) is the primary instrument for salmon management in the Yukon. Among its many functions, the Committee is mandated, under the Umbrella Final Agreement and the Yukon First Nations Final Agreement, to make recommendations to the Minister of Fisheries and Oceans regarding policies for the management of salmon and their habitats, and to seek public input on specific aspects of salmon management.

In 1999, the YSC recommended changes to the *Yukon Territory Fishery Regulations* that resulted in the establishment of the Salmon Conservation Catch Card as part of the existing angling licence to gather information to aid in the management of the Yukon salmon fishery. The Regulations require anglers to complete the information on the card each time a salmon is caught and, in the fall at the end of that fishing season, the card must be returned to the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The YSC and DFO have monitored the operational effectiveness of the catch card program with users of the cards and, after one season of use, have identified one provision that warrants adjustment.

Submission Date for Salmon Conservation Catch Cards

The current Regulations require that catch card holders submit their completed cards no later than October 31 of the year of the card's issue.

After many public meetings and comments from cardholders, it has been determined that since there are still salmon fishing opportunities after October 31, changing the card return date to November 30 would yield more accurate data on the salmon fishery.

Correction of "freshwater fish" definition

In addition to the above, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has pointed out to DFO a minor discrepancy between the English and French definitions of "freshwater fish". This initiative includes an amendment to correct this discrepancy.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement de pêche du territoire du Yukon* a été établi en vertu de la *Loi sur les pêches* et régit toutes les activités de pêche qui se déroulent dans ce territoire. La présente initiative vise à modifier le Règlement afin d'améliorer l'administration de la pêche, d'augmenter l'efficacité de l'exécution des règlements et de promouvoir une conformité accrue aux règlements.

Le Comité du saumon du Yukon est le principal mécanisme de gestion du saumon au Yukon. Parmi ses nombreuses fonctions, le Comité a notamment pour mandat, conformément à l'Accord-cadre définitif et aux accords-cadres définitifs conclus avec les Premières nations du Yukon, de faire des recommandations au ministre des Pêches et des Océans au sujet de la politique de gestion du saumon et de son habitat, et d'obtenir l'opinion du public sur certains aspects de la gestion du saumon.

En 1999, le Comité a recommandé des changements au *Règlement de pêche du territoire du Yukon*, ce qui a mené à l'établissement de la carte des prises pour la conservation du saumon, outil de collecte d'information qui vise à faciliter la gestion de la pêche au saumon au Yukon. Le Règlement exige des pêcheurs à la ligne qu'ils notent de l'information sur la carte chaque fois qu'ils pêchent un saumon, et qu'à l'automne, à la fin de la saison de pêche, ils renvoient la carte au ministère des Pêches et des Océans (MPO). Le Comité et le MPO ont effectué le suivi de l'efficacité du programme des cartes des prises et, après une saison de pêche, ont relevé deux dispositions pour lesquelles des modifications sont justifiées.

Date de soumission des cartes des prises pour la conservation du saumon

Le règlement actuel exige que les titulaires de cartes des prises soumettent leurs cartes remplies au plus tard le 31 octobre de l'année de l'émission de la carte.

Après nombre de réunions publiques et de commentaires des titulaires de cartes, on a décidé, puisqu'on peut encore pêcher le saumon après le 31 octobre, que le fait de déplacer la date du retour de la carte au 30 novembre permettrait d'obtenir des données plus exactes sur la pêche au saumon.

Correction de la définition du « poisson d'eau douce »

De plus, le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation a fait part au MPO d'un écart entre les versions anglaise et française de la définition du « poisson d'eau douce ». Cette initiative inclut une modification pour corriger cet écart.

Alternatives

Submission Date for Salmon Conservation Catch Cards

The catch card return date of October 31 was chosen so that data could be compiled for post season review by Departmental Managers and the YSC. Changing the submission date to the end of November will yield more accurate data on the fishery by taking into account fishing that takes place after the current submission date and will likely increase the rate of return of the cards. Moving the date of submission is also the only alternative that would accommodate the needs of the Department and the YSC, and the wishes of stakeholders.

Correction of "freshwater fish" definition

There is no alternative to this amendment.

Benefits and Costs

The proposed Regulations changes will have minimal impact on stakeholders and government. There are no costs associated with the change in submission date for the Conservation Catch Card. It is an administrative change which will aid in monitoring the salmon fishery.

Consultation

In accordance with the Umbrella Final Agreement and Yukon First Nations Final Agreement, the Yukon Salmon Committee conducted public consultations prior to submitting these recommendations for changes to the *Yukon Territory Fishery Regulations*.

The proposed regulatory changes were published in the Yukon Salmon Committee's newsletter in March 2000 and distributed to all Yukon First Nations, Renewable Resource Councils, various boards and committees, Federal, Territorial, and Municipal Governments, and stakeholders such as the Yukon Fish and Game Association and Yukon Outfitters Association, as well as schools and public information venues.

Public meetings were advertised by radio and newspaper and held in the spring of 2000 in Dawson City, Haines Junction, Old Crow and Whitehorse. Those in attendance agreed with the proposed amendments.

The YSC also conducted a survey during the 2000 Lions Trade Show in Whitehorse. This event is very well attended and the YSC received a great deal of feedback from the public. The survey question was as follows:

"The Yukon Salmon Committee is currently consulting with the public on the future possibility of extending the Catch Card deadline from Oct. 31st to Nov. 30th. Would you support this initiative?"

The results of this question were: 247-yes, 52-no.

The survey, from those who participated, showed an 82 percent support rate for the proposed amendment.

Compliance and Enforcement

No change in enforcement activity is necessary as a result of this regulatory change. The annual *Fisheries Regulations Synopsis*, produced by the Yukon Territorial Government, will detail the amendment and a public education campaign will provide the necessary information to the public. Compliance will be encouraged by regular patrols at known fishing areas and by notices posted in those locations which outline the changes.

Solutions envisagées

Date de soumission des cartes des prises pour la conservation du saumon

La date de retour de la carte des prises a été fixée au 31 octobre afin que les données puissent être compilées pour l'examen fait par les gestionnaires du Ministère et le Comité, après la saison de pêche. Le changement de la date de soumission pour la fin de novembre permettrait d'obtenir des données plus exactes sur la pêche au saumon en tenant compte de la pêche qui arrive après la date de soumission et le changement probablement augmentera le taux de retour des cartes. Déplacer la date de soumission représente aussi la seule option qui répondrait aux besoins du Ministère et du Comité ainsi qu'aux souhaits des intervenants.

Correction de la définition du « poisson d'eau douce »

Aucune autre solution n'a été envisagée pour cette modification.

Avantages et coûts

Les changements proposés au Règlement auront un effet minimal sur les intervenants et le gouvernement. Aucun coût n'est associé au changement de la date de soumission de la carte des prises de conservation. C'est simplement un changement administratif qui améliorera l'administration de la pêche.

Consultations

En vertu de l'Accord-cadre définitif et des accords-cadres définitifs applicables aux Premières nations, le Comité du saumon du Yukon a tenu des consultations publiques avant de présenter les recommandations de changements au *Règlement de pêche du territoire du Yukon*.

Les changements proposés au Règlement ont été publiés dans le bulletin d'information du Comité du saumon du Yukon en mars 2000 et distribués à toutes les Premières nations du Yukon, aux conseils sur les ressources renouvelables, aux divers conseils et comités, aux gouvernements fédéral, territoriaux et municipaux, et aux intervenants comme l'Association de pêche et chasse et l'Association des pourvoyeurs du Yukon, ainsi qu'aux écoles et autres lieux publics.

Les assemblées publiques ont été annoncées à la radio et dans les journaux et tenues au printemps 2000 à Dawson City, Haines Junction, Old Crow et Whitehorse. Les participants aux assemblées ont accepté les modifications proposées.

Le Comité a aussi mené une enquête durant l'exposition Lions Trade Show 2000 à Whitehorse. Cet événement est fort couru et le Comité a reçu de nombreux commentaires du public. La question posée au cours de cette enquête était la suivante :

« Le Comité du saumon du Yukon aimerait savoir si le public approuverait le déplacement de la date limite pour la carte des prises du 31 octobre au 30 novembre. Seriez-vous favorable à ce changement? »

Les réponses à cette question étaient : 247-oui, 52-non.

Le sondage, de ceux qui ont participé, montre un appui à 82 p. 100 de la modification proposée.

Respect et exécution

Aucun changement dans les activités d'exécution de la loi ne sera requis à la suite de ces changements réglementaires. *Le Guide de la pêche : points saillants du règlement* publié annuellement par l'Administration territoriale du Yukon expliquera en détail les modifications et une campagne d'information sera organisée pour renseigner le public. La conformité sera favorisée par des patrouilles régulières aux zones de pêche connues et par des avis affichés dans ces lieux pour souligner les changements.

In addition, the *Fisheries Act* provides that, upon conviction, penalties for contraventions of the regulations may include fines of up to \$500,000 and/or court imposed forfeitures of fishing gear, catch, vessels and other equipment used in committing the offence. The courts may also impose licence suspensions.

Contact Persons

Steve Smith, Fishery Officer, Fisheries and Oceans Canada, Yukon/NBC Division, 100-419 Range Road, Whitehorse, Yukon Territory Y1A 3V1, (867) 393-6724 (Telephone), (867) 393-6738 (Facsimile); and Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-0120 (Facsimile).

De plus, la *Loi sur les pêches* prévoit, en cas de déclaration de culpabilité, que les peines puissent comprendre des amendes allant jusqu'à 500 000 \$ ou la confiscation, par ordre des tribunaux, des engins de pêche, des prises, de bateaux et autres équipements utilisés pour commettre l'infraction. De plus, les tribunaux peuvent aussi imposer des suspensions du permis.

Personnes-ressources

Steve Smith, Agent des pêches, Pêches et Océans Canada, Division du Yukon/NBC, 419, chemin Range, Pièce 100, Whitehorse, Territoire du Yukon Y1A 3V1, (867) 393-6724 (téléphone), (867) 393-6738 (télécopieur); et Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-0120 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Steve Smith, Fishery Officer, Department of Fisheries and Oceans, Yukon/NBC Division, 100-419 Range Road, Whitehorse, YT Y1A 3V1 (Tel.: (867) 393-6724; fax: (867) 393-6738; E-mail: smithsteve@dfo-mpo.gc.ca).

Ottawa, June 7, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Paragraph (g)¹ of the definition "freshwater fish" in subsection 2(1) of the *Yukon Territory Fishery Regulations*² is replaced by the following:

(g) the subfamily *Coregoninae* (whitefish and cisco), or

2. Paragraph 7(18)(c)³ of the Regulations is replaced by the following:

(c) submit the Card to the Department no later than November 30 of the year of issue.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[23-1-o]

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

¹ SOR/94-269

² C.R.C., c. 854

³ SOR/99-98

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Steve Smith, agent des pêches, ministère des Pêches et des Océans, Division Yukon/NBC, 100-419 Range Road, Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1 (tél. : (867) 393-6724; téléc. : (867) 393-6738; courriel : smithsteve@dfo-mpo.gc.ca).

Ottawa, le 7 juin 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON

MODIFICATIONS

1. L'alinéa g)¹ de la définition de « poisson d'eau douce », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du territoire du Yukon*², est remplacé par ce qui suit :

g) la sous-famille des *Coregoninae* (*corégone et cisco*);

2. L'alinéa 7(18)(c)³ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) la retourne au ministère au plus tard le 30 novembre de l'année où elle a été délivrée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[23-1-o]

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

¹ DORS/94-269

² C.R.C., ch. 854

³ DORS/99-98

Regulations Amending the Boating Restriction Regulations

Statutory Authority

Canada Shipping Act

Sponsoring Departments

Department of Fisheries and Oceans and Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Boating Restriction Regulations*, made pursuant to the *Canada Shipping Act*, provide for the establishment of restrictions to boating activities and navigation in Canadian waters. Increased water activities due to population growth and the technical evolution of watercraft have resulted in annual requests for restrictions that promote public safety, protect property near shore and ensure safe navigation. The restrictions can prohibit boats from specified areas, restrict the mode of propulsion used, specify engine power or speed limits, or prohibit water-skiing activities and regattas with respect to location and time.

Each year, individual property owners, associations or committees of cottage or property owners and/or municipalities submit requests for new or amended restrictions to their Designated Provincial Authority (DPA), as defined in the Regulations. The DPA of each province, after review and consultation, then submits the requested restrictions to the Department of Fisheries and Oceans (DFO) for inclusion in the Regulations. DFO provides technical advice to provinces, reviews provincial submissions for technical accuracy, audits submissions for compliance with Federal Regulatory Policy and compiles all provincial submissions into one national package of annual amendments for national consultation. The proposed and final amendments are reviewed by Transport Canada, Marine Safety, with respect to commercial vessels prior to recommendation by the Ministers of Transport and Fisheries and Oceans to the Ministers of the Special Committee of Council for their approval.

This submission includes amendments clarifying the signage requirement for restrictions on waters where power-driven vessels and vessels driven by electrical propulsion may be operated. Clarification of the signage requirement corrects a technical error and assures internal consistency in the Regulations. The Regulations exist at the present time, however there has been some confusion by local authorities as to which sign should be posted for restrictions relating to power driven vessels and vessels driven by electrical propulsion. This confusion may result in non-conforming signage.

Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux

Fondement législatif

Loi sur la marine marchande du Canada

Ministères responsables

Ministère des Pêches et des Océans et ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, prévoit l'établissement de restrictions à la navigation dans les eaux canadiennes. L'accroissement des activités nautiques dû à l'augmentation de la population et aux améliorations techniques apportées aux motomarines donnent lieu tous les ans à des requêtes visant l'établissement de nouvelles restrictions en vue de promouvoir la sécurité du public, de protéger les propriétés riveraines et d'assurer la sécurité nautique. Les restrictions peuvent interdire aux bateaux l'accès à certaines zones ou peuvent restreindre le mode de propulsion utilisé, imposer des limites quant à la puissance des moteurs ou quant à la vitesse des embarcations, ou limiter les activités de ski nautique et de régates à certains lieux et à certains moments établis.

Chaque année, des particuliers qui possèdent des propriétés, des associations ou des comités de propriétaires de chalets ou de terrains et/ou des municipalités présentent des demandes de nouvelles restrictions ou de modification des restrictions à leur autorité provinciale désignée (APD), définie dans le Règlement. L'ADP de chaque province, après examen et consultation, soumet ensuite la demande de restrictions au ministère des Pêches et des Océans (MPO) pour insertion dans le Règlement. Le MPO fournit des conseils techniques aux provinces, passe en revue les demandes des provinces afin de vérifier leur exactitude au point de vue technique. En outre, le MPO vérifie les demandes pour déterminer si elles sont conformes à la politique de réglementation du gouvernement fédéral et compile toutes les demandes des provinces en un seul dossier national de modifications annuelles. Transports Canada, Sécurité maritime, examine les restrictions finales proposées en ce qui a trait aux navires commerciaux avant que les ministres des Transports et des Pêches et des Océans soumettent le dossier à l'approbation des ministres du Comité spécial du Conseil.

Cette soumission inclut les amendements dans la demande visant à préciser les restrictions de signalisation dans les eaux où peuvent circuler des bateaux à propulsion mécanique ou électrique. La clarification de la condition de signalisation corrige une erreur technique et assure l'uniformité interne dans les règlements. Les règlements existent à l'heure actuelle cependant, il y a eu confusion de la part des autorités locales se demandant quel panneau de signalisation doit-on apposer pour les restrictions spécifiques concernant les bateaux à propulsion mécanique ou électrique. Cette confusion peut résulter dans une signalisation non conforme.

The following area specific restrictions were requested only for Ontario, Alberta and British Columbia.

Ontario

In Ontario, four area specific speed limits of maximum 10 km/h address safety concerns on one section of the Trent Severn Waterway and in three narrow sections of lake, one located on Chandos Lake, one on Stoney Lake and one on Jack Lake.

Alberta

In Alberta, the shore line speed limit (applicable in all waters within its boundaries) of maximum 10 km/h within 30 metres from shore is increased to 100 metres from shore for Pigeon Lake. The increase in distance from shore of the shore line speed limit provides better protection for swimmers who tend to go further from shore in this shallow lake. A second provision prohibits power-driven vessels other than vessels driven by electrical propulsion on Swan Lake, a lake considered too small to accommodate larger and faster power boats. The final provision relaxes the existing prohibition of all power boats on Coronation Reservoir to allow vessels driven by electrical propulsion. It will now be easier for seniors that have difficulty handling oar propelled boats to fish on the Coronation Reservoir.

British Columbia

In British Columbia, power driven vessels on Kidd Lake, an area of Cameron Lake and a narrow shallow section of the Elk River are prohibited. Kidd Lake is a small lake where the operation of larger power boats is not considered safe. The prohibition on Cameron Lake is in an area of the lake where a regional water supply intake is located. For the Elk River, the narrow and shallow section is heavily frequented by shallow draft non power-driven vessels where the operation of larger power boats is not considered safe. Area specific speed limits on Columbia Lake address safety concerns as well as concerns related to the convenience of the public.

Alternatives

Matters of navigation and shipping are within federal jurisdiction and these Regulations provide the only mechanism to control boating activities in Canadian waters. The only alternative is the status quo which is unacceptable. The status quo will not improve public safety, protect the quality of drinking water, promote safe navigation or improve boating safety.

Benefits and Costs

These amendments will protect boaters and people involved in shoreline activities by lowering speed limits in some areas and prohibiting certain types of boating in other areas.

A boater's freedom to operate in certain bodies of water will be restricted by these amendments, however, the benefits of improved safety to boaters and people involved in shoreline activities are considered to outweigh the costs.

The only cost to the federal government is in processing the amendments. The administrative costs related to this process are borne by the respective province while costs associated with public consultation at the local level and the posting of appropriate

Seuls l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique ont demandé des restrictions spécifiques à un secteur.

Ontario

En Ontario, on a établi une limite de vitesse de 10 km/h pour quatre secteurs qui faisaient l'objet de préoccupations en matière de sécurité soit : une partie de la voie navigable Trent Severn et trois parties étroites de lac; celle du lac Chandos, celle du lac Stoney et celle du lac Jack.

Alberta

La limite de vitesse riveraine sur toutes les eaux de l'Alberta établie à 10 km/h à 30 mètres de la rive est étendue à 100 mètres de la rive pour le lac Pigeon. La limite de vitesse s'appliquant à une plus grande distance de la rive offre une meilleure protection aux baigneurs qui ont tendance, dans ce lac peu profond, à s'éloigner du rivage. Une deuxième disposition interdit tous les bateaux motorisés à l'exception des bateaux à propulsion électrique sur le lac Swan, car ce lac est considéré trop petit pour les gros bateaux à moteurs puissants. La dernière disposition assouplit la restriction actuelle interdisant l'accès à tous les bateaux motorisés sur le réservoir Coronation pour permettre aux bateaux à propulsion électrique d'y accéder. À présent, les personnes âgées qui ont de la difficulté à diriger les embarcations à rames peuvent aisément pêcher sur le réservoir Coronation.

Colombie-Britannique

En Colombie-Britannique, les embarcations motorisées sur le lac Kidd, sur un secteur du lac Cameron et sur la partie étroite et peu profonde de la rivière Elk sont interdites. On considère que la conduite de bateaux à moteurs puissants n'est pas sécuritaire sur un petit lac tel que le lac Kidd. Sur le lac Cameron, l'interdiction s'applique à une zone du lac où se trouve une source régionale d'approvisionnement en eau. Quant à la rivière Elk, on considère que la conduite des bateaux à moteurs puissants n'est pas sécuritaire dans sa partie étroite et peu profonde, car elle est fréquentée par de nombreux bateaux non motorisés de faible tirant d'eau. Des limites de vitesses spécifiques à certains secteurs du lac Columbia ont été établies pour répondre à des préoccupations en matière de sécurité et d'utilité publiques.

Solutions envisagées

La navigation de plaisance et la navigation commerciale sont de compétence fédérale, ce règlement fournit le seul mécanisme pour réglementer les activités nautiques sur les eaux canadiennes. La seule solution de rechange est le maintien du statu quo et cette solution est inacceptable, car elle ne permet pas d'améliorer la sécurité du public, de protéger la qualité de l'eau potable, de promouvoir de bonnes pratiques de sécurité nautique ou d'améliorer la sécurité nautique.

Avantages et coûts

Ces modifications protégeront les plaisanciers et les personnes participant à des activités riveraines en abaissant les limites de vitesse dans certains secteurs et en interdisant la navigation à certains types d'embarcation dans d'autres secteurs.

Ces modifications restreindront la liberté des plaisanciers en leur interdisant l'accès à certaines étendues d'eau, toutefois les avantages qu'elles procurent en améliorant la sécurité des plaisanciers et des personnes participant à des activités riveraines dépassent les coûts.

Le gouvernement fédéral assumera seulement le coût de traitement des modifications. Les coûts administratifs liés au processus sont assumés par les provinces qui ont demandé les modifications et les coûts liés à la consultation publique au niveau local et

signage once restrictions are in place are borne by the requesting municipalities. Costs for enforcement efforts are shared among the enforcement agencies at the federal, provincial and municipal levels with the majority of these costs being borne by the latter two.

Consultation

These restrictions are at the specific request of local authorities (generally municipalities).

The public consultation process used includes advertisement in local newspapers, posting of signs indicating proposed restrictions being considered at the site and leaflet distribution in the area concerned during the summer period when stakeholders are in the area. This is followed by town hall type meetings and in certain circumstances direct written correspondence to specific stakeholders. This process ensures that persons affected by the proposed Regulations are directly consulted by local authorities, and ensures they have a chance to provide comments and request changes.

A detailed guide, produced by the Coast Guard, on the full process to be followed in order to establish a new boating restriction is widely available from Designated Provincial Authorities, Canadian Coast Guard Offices of Boating Safety across the country, the Boating Safety Web site and through the Boating Safety 1-800 Infoline (1-800-267-6687).

The speed limit restrictions and boating prohibitions contained in these amendments were requested by stakeholders and are fully endorsed by all consulted.

Compliance and Enforcement

Enforcement is by way of summary conviction and ticketing by enforcement officers as defined in the *Boating Restriction Regulations*. These include the RCMP, provincial police forces and municipal police as well as persons designated by the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans for the purpose of these Regulations, such as municipal inspectors, provincial park wardens, etc.

The *Boating Restriction Regulations* provide fines up to \$500 upon conviction of contraventions. The *Contraventions Regulations* provide for the issuance of tickets with prescribed fines for specific contraventions under the *Boating Restriction Regulations*. Also, the *Canada Shipping Act* provides for penalties upon conviction of up to \$2,000.

Current enforcement costs are shared among the enforcement agencies at the federal, provincial and municipal levels. No increase in cost of enforcement is expected.

Contacts

Jean Pontbriand, Office of Boating Safety, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 998-1433 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile); and Dave Luck, Policy Analyst, Department of Fisheries and Oceans, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-0199 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

aux panneaux d'affichage appropriés une fois que les restrictions seront en vigueur sont assumés par les municipalités qui ont demandé les modifications. Les coûts d'application sont partagés entre les organismes chargés de l'application aux paliers fédéral, provincial et municipal, la majorité étant assumée aux paliers provincial et municipal.

Consultations

Ces restrictions sont établies à la demande spécifique des administrations locales (généralement les municipalités).

Le mécanisme de consultation utilisé comporte une annonce dans les journaux locaux et l'affichage d'écriteaux indiquant les restrictions proposées sur le site et la distribution de dépliants dans les secteurs visés durant la période estivale, période durant laquelle les intervenants se trouvent dans le secteur concerné. Par la suite, des assemblés de discussions se tiennent et dans certaines circonstances des documents sont envoyés par courrier à certains intervenants. Ce processus permet aux autorités locales de consulter directement les personnes touchées par le projet de réglementation et ces dernières peuvent exprimer leurs commentaires et demander des changements.

Il est possible de se procurer un guide détaillé, produit par la Garde côtière, concernant le processus à respecter pour obtenir une nouvelle restriction nautique en faisant la demande à l'autorité provinciale désignée, dans n'importe quel Bureau de la sécurité nautique de la Garde côtière canadienne du pays, sur le site Web du Bureau de la sécurité nautique et par l'intermédiaire de la ligne d'information du Bureau de la sécurité nautique (1-800-267-6687).

Les restrictions relatives à la limite de vitesse et les interdictions visant la conduite des bateaux qu'on trouve dans ces modifications ont été demandées par les intervenants et ont été endossées par toutes les personnes consultées.

Respect et exécution

L'application du Règlement s'effectue par voie de procédure sommaire et les contraventions sont émises par des agents de la paix tels qu'ils sont définis dans le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, notamment la GRC, les forces policières provinciales et municipales ainsi que les personnes nommées par le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans pour l'application de ce règlement, à savoir les inspecteurs municipaux, les gardiens de parcs provinciaux, etc.

Le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* prévoit des amendes pouvant atteindre 500 \$ dans le cas de personnes trouvées coupables d'infraction. Le *Règlement sur les contraventions* prévoit la délivrance de procès-verbaux comportant des amendes prescrites dans le cadre d'infractions spécifiques au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*. En outre, la *Loi sur la marine marchande du Canada* prévoit des amendes pouvant atteindre 2 000 \$ dans le cas de personnes trouvées coupables d'infraction.

À l'heure actuelle, les coûts d'application sont partagés entre les organismes chargés de l'application aux paliers fédéral, provincial et municipal. On ne s'attend à aucune augmentation du coût d'application.

Personnes-ressources

Jean Pontbriand, Bureau de la sécurité nautique, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 998-1433 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur); et Dave Luck, Analyste de la réglementation, Ministère des Pêches et des Océans, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 990-0199 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 562^a of the *Canada Shipping Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Boating Restriction Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Jean Pontbriand, Office of Boating Safety, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Ottawa, Ontario, K1A 0E6 (Tel: (613) 998-1433; fax: (613) 996-8902).

Ottawa, June 7, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Section 2.1¹ of the French version of the *Boating Restriction Regulations*² is replaced by the following:

2.1 Malgré toute autre disposition du présent règlement, les articles 2.2 à 2.5 s'appliquent aux embarcations de plaisance, y compris les motomarines, utilisées à des fins récréatives dans les eaux canadiennes, sauf celles des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

2. Subsection 8(11)³ of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(11) Le ministre ou l'autorité provinciale désignée peut suspendre ou annuler la carte d'identité délivrée en vertu du paragraphe (9) si le titulaire ne se conforme pas aux *Normes concernant les radeaux fluviaux*.

3. Paragraphs 9.1(1)(b)⁴ and (c)⁴ of the Regulations are replaced by the following:

(b) the propeller symbol shown under letter D in Table 1 to Schedule VII and crossed by the diagonal bar shown under letter B of that Table indicates that no power-driven vessel or vessel driven by electrical propulsion shall be operated on the waters in respect of which the sign has been placed;

(c) the symbol shown under letter E in Table 1 to Schedule VII, consisting of a propeller superimposed by a gas pump, and crossed by the diagonal bar shown under letter B of that Table, indicates that no power-driven vessel shall be operated on the waters in respect of which the sign has been placed;

4. Item 12⁵ of Part I of Schedule II to the Regulations under the heading "*Central Region*" is repealed.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 562^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jean Pontbriand, Bureau de la sécurité nautique, Garde côtière canadienne, ministère des Pêches et des Océans, Ottawa (Ontario) K1A 0E6 (tél. : (613) 998-1433; téléc. : (613) 996-8902).

Ottawa, le 7 juin 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

MODIFICATIONS

1. L'article 2.1¹ de la version française du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*² est remplacé par ce qui suit :

2.1 Malgré toute autre disposition du présent règlement, les articles 2.2 à 2.5 s'appliquent aux embarcations de plaisance, y compris les motomarines, utilisées à des fins récréatives dans les eaux canadiennes, sauf celles des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

2. Le paragraphe 8(11)³ de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre ou l'autorité provinciale désignée peut suspendre ou annuler la carte d'identité délivrée en vertu du paragraphe (9) si le titulaire ne se conforme pas aux *Normes concernant les radeaux fluviaux*.

3. Les alinéas 9.1(1)(b)⁴ et (c)⁴ du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) le symbole d'une hélice figurant sous la lettre D du tableau 1 de l'annexe VII et au travers duquel est tracée la barre diagonale figurant sous la lettre B de ce tableau indique l'interdiction de conduire un bateau à propulsion mécanique ou un bateau à propulsion électrique dans les eaux visées par l'écriteau;

c) le symbole figurant sous la lettre E du tableau 1 de l'annexe VII, constitué d'une hélice sur laquelle est superposée une pompe à essence, et au travers duquel est tracée la barre diagonale figurant sous la lettre B de ce tableau indique l'interdiction de conduire un bateau à propulsion mécanique dans les eaux visées par l'écriteau;

4. L'article 12⁵ de la partie I de l'annexe II du même règlement, sous la rubrique « *Région du centre* », est abrogé.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 77

¹ SOR/99-52

² C.R.C., c. 1407

³ SOR/87-513

⁴ SOR/95-253

⁵ SOR/85-186

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 77

¹ DORS/99-52

² C.R.C., ch. 1407

³ DORS/87-513

⁴ DORS/95-253

⁵ DORS/85-186

5. Part I of Schedule III to the Regulations is amended by adding the following after item 154:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Local Name	General Location	Location Reference (Gazetteer of Canada Reference System)
155.	Kidd Lake	Kidd Lake	Merrit	49°55' 120°37'
156.	Cameron Slough	Cameron Lake	30 km east of Kimberly	49°46' 115°44'
157.	Elk River, section of the Elk River between points at coordinates 50°33'30"N, 115°05'20"W and 49°11'57"N, 115°08'51"W	Elk River	Regional District east of Kootenay	50°00'

5. La partie I de l'annexe III du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Nom local	Lieu approximatif	Coordonnées géographiques (Système de référence du Répertoire géographique du Canada)
155.	Lac Kidd	Kidd Lake	Merrit	49°55' 120°37'
156.	Faux chenal Cameron	Cameron Lake	30 km à l'est de Kimberly	49°46' 115°44'
157.	Rivière Elk, la section de la rivière Elk entre les points situés par 50°33'30"N, 115°05'20"O et par 49°11'57"N, 115°08'51"O	Elk River	Le district régional à l'est de Kootenay	50°00'

6. Part III of Schedule III to the Regulations is amended by adding, under the heading "Central Region", the following after item 20:

	Column I	Column II	Column III
Item	Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Local Name	Location reference (Alberta Land Titles Act reference system)
21.	Unnamed Reservoir	Coronation Reservoir	24-36-11-W4

6. La partie III de l'annexe III du même règlement, sous la rubrique « Région du centre », est modifiée, par adjonction après l'article 20, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Nom local	Coordonnées géographiques (Système de référence de l'Alberta Land Titles Act)
21.	Réservoir sans nom	Coronation Reservoir	24-36-11-O4

7. Part III of Schedule III to the Regulations is amended by adding, under the heading "Peace River Region", the following after item 9:

	Column I	Column II	Column III
Item	Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Local Name	Location reference (Alberta Land Titles Act reference system)
10.	Swan Lake	Swan Lake	70-25,26-W5

7. La partie III de l'annexe III du même règlement, sous la rubrique « Région de Peace River », est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Nom local	Coordonnées géographiques (Système de référence de l'Alberta Land Titles Act)
10.	Lac Swan	Swan Lake	70-25,26-O5

8. Part I of Schedule IV.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 25:

Item	Column I Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Column II General Location (where necessary)	Column III Location reference (Gazetteer of Canada reference system)	Column IV Maximum speed in km/h over the ground
26.	In Columbia Lake, that part of the channel connecting Columbia Lake to Mud Lake, from a point at coordinates 50°21'10" N, 115°52'47" W to a line drawn between points at coordinates 50°18'02" N, 115°51'47" W and 50°18'08" N, 115°50'49" W, signed; and within 100 metres from the shore on the east side of the lake, between lines running in an east-west direction through points at coordinates 50°16'05" N, 115°51'16" W and 50°12'39" N, 115°50'34" W, buoyed and signed, and south of a line drawn between points at coordinates 50°10'44" N, 115°50'50" W and 50°10'44" N, 115°48'54" W, buoyed and signed.	Columbia Lake, south of Invermere	50°15' 115°50'	10

8. La partie I de l'annexe IV.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Article	Colonne I Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Colonne II Lieu approximatif (si nécessaire)	Colonne III Coordonnées géographiques (Système de référence du Répertoire géographique du Canada)	Colonne IV Vitesse-sol maximale (km/h)
26.	Dans le lac Columbia, la partie du chenal reliant le lac Columbia au lac Mud, depuis un point situé par 50°21'10" N, 115°52'47" O à une ligne tracée entre les points situés par 50°18'02" N, 115°51'47" O et par 50°18'08" N, 115°50'49" O, indiquée par des écriteaux; à moins de 100 mètres de la berge sur le côté est du lac, entre les lignes allant dans une direction est-ouest entre les points situés par 50°16'05" N, 115°51'16" O et par 50°12'39" N, 115°50'34" O, indiquées par des bouées et des écriteaux, au sud d'une ligne tirée entre les points situés par 50°10'44" N, 115°50'50" O et par 50°10'44" N, 115°48'54" O, indiquée par des bouées et des écriteaux	Lac Columbia, au sud d'Invermere	50°15' 115°50'	10

9. Part II of Schedule IV.1 to the Regulations is amended by adding, under the heading "Trent-Severn Waterway", the following after item 1.23:

Item	Column I Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Column II Specific Location	Column III Location reference (Gazetteer of Canada reference system)	Column IV Maximum speed in km/h over the ground
1.24	That part of the Trent-Severn Waterway from the approach wall above Lock 28 to Scow Rock (km 181.85 – 183.05).	44°33'33" N 78°12'31" W to 44°33'19" N 78°13'17" W	44°33' 78°13'	10

9. La partie II de l'annexe IV.1 du même règlement, sous la rubrique « Voie navigable Trent-Severn », est modifiée par adjonction, après l'article 1.23, de ce qui suit :

Article	Colonne I Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Colonne II Lieu précis	Colonne III Coordonnées géographiques (Système de référence du Répertoire géographique du Canada)	Colonne IV Vitesse-sol maximale (km/h)
1.24	La partie de la voie navigable Trent-Severn depuis le mur de guidage en amont de l'écluse 28 jusqu'à Scow Rock (km 181,85 – 183,05)	44°33'33" N 78°12'31" O à 44°33'19" N 78°13'17" O	44°33' 78°13'	10

10. Part II of Schedule IV.1 to the Regulations is amended by adding, under the heading “Lindsay-Peterborough Area”, the following after item 11.10:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name given by the Gazetteer of Canada, or description	Specific Location	Location reference (Gazetteer of Canada reference system)
11.11	That part of Chandos Lake, known as Gilmour Bay Narrows	44°47.23' 77°57.54' to 44°47.66' 77°57.40'	44°47' 78°57'
11.12	That part of Stoney Lake, north of Boshing Narrows, from the mainland to and including the navigation channel between points as described in column II	44°33.56' 78°07.13' to 44°33.80' 78°06.70'	44°33' 78°07'
11.13	That part of Jack Lake, known as Jack Lake Narrows	44°41.82' 78°01.22' to 44°41.58' 78°01.51'	44°41' 78°01'

10. La partie II de l'annexe IV.1 du même règlement, sous la rubrique « Région de Lindsay-Peterborough », est modifiée par adjonction, après l'article 11.10, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Lieu précis	Coordonnées géographiques (Système de référence du Répertoire géographique du Canada)
11.11	La partie du lac Chandos connue comme le chenal de la baie Gilmour	44°47.23' 77°57.54' à 44°47.66' 77°57.40'	44°47' 78°57'
11.12	La partie du lac Stoney, au nord du chenal Boshing, depuis la terre ferme jusqu'à la voie navigable, située entre les points indiqués à la colonne II	44°33.56' 78°07.13' à 44°33.80' 78°06.70'	44°33' 78°07'
11.13	La partie du lac Jack connue comme le chenal du lac Jack	44°41.82' 78°01.22' à 44°41.58' 78°01.51'	44°41' 78°01'

11. Part V of Schedule IV.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 2.1:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name Given by the Gazetteer of Canada, or Description	Local Name	Location Reference (Alberta Land Titles Act Reference System)
3.	<i>Central Region</i>		
3.1	Pigeon Lake, within 100 metres from shore	Pigeon Lake	47-1-W5

11. La partie V de l'annexe IV.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description	Nom local	Coordonnées géographiques (Système de référence de l'Alberta Land Titles Act)
3.	<i>Région du centre</i>		
3.1	Le lac Pigeon, à moins de 100 mètres de la berge	Pigeon Lake	47-1-O5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

12. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Statutory Authority

Employment Insurance Act

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Fondement législatif

Loi sur l'assurance-emploi

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Employment Insurance Act* (EI Act) works on basic insurance principles. Claimants must be out of work due to no fault of their own, looking for work while unemployed and report hours worked and total earnings when they go back to work. Clear instructions are given to claimants to do this and the expectations are that most of them will do this as a matter of course.

However, not all claimants report all earnings while they are receiving EI benefits. This may be due to a reporting error or due to deliberately concealing earnings to receive both earnings from an employer and EI benefits at the same time.

Through the years, the way Human Resources Development Canada (HRDC) handled undeclared earnings did not discourage incorrect reporting of earnings. By 1996, it was felt that claimants had begun to look on overpayments due to incorrectly reported earnings as routine and not as an area of great concern. The Government believed that, as part of EI Reform, more needed to be done to deter or prevent incorrect reporting. It chose to impose stricter rules regarding undeclared earnings and to increase the deterrence and prevention aspects of the law. These rules had both educational and punitive elements. They were also expected to reduce the paper burden on employers related to cases of undeclared earnings.

In 1996, HRDC introduced a new Record of Employment to simplify the process of reporting earnings from employees for benefit purposes on the Record of Employment (ROE). To complement this, changes were made to the rules for undeclared earnings that were expected to further reduce the paper burden for employers for investigations. It was also expected that these stricter rules would assist in changing claimant behaviour and reduce the number of cases of undeclared earnings.

HRDC has been doing ongoing monitoring of the impact of Employment Insurance reform. This is to ensure that there are no unintended consequences that unfairly penalize claimants or employers. Changes such as the small weeks initiative, Bill C-32 and Bill C-2 have resulted from this monitoring. The present proposed regulatory change is another example.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La *Loi sur l'assurance-emploi* (Loi sur l'AE), repose sur les principes de base de l'assurance. Les prestataires doivent s'être retrouvés au chômage, sans avoir provoqué cette situation, ils doivent se chercher du travail pendant cette période de chômage et déclarer les heures travaillées et la rémunération touchée une fois de retour au travail. Des instructions claires sont transmises aux prestataires à cet effet, et on s'attend à ce que la plupart des prestataires les suivent de bonne foi.

Toutefois, ce ne sont pas tous les prestataires qui déclarent toutes leurs rémunérations pendant qu'ils reçoivent des prestations d'AE. Cela peut découler d'une erreur de déclaration ou d'une tentative de taire délibérément des rémunérations afin de recevoir à la fois des rémunérations versées par un employeur et des prestations d'AE.

Au fil des ans, la façon dont Développement des ressources humaines Canada (DRHC) a traité les rémunérations non déclarées n'a en rien découragé les déclarations erronées. Jusqu'en 1996, les prestataires semblaient considérer les trop-payés attribuables à des déclarations erronées comme une simple opération de routine, une préoccupation somme toute assez secondaire. Le Gouvernement croyait que dans le cadre de sa réforme de l'AE, on devait faire davantage pour dissuader ou prévenir les déclarations erronées. On a choisi d'imposer des règles plus sévères pour encadrer les rémunérations non déclarées, et ainsi d'intensifier les mesures de dissuasion et de prévention de la loi. Ces règles comprenaient à la fois des aspects éducatifs et punitifs. Elles devaient également réduire le fardeau administratif des employeurs, en diminuant le nombre de cas de rémunérations non déclarées.

En 1996, DRHC a mis de l'avant un nouveau relevé d'emploi (RE) en vue de simplifier le processus de déclaration des rémunérations des employés aux fins des prestations. En complément à cette mesure, des changements ont aussi été apportés aux règles régissant la rémunération non déclarée en vue de réduire encore davantage les formalités administratives que devaient remplir les employeurs aux fins d'enquête. On espérait également que ces règles plus strictes contribueraient à modifier le comportement des prestataires et à réduire le nombre de cas de rémunération non déclarée.

Depuis la mise en œuvre de la réforme, DRHC n'a cessé d'en évaluer les incidences. On voulait ainsi s'assurer que les changements apportés n'avaient pas de répercussions non désirées qui pénalisaient indûment les prestataires ou les employeurs. Ce suivi a généré des changements tels que la mesure sur les petites semaines, le projet de loi C-32 et le projet de loi C-2. La présente modification en est un autre exemple.

Monitoring has shown that, while the simplification of the Record of Employment has significantly reduced employer contacts and the overall paper burden on employers, such has not been the case in respect of employer contacts on undeclared earnings.

As a result of monitoring, HRDC noted and corrected an unintended legislative effect of the undeclared earnings rules and made a change to those rules through a revision of the *Employment Insurance Regulations* (EI Regulations) [i.e., subsection 15(4) of the EI Regulations amended from December 16, 1999]. The change excluded weeks of no work and no earnings from the period to which undeclared earnings will be assigned. It was believed that this change would remove the main unintended effects of the undeclared earnings rules.

However, ongoing monitoring has found that, despite the regulation change in 1999, there is still a significant number of cases where the undeclared earnings rules result in unfairness. The unfairness is that the current rules create overpayments when there are undeclared earnings in weeks worked but the errors should not have changed the benefits paid in each week.

For example, a claimant may work for a four-week period, correctly declare earnings in week 1 and be paid the appropriate amount in week 1. No benefit would be paid in weeks 2 to 4 due to the high level of declared earnings even though the claimant did not report all earnings. The current undeclared earnings rules consider all four weeks as one period and the undeclared earnings in weeks 2 to 4 mean that HRDC must establish an overpayment for the benefits paid in week 1, even though the correct amount of benefits was paid in that week.

The significant incidence of this type of overpayment is clearly unfair. An analysis of the situation has revealed that this unfairness cannot be remedied other than by returning to the weekly allocation of earnings rules that existed before 1996.

Although the overall paper burden on employers has been reduced, the paper burden on employers resulting from undeclared earnings cases has not, as mentioned above. HRDC staff, employers and claimants all agree that verification of employee earnings for cases involving undeclared earnings has become too complex and cumbersome.

As well, there has been no significant decrease in the number of undeclared earnings cases or any indication of a change in claimant behaviour. Therefore, while the 1996 changes related to the Record of Employment have achieved their objectives, the change in rules for undeclared earnings has not. In other words, the undeclared earnings rules have retained their punitive effects without any reduction in employer paper burden for cases of undeclared earnings.

The relevant legislative provisions are found in paragraph 54(d.1) of the EI Act. Section 15 of the EI Regulations outlines the earnings to be taken into account and defines the period of employment for purposes of allocating undeclared earnings.

Ces mesures de contrôle ont permis de constater que la simplification du relevé d'emploi avait réduit considérablement le nombre de communications avec les employeurs ainsi que l'ensemble des formalités administratives que ceux-ci doivent remplir. Toutefois, il n'en fut pas de même pour ce qui est des contacts avec les employeurs au sujet de rémunérations non déclarées.

Grâce également à ces mesures de contrôle, DRHC a pu constater une répercussion législative non désirée des dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée; la situation a été corrigée depuis grâce à un changement apporté à ces dispositions dans le cadre d'une révision du *Règlement sur l'assurance-emploi* (Règlement sur l'AE) [paragraphe 15(4) du Règlement sur l'AE modifié le 16 décembre 1999]. Ce changement a permis d'exclure les semaines sans travail et sans rémunération de la période de répartition de la rémunération non déclarée. On estimait que cette modification allait contrer les principaux effets non souhaités des dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée.

Cependant, le contrôle continu a permis de constater qu'en dépit de la modification réglementaire de 1999, il y a encore un nombre important de cas où les rémunérations non déclarées sont source d'iniquité du fait que les règles actuelles créent des trop-payés lorsqu'il y a des rémunérations non déclarées dans des semaines de travail, mais ces erreurs ne devraient pas avoir modifié les prestations versées à chaque semaine.

Par exemple, un prestataire peut travailler pendant quatre semaines, déclarer correctement les rémunérations de la semaine 1 et recevoir le montant approprié pour cette semaine. Aucune prestation ne seraient versées pour les semaines 2 à 4 en raison du niveau élevé des rémunérations déclarées, et ce, même si le prestataire n'a pas déclaré toutes ses rémunérations. Les règles actuelles concernant les rémunérations non déclarées considèrent les quatre semaines comme formant une seule période, et les rémunérations non déclarées dans les semaines 2 à 4 amèneront DRHC à établir un trop-payé pour les prestations payées dans la semaine 1, même si le montant des prestations versées pour cette semaine était correct.

Ce type de trop-payé a des répercussions importantes et de toute évidence injustes. Une analyse de la situation a montré qu'on ne pouvait remédier à cette iniquité qu'en réinstaurant les règles d'allocation hebdomadaire des rémunérations qui existaient avant 1996.

Quoique le fardeau administratif pour les employeurs ait diminué dans l'ensemble, ce ne fut pas le cas à l'égard de celui découlant des rémunérations non déclarées tel qu'il est mentionné précédemment. Les employés de DRHC, les employeurs et les prestataires ont convenu que la vérification de la rémunération de l'employé dans les cas où il y a rémunération non déclarée est devenue une tâche trop lourde et complexe.

En outre, le nombre de cas de rémunération non déclarée n'a pas diminué de façon significative et rien n'indiquait un changement dans le comportement des prestataires. On peut donc conclure que les changements apportés en 1996 concernant le relevé d'emploi ont atteint les objectifs visés alors que les modifications réglementaires touchant la rémunération non déclarée n'ont pas porté fruit. À la lumière de ces résultats, il est clair que les dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée ont conservé leurs effets punitifs sans réduire le fardeau administratif des employeurs dans les cas de rémunération non déclarée.

Les dispositions législatives pertinentes se trouvent à l'alinéa 54(d.1) de la Loi sur l'AE. L'article 15 du Règlement sur l'AE précise la rémunération à prendre en compte et définit la période d'emploi aux fins de la répartition de la rémunération non déclarée.

Section 15 of the EI Regulations is being repealed. This means that subsection 19(3) of the EI Act becomes inoperative. Undeclared earnings will still be allocated on a claim but to the specific calendar weeks where the work was performed or to which the earnings apply. These existing weekly allocation provisions are found in subsection 19(2) of the EI Act and sections 35 and 36 of the EI Regulations.

For transitional purposes, the current undeclared earnings rules would apply to all cases where the period of employment ends before August 12, 2001, and the weekly rules would apply when the period of employment starts after August 12. In some cases, the period of employment starts before August 12 and continues after that date (i.e. straddling situation). In a straddling situation, the period of employment rules would apply from the first day worked to August 11 and weekly rules would apply to that part of the period falling on or after August 12.

This approach to the transitional period is the one that is advantageous to claimants as it allows the weekly rules to apply immediately from August 12, 2001.

Repealing section 15 of the EI Regulations does not mean that HRDC is ignoring undeclared earnings or abuse of the EI Program, including where claimants knowingly make false statements. The weekly allocation rules that apply to declared earnings will also apply to undeclared earnings. The existing provisions related to knowingly false statements by claimants is found in sections 38 and 135 of the EI Act and will continue to apply.

Alternatives

The current punitive rules for undeclared earnings are no longer justified. The other existing legislative provisions for declared earnings for EI benefit purposes provides a fairer and ready-made alternative to the current undeclared earnings rules.

Benefits and Costs

The repeal of section 15 of the EI Regulations does not affect the amount of benefits paid to EI claimants. It changes the method used to calculate overpayments when the claimant has not declared all earnings while receiving EI benefits.

The impact of the repeal of section 15 of the EI Regulations on such overpayments will be cost neutral. Reverting to the weekly method of allocation may reduce the value of overpayments from undeclared earnings to pre-1996 levels. However, HRDC investigative activities will be re-focused on uncovering abuse and misuse in other areas. HRDC will also continue to be involved in prevention and deterrence activities that will generate savings that will easily offset any reductions in overpayments by a change to the undeclared earnings rules.

Consultation

Since 1996, there have been ongoing reviews of the application of the undeclared earnings rules. HRDC has received many recommendations from employee groups, Members of Parliament and members of the public for a change to these rules. There has

L'article 15 du Règlement sur l'AE est abrogé. Il en découle que le paragraphe 19(3) de la Loi sur l'AE devient sans effet. La rémunération non déclarée continuera d'être répartie pour une période de prestations, mais elle le sera pour les semaines civiles pendant lesquelles le travail a été effectué ou auxquelles la rémunération s'applique. Ces dispositions touchant la répartition hebdomadaire de la rémunération existent déjà au paragraphe 19(2) de la Loi sur l'AE et aux articles 35 et 36 du Règlement sur l'AE.

Aux fins de transition, les règles actuelles sur les rémunérations non déclarées s'appliqueront à tous les cas où la période d'emploi se termine avant le 12 août 2001, tandis que les règles d'allocation hebdomadaire s'appliqueront lorsque la période d'emploi débute après le 12 août. Dans certains cas, la période d'emploi débutera avant le 12 août et se poursuivra au-delà de cette date, créant une situation de chevauchement. Dans ces situations, les règles axées sur la période d'emploi s'appliqueront sur la portion allant du premier jour de travail jusqu'au 11 août et les règles d'allocation hebdomadaire s'appliqueront à la portion débutant le 12 août et se poursuivant au-delà.

Cette approche transitionnelle est avantageuse pour les prestataires, car elle permet l'application immédiate des règles d'allocation hebdomadaire à compter du 12 août 2001.

L'abrogation de l'article 15 du Règlement sur l'AE ne signifie pas que DRHC ferme les yeux sur la rémunération non déclarée ou les abus à l'égard du régime d'AE, y compris dans les cas où les prestataires font sciemment de fausses déclarations. Les dispositions touchant la répartition hebdomadaire qui s'appliquent à la rémunération déclarée s'appliqueront également à la rémunération non déclarée. Les dispositions existantes des articles 38 et 135 de la Loi sur l'AE concernant les fausses déclarations faites sciemment par les prestataires continueront de s'appliquer.

Solutions envisagées

Les règles punitives actuelles concernant la rémunération non déclarée n'ont plus leur raison d'être. Les autres dispositions législatives en vigueur concernant la rémunération déclarée aux fins des prestations d'assurance-emploi constituent une solution de remplacement prête et plus équitable que les dispositions réglementaires actuelles touchant la rémunération non déclarée.

Avantages et coûts

L'abrogation de l'article 15 du Règlement sur l'AE n'influe en rien sur le montant des prestations versées aux prestataires d'AE. Elle ne fait que modifier la méthode utilisée pour calculer les trop-payés lorsque le prestataire n'a pas déclaré toute sa rémunération pendant qu'il touchait des prestations d'AE.

L'impact de l'abrogation de l'article 15 du Règlement sur l'AE sur les trop-payés de ce type ne s'accompagnera d'aucune variation de coût. Le retour à la méthode d'allocation hebdomadaire pourrait réduire la valeur des trop-payés découlant de rémunérations non déclarées jusqu'aux niveaux d'avant 1996. Toutefois, DRHC réorientera ses activités d'enquête pour s'attarder à la mise à jour des abus et mauvais usages dans les autres secteurs. DRHC poursuivra également ses activités de prévention et de dissuasion, lesquelles généreront des économies qui compenseront aisément toute réduction des trop-payés découlant de la modification des règles relatives aux rémunérations non déclarées.

Consultations

Depuis 1996, l'application des dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée a fait l'objet de vérifications régulières. DRHC a reçu de nombreuses recommandations en provenance de groupes d'employés, de députés et du grand public

also been widespread consultation within HRDC on how these rules apply to individual cases.

In March 2001, revoking the undeclared earnings rules was recommended at a hearing of the House of Commons Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities. There was also a motion at that committee to repeal subsection 19(3) of the EI Act when the Committee was debating Bill C-2 related to EI Adjustments.

All these representations and consultations show that there is wide support for a repeal of the undeclared earnings rules. This responds positively to concerns from key shareholders of the EI Program and the public.

Compliance and Enforcement

There is no need for special compliance and enforcement mechanisms. Existing compliance mechanisms contained in HRDC's adjudication and control procedures will ensure that these changes are properly implemented.

Contact

Jim Little, Senior Policy Advisor, Policy and Legislation Development, Insurance Branch, Human Resources Development Canada, 140 Promenade du Portage, 9th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0J9, (819) 997-8628 (Telephone), (819) 953-9381 (Facsimile).

en faveur de changements à ces dispositions. De vastes consultations ont en outre été menées à l'intérieur même de DRHC quant à la façon d'appliquer ces dispositions réglementaires dans différents cas particuliers.

En mars 2001, l'abrogation des dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée a été recommandée lors d'une réunion du Comité permanent de la Chambre des communes sur le développement des ressources humaines et la condition des personnes handicapées. Lors de ses discussions sur le projet de loi C-2 prévoyant des modifications à l'assurance-emploi, le Comité a également été saisi d'une motion visant l'abrogation du paragraphe 19(3) de la Loi sur l'AE.

Toutes ces représentations et ces consultations témoignent bien de la volonté générale en faveur de l'abrogation des dispositions réglementaires touchant la rémunération non déclarée. On apporte ainsi une réponse concrète aux préoccupations soulevées par les intervenants clés du régime d'AE ainsi que par la population.

Respect et exécution

Il n'est pas nécessaire de mettre en place des mécanismes spéciaux afin d'assurer le respect et l'exécution. Les mécanismes déjà prévus dans les procédures de règlement et de contrôle de DRHC feront en sorte que ces modifications soient apportées de façon appropriée.

Personne-ressource

Jim Little, Conseiller principal en matière de politiques, Élaboration de la politique et de la législation, Direction générale de l'assurance, Développement des ressources humaines Canada, 140, promenade du Portage, 9^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0J9, (819) 997-8628 (téléphone), (819) 953-9381 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Canada Employment Insurance Commission, pursuant to paragraph 54(d.1) of the *Employment Insurance Act*^a, proposes, subject to the approval of the Governor in Council, to make the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Jim Little, Policy and Legislation Development, Insurance Branch, Human Resources Development Canada, 9th Floor, 140 Promenade du Portage, Ottawa, Ontario K1A 0J9.

Ottawa, June 7, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The *Employment Insurance Regulations*¹ are amended by adding the following before section 15:

^a S.C. 1996, c. 23
¹ SOR/96-332

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Commission de l'assurance-emploi du Canada, en vertu de l'alinéa 54d.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*^a, se propose, sous réserve de l'agrément de la gouverneure en conseil, de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Jim Little, Direction de l'élaboration de la politique et de la législation, Assurance, Développement des ressources humaines Canada, 9^e étage, 140, promenade du Portage, Ottawa (Ontario) K1A 0J9.

Ottawa, le 7 juin 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

MODIFICATIONS

1. Le *Règlement sur l'assurance-emploi*¹ est modifié par adjonction, avant l'article 15, de ce qui suit :

^a L.C. 1996, ch. 23
¹ DORS/96-332

14.1 For the purpose of allocating any earnings that a claimant has failed to declare to a period referred to in paragraph 15(4)(a), (b) or (c), as that paragraph read immediately before August 12, 2001, where the period began before that date and was to have ended, in accordance with that paragraph, on or after that date, the period ends on August 12, 2001.

2. Section 15² of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on August 12, 2001.

[23-1-o]

14.1 Pour la répartition de la rémunération qu'un prestataire a omis de déclarer, la période visée aux alinéas 15(4)a), b) ou c) — dans leur version antérieure au 12 août 2001 — qui a commencé avant cette date et aurait, aux termes de ces alinéas, pris fin à cette date ou après celle-ci prend fin le 12 août 2001.

2. L'article 15² du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur le 12 août 2001.

[23-1-o]

² SOR/2000-18

² DORS/2000-18

INDEX

No. 23 — June 9, 2000

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 1902

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord

Implementation Act and Canada-Nova Scotia Offshore

Petroleum Resources Accord Implementation (Nova

Scotia) Act

Call for bids No. NS01-1 — Written submissions 1903

Canadian International Trade Tribunal

Armament — Withdrawal 1912

Concrete reinforcing bar — Finding 1911

EDP hardware and software — Determination 1910

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 1912

Decisions

2001-259-1, 2001-288, 2001-291, 2001-292 and 2001-298 1913

Public notice

2001-59 1914

Parks Canada Agency

Parks Canada Agency Act

Amendments to the Parks Canada master list of fees 1914

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03273 1874

Permit No. 4543-2-04230 1875

Permit No. 4543-2-06128 1877

Environment, Dept. of the, and Dept. of Health

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice of intent to recommend that ozone and its precursors (nitrogen oxides [nitric oxide and nitrogen dioxide] and volatile organic compounds) be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, under subsection 90(1) of the Act 1879

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at May 23, 2001 1895

Bank of Canada, balance sheet as at May 30, 2001 1897

Bank of Canada, balance sheet as at May 31, 2001 1899

Industry, Dept. of

Appointments 1882

Radiocommunication Act

DGTP-003-01 — Revisions to the spectrum utilization policy for services in the frequency range 2285-2483.5 MHz 1884

DGTP-006-01 — Microwave licensing policy framework 1884

Justice, Dept. of

Extradition Act

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa on extradition 1885

MISCELLANEOUS NOTICES

*ABN AMRO Bank N.V., application to establish a foreign bank branch 1918

AEC Oil and Gas Co. Ltd., Cold Lake bridge over an unnamed crossing, Alta. 1918

Apparel Human Resources Council (AHRC), relocation of head office 1919

Buchanan Forest Products Ltd., bridge over the Little Black River, Ont. 1919

Canadian National Railway Company, document deposited 1919

Canfor Ltd. — Fort St. James Division, bridge between Hatdudeteh and Taslincheko Creeks, B.C. 1920

Canfor Ltd. — Fort St. James Division, bridge between Unnamed and Grostete Creeks, B.C. 1920

Canfor Ltd. — Fort St. James Division, bridge between Unnamed Creek and the Tsilcho River, B.C. 1921

Canfor Ltd. — Fort St. James Division, Tsilcho River bridge, B.C. 1921

*CHRYSLER INSURANCE COMPANY, change of name 1922

*CIBC Mortgage Corporation, notice of dissolution 1922

CIBC Mortgage Corporation, reduction of stated capital 1922

*CIBC Mortgage Corporation, transfer of assets 1923

Commercial Union Life Assurance Company of Canada, change of name 1923

Concord Pacific Group Inc., marina (ramps, floats, pilings and ferry dock) in False Creek, B.C. 1924

Encore Energy Solutions Inc., application for authorization to export electricity 1924

Grand Trunk Western Railroad Incorporated, document deposited 1926

*Hartford Insurance Company of Canada, change of name 1926

KPMG Educational Foundation, surrender of charter 1927

Life Reassurance Corporation of America, change of name 1927

Living Word Bible Church, Sarnia Inc., surrender of charter 1927

National Railroad Passenger Corporation, documents deposited 1928

New Brunswick Power Corporation, application to construct and operate an international power line 1929

Ontario, Ministry of Natural Resources of, dam reconstruction in the Sister River, Ont. 1927

PB Rail Financing Associates, documents deposited 1930

Pembroke Insurance Company, letters patent of continuance 1931

Pevie, Joseph, aquaculture cod grow-out site in Nonsuch Arm, Nfld. 1926

Piercey, Frank, aquaculture cod grow-out site in Stores Cove, Nfld. 1925

*Pohjola Group Insurance Corporation, release of assets 1931

*SAFR PartnerRe, change of name 1931

S.C.B. Fisheries Ltd., aquaculture site for Atlantic salmon in Little Passage, Nfld. 1932

Wainwright No. 61, Municipal District of, bridge/culvert structure over Bull Creek, Alta. 1928

Wau-be-tek Business Development Corporation, relocation of head office 1932

Wells Fargo Bank Northwest, N.A., document deposited 1932

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament) 1901

PROPOSED REGULATIONS**Finance, Dept. of**

Income Tax Act

Regulations Amending the Income Tax Regulations
(Venture Capital Corporations)..... 1934

Fisheries and Oceans, Dept. of

Fisheries Act

Regulations Amending the Newfoundland Fishery
Regulations 1954

Regulations Amending the Yukon Territory Fishery
Regulations 1958

PROPOSED REGULATIONS — *continued***Fisheries and Oceans, Dept. of — *continued***

Oceans Act

Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area
Regulations 1940

Fisheries and Oceans, Dept. of and Dept. of Transport

Canada Shipping Act

Regulations Amending the Boating Restriction
Regulations 1961

Human Resources Development, Dept. of

Employment Insurance Act

Regulations Amending the Employment Insurance
Regulations 1968

INDEX

N° 23 — Le 9 juin 2000

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

*ABN AMRO Bank N.V., demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	1918
AEC Oil and Gas Co. Ltd., pont de Cold Lake au-dessus d'un franchissement non désigné (Alb.).....	1918
Buchanan Forest Products Ltd., pont au-dessus de la rivière Little Black (Ont.).....	1919
Canadian National Railway Company, dépôt de document..	1919
Canfor Ltd. — Division de Fort St. James, pont entre le ruisseau Unnamed et la rivière Tsilcho (C.-B.).....	1921
Canfor Ltd — Division de Fort St. James, pont entre les ruisseaux Hatdudetehl et Taslincheko (C.-B.).....	1920
Canfor Ltd. — Division de Fort St. James, pont entre les ruisseaux Unnamed et Grostete (C.-B.).....	1920
Canfor Ltd. — Division de Fort St. James, pont Tsilcho River (C.-B.).....	1921
*CHRYSLER INSURANCE COMPANY, changement de dénomination sociale.....	1922
*Compagnie d'assurance Hartford du Canada, changement de dénomination sociale.....	1926
Compagnie d'Assurance-Vie Union Commerciale du Canada (La), changement de dénomination sociale.....	1923
Concord Pacific Group Inc., marina (rampes, flotteurs, pilotis et quai d'accostage) sur le ruisseau False (C.-B.)..	1924
Conseil des ressources humaines de l'industrie du vêtement (CRHIV), changement de lieu du siège social.....	1919
Encore Energy Solutions Inc., demande d'autorisation pour l'exportation d'électricité.....	1924
Fondation pour L'Enseignement KPMG, (La), abandon de chartre.....	1927
Grand Trunk Western Railroad Incorporated, dépôt de document.....	1926
Life Reassurance Corporation of America, changement de raison sociale.....	1927
Living Word Bible Church, Sarnia Inc., abandon de chartre.....	1927
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents.....	1928
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', reconstruction d'une digue sur la rivière Sister (Ont.).....	1927
PB Rail Financing Associates, dépôt de documents.....	1930
Pembrige, Compagnie D'Assurance, lettres patentes de prorogation.....	1931
Pevie, Joseph, installations d'aquaculture pour l'engraissement des morues dans la baie Nonsuch (T.-N.).....	1926
Piercey, Frank, installations d'aquaculture pour l'engraissement des morues dans la baie Stores (T.-N.) ...	1925
*Pohjola Group Insurance Corporation, libération d'actif ...	1931
*SAFR PartnerRe, changement de dénomination sociale.....	1931
S.C.B. Fisheries Ltd., installations d'aquaculture de saumon de l'Atlantique dans le chenal Little (T.-N.).....	1932
Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, demande visant la construction et l'exploitation d'une ligne internationale d'électricité.....	1929
*Société d'Hypothèques CIBC (La), avis de dissolution.....	1922
Société d'Hypothèques CIBC (La), réduction du capital déclaré.....	1922
*Société d'Hypothèques CIBC (La), transfert d'éléments d'actif.....	1923

AVIS DIVERS (suite)

Wainwright No. 61, Municipal District of, pont/ponceau au-dessus du ruisseau Bull (Alb.).....	1928
Wau-be-tek Business Development Corporation, changement de lieu du siège social.....	1932
Wells Fargo Bank Northwest, N.A., dépôt de document.....	1932

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03273.....	1874
Permis n° 4543-2-04230.....	1875
Permis n° 4543-2-06128.....	1877

Environnement, min. de l', et min. de la Santé

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis d'information sur la recommandation d'ajouter l'ozone et ses précurseurs (oxydes d'azote [monoxyde d'azote et dioxyde d'azote] et composés organiques volatiles) à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) en vertu du paragraphe 90(1) de la Loi.....	1879

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 23 mai 2001.....	1896
Banque du Canada, bilan au 30 mai 2001.....	1898
Banque du Canada, bilan au 31 mai 2001.....	1900

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1882
Loi sur la radiocommunication	
DGTP-003-01 — Révisions à la politique d'utilisation du spectre pour les services exploités dans la gamme de fréquences 2285-2483,5 MHz.....	1884
DGTP-006-01 — Cadre de politique d'autorisation des installations radio à micro-ondes.....	1884

Justice, min. de la

Loi sur l'extradition	
Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud ...	1885

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1902

Agence Parcs Canada

Loi sur l'Agence Parcs Canada	
Modifications à la liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.....	1914

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1912
Avis public	
2001-59.....	1914
Décisions	
2001-259-1, 2001-288, 2001-291, 2001-292 et 2001-298	1913

Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act	
Appel d'offres n° NS01-1 — Soumissions écrites.....	1903

COMMISSIONS (suite)**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Armement — Retrait.....	1912
Barres d'armature — Conclusions.....	1911
Matériel et logiciel informatiques — Décision.....	1910

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	1901
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Développement des ressources humaines, min. du**

Loi sur l'assurance-emploi	
Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi	1968

Finances, min. des

Loi de l'impôt sur le revenu	
Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (sociétés à capital de risque).....	1934

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur les océans	
Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour	1940
Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve	1954
Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon.....	1958

Pêches et des Océans, min. des et min. des Transports

Loi sur la marine marchande du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux	1961



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9